**Стих Дж.Р.Р. Толкина «Клад» (THE HOARD)**

Есть три разных опубликованных версии: 1) lúmonna Gold Galdre Bewunden (ранний вариант 1923 г. в журнале Грифон), 2) THE HOARD (1937 г. В Оксфордском журнале), 3) THE HOARD в «Приключениях Тома Бомбадила» в 1961 г, с промежуточными черновиками. См. Собрание Поэзии Толкина (стих № 69)

**lúmonna Gold Galdre Bewunden (ранний вариант 1923 г. в журнале Грифон)**

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. текст | Рус.перевод |
| **lúmonna Gold Galdre Bewunden**  **There were elves olden [>old ] and strong spells**  **Under green hills in hollow dells**  **They sang o` er the gold they wrought with mirth.**  **In the deeps of time in [> on] the young earth,**  **Ere Hell was digged, ere the dragons` brood [>ere its mouth yawned]**  **Or the dwarves were spawned in dungeons rude: [>ere dwarf was bred or dragon spawned]**  **And men there were in a few lands [>there were few > wise men in far lands]**  **That caught some cunning of their mouths and hands [>who learned lore of their lips and hands].**  **[>+The moon was new and the sun young;**  **silver their voices and gold their tongue]**  **Yet their doom came and their songs failed,**  **[>+by hate hunted and by lust trailed]**  **And greed that made [>wrought] them not to its holes haled [>nor with mouth smiled]**  **[>+in dark holes their wealth piled]**  **Their gems and gold and their loveliness. [>their pearls > engraven silver, their carved gold]**  **And the shadows fell on Elfinesse. [> o’er Elfinesse the shadows rolled]** | **Златое сокровище людей древности, крепко заклятое**  Жили эльфы древние, и сильные чары  Под зелеными холмами, в долинах-впадинах  Они пели о золоте, что творили с весельем.  В давние времена на молодой земле,  до того, как был вырыт ад (**и его устье разверзлось**), до того, как были выношены драконы.  Или гномы были порождены в грубых подземельях (**до того как гном был произведен на свет или дракон порожден**):  И (**немногие** **мудрые**) люди, бывшие там в немногих (**далеких**) землях,  Которые уловили некоторые хитрости (**выучили знание**) их уст (**губ**) и рук.  (**луна была нова и солнце юно**  **Серебряны их голоса и их язык злат**)  Но прибыл их рок, и их песни покинуты (потерпели неудачу), (**преследуемые ненавистью и выслеживаемые вожделением**)  И жадность, что их не творила, (**ни уста не смеявшиеся**) утащила в свои норы (**в темных норах их богатство свалило в кучи**)  Их драгоценные камни, золото и их красоту (очарование). (**их жемчуга** > **гравированное серебро** > **резное золото** )  И тени (**катились**) пали на Эльфийщину. |
| **There was an old dwarf in a deep grot**  **That counted the gold things [>fingering the silver and gold ] he had got.**  **That the dwarves had stolen [>his kin stole ] from men and elves [>elves and men]**  **And kept in the dark [>darkness] to their gloomy selves [>useless in a dark den].**  **His eyes grew dim and his ears dull,**  **And the skin was yellow on his old skull:**  **There ran unseen through his bony claw**  **The faint glimmer of gems without a flaw.**  **[>through his bony claw there flowed unseen**  **flawless gems with a pale sheen]**  **He heard not feet that shook the earth.**  **Nor the rush of wings, not the brazen mirth**  **Of dragons young [>fiery ] in their fiery [>young] lust:**  **His hope was in gold and in jewels his trust.**  **Yet a dragon found his dark cold hole,**  **And he lost the earth and the things he stole.** | В глубоком гроте старый гном  что считал (**трогал**) золотые вещи (**серебро и злато**), которые он получил. Которые гномы (**его род**) украли у людей и эльфов  И хранили во тьме для своих мрачных разумов (**бесполезными в темных пещерах**).  Его глаза затуманились, а уши ослабли,  И кожа была желта на его старом черепе:  Сквозь его костлявый палец пробивался (струился) невидимый  Слабый отблеск самоцветов (**струились самоцветы**)  без изъяна.  Он не слышал лап, сотрясавших землю.  Ни стремительного движения крыльев, ни дерзкого веселья  Молодых (**огненных**) драконов в их огненной (**юной**) алчности:  Его надежда была на золото, и самоцветам он верил.  И все же дракон нашел его темную холодную нору,  И он потерял ту землю и те вещи, что он украл. |
| **There was an old dragon under an old [>grey]stone**  **Blinking with red eyes all [< dark, ] alone.**  **The flames of his fiery heart burnt dim; [>His joy was dead and his youth spent]**  **He was knobbed and wrinkled and bent of limb: [>his limbs bent]**  **His joy was dead and his cruel youth. [>in his heart’s furnace the flame waned]**  **But his lust still smouldered and he had [>knew} no ruth [>his hate remained]. To the slime of his belly the gems stuck thick**  **And his things of gold [>silver and gold] he would snuff and lick**  **As he lay thereon and dreamed of the woe**  **And grinding anguish thieves should know**  **That ever set finger on one small ring:**  **And dreaming uneasy he stirred a wing.**  **[>his hard bed where of thieves he dreamed**  **that caught in his jaws writhed and screamed:**  **were a finger laid on his least ring**  **his wrath would wake and his fire spring.**  **Then his malice slept and his ears drooped —**  **at his doors darkling a shadow stooped;**  **he dreamed of wind and cool drink,]**  **He heard not the step nor the harness [>mail ] clink**  **Till the fearless warrior at his cavern’s brink [>Yet a young warrior with long sword]**  **Called [>summoned] him come out [> forth to defend] and fight for his gold.**  **[>His fire flickered and his old pride]**  **Yet iron rent his heart with anguish cold. [>but the iron tore him, and his flame died]** | Под старым (**серым**) камнем жил старый дракон  Моргал покрасневшими глазами в одиночестве.  Пламя его пламенного сердца горело тускло;  (**его радость была мертва и юность прошла**)  Он был весь в шишках, морщинах со скрюченными конечностями:  Радость его умерла, и его жестокая юность (**в очаге его сердца пламя утихло**).  Но его вожделение все еще тлело в нем, и он не имел (**знал**) жалости (**его ненависть осталась**).  К слизи на его животе обильно прилипли драгоценные камни  И свои золотые вещи (**серебро и злато**) он нюхал и облизывал  Когда он лежал там и мечтал о горе  И мучительной боли, которую должны познать воры Которые когда-либо вденут палец в одно маленькое колечко:  И, беспокойно спав, он шевелил крылом.  (**его твердо ложе, где о ворах он мечтал,**  **Что пойманные в его челюстях корчились и кричали**  **Положив палец на малейшее колечко**  **Его гнев мог бы проснуться и его пламя забить фонтаном**  **Тогда его злоба спала и его уши ослабли**  **У его врат темных тьма пала**  **Он мечтал о ветре и хладном питье**)  Он не услышал ни шагов, ни звяканья сбруи (**кольчуги**)  Пока бесстрашный (**юный**) воин на краю его пещеры (**с длинным мечом**) .  Не вызвал его выйти наружу (**вперед**) и сразиться за (**защитить**) свое золото.  (**его пламя дрожало и его старая гордыня**)  Но железо всё же пронзило его сердце с мучительным холодом.  (**но железо разорвало его и его пламя сгинуло**) |
| **There was an old king on a high throne:**  **His white beard was laid on his knees of bone.**  **And his mouth savoured nor meat nor drink.**  **Nor his ears song, he could only think**  **Of his huge chest with carven lid**  **Where the gold and jewels unseen [>gems unseen and gold] lay hid**  **In a secret treasury in the dark ground.**  **Whose mighty [>strong] doors were iron-bound.**  **The swords of his warriors did dull and rust [>were dull with rust].**  **His glory was tarnished and his rule unjust,**  **His halls hollow and his bowers cold.**  **But he was king of eltin [>elvish] gold.**  **He heard not the horns in the mountain pass.**  **He smelt not the blood on the trodden grass.**  **Yet his halls were burned and his kingdom lost,**  **In a grave unhonoured his bones were tossed.** | На высоком троне был старый король.:  Его белая борода лежала на костяных коленях.  И его рот не наслаждался вкусом ни еды, ни питья.  ни уши песнями, он мог только думать  О его огромном сундуке с резной крышкой  Где спрятаны невиданные золото и самоцветы  В тайной сокровищнице под темной землей.  Чьи могучие (**крепкие**) двери были скованы железом.  Мечи его воинов затупились и заржавели.  Его слава была запятнана, а правление несправедливо.  его чертоги были глубинны, а залы холодны.  Но он был королем эльфийского золота.  Он не слышал звуков рогов на горном перевале.  Он не чувствовал запаха крови на примятой траве.  И все же его чертоги были сожжены, а королевство потеряно,  Его кости были брошены в заброшенную могилу. |
| **There is an old hoard in a dark rock**  **Forgotten behind doors none can unlock.**  **The keys are lost and the path gone.**  **The mound unheeded that the grass grows on:**  **The sheep crop it and the larks rise**  **From its green mantle, and no man’s eyes**  **Shall find its secret, till those return**  **Who wrought the treasure. till again burn**  **The lights of Faery, and the woods shake.**  **And songs long silent once more awake.** | В темной скале есть старый клад,  Забытый за дверями, которые никто не может отпереть.  Ключи потеряны, а тропа исчезла.  Холм, который не замечают, на котором растет трава,  Овцы щиплют её, и жаворонки взлетают.  с его зеленой мантии, и ни одного человека глаза  не раскроют его тайну, пока те не вернутся.  Кто создал это сокровище. пока снова не загорятся  Огни Волшебной страны эльфов Фаэри, и леса не заволнуются.  И песни, надолго умолкнувшие, однажды еще раз не проснутся. |

Позже были два варианта текста с изменениями. Более ранние изменения отмечены зеленым, поздние отмечены синим.

**Поздняя версия** **(1937 г. В Оксфордском журнале. С изменениями 1961 г. В «Приключениях Тома Бомбадила»)**

**THE HOARD**

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. текст | Рус. перевод |
| **When the moon was new and the sun young**  **of silver and gold the gods sung:**  **in the green grass [was >] they silver spilled,**  **and the white waters [were >] they with gold filled.**  **Ere the pit was dug or Hell yawned,**  **ere dwarf was bred or dragon spawned,**  **there were [old elves >] Elves of old, and strong spells**  **under green hills in hollow dells**  **they sang as they wrought many fair things,**  **and the bright crowns of the Elf-kings.**  **But their doom fell, and their song waned,**  **by iron hewn and by steel chained.**  **Greed that [wrought >] sang not, nor with mouth smiled,**  **in dark holes their wealth piled,**  **graven silver and [carved >] carven gold:**  **over [Elfinesse >]Elvenhome the shadow rolled.** | Когда луна была нова, а солнце – молодо  О серебре и золоте боги пели:  в зеленую траву они проливали серебро,  а белые воды наполняли золотом.  До того, как была вырыта яма или разверзся ад,  до того, как был порожден гном или дракон,  были древние эльфы, и сильные заклинания  под зелеными холмами в долинах-впадинах  они пели создавая множество прекрасных вещей,  и яркие короны королей эльфов.  Но их рок пал, и их песнь угасла  срубленная железом, и сталью закованная в цепи. Жадностью, которая не пела (**творила**) и не улыбалась,  в темных ямах свалены (накоплены, украдены) их богатства,  гравированное серебро и резное золото:  над Эльфийским домом (**Эльфийщиной**) катилась (текла) тень. |
| **There was an old dwarf in a dark [grot >] cave,**  **[fingering >] to silver and gold [he had got >]his fingers clave;**  **with hammer and tongs and anvil-stone**  **he worked his hands to the hard bone.**  **and coins he made, and strings of rings,**  **and thought to buy the power of kings.**  **But his eyes grew dim and his ears dull**  **and the skin yellow on his old skull;**  **through his bony claw with a pale sheen**  **the stony jewels slipped unseen.**  **No feet he heard, though the earth quaked.**  **when the young dragon his thirst slaked.**  **and the stream smoked at his dark door.**  **The flames hissed on the dank floor,**  **and he died alone in the red fire;**  **his bones were ashes in the hot mire.** | В темной пещере был старый гном,  его пальцы прилипали (**трогали**) к серебру и золоту (**что он получил**);  молотком, щипцами и наковальней-камнем  он обработал свои руки до твердости костей.  и он делал монеты, и цепочки колец,  и думал купить власть королей.  Но глаза его потускнели, уши оглохли ,  а кожа на старом черепе пожелтела.;  сквозь его костлявые когти, с бледным сиянием ,  незаметно проскользнули драгоценные камни.  Он не слышал лап, хотя земля содрогалась.  когда молодой дракон утолил жажду.  и ручей дымился у его темной двери.  Пламя шипело на сыром полу,  и он умер в одиночестве в красном огне;  его кости превратились в пепел в горячей грязи. |
| **There was an old dragon under grey stone;**  **his red eyes blinked as he lay alone.**  **His joy was dead and his youth spent,**  **he was knobbed and wrinkled, and his limbs bent**  **[through >] in the long years to his gold chained;**  **in his heart's furnace the fire waned.**  **To his belly's slime gems stuck thick,**  **silver and gold he would snuff and lick:**  **he knew the place of the least ring**  **beneath the shadow of his [?worn >] black wing.**  **Of thieves he thought on his hard bed,**  **and dreamed that on their flesh he fed,**  **their bones crushed, and their blood drank:**  **his ears drooped and his breath sank.**  **Mail-rings rang. He heard them not.**  **A voice echoed in his deep grot:**  **a young warrior with a bright sword**  **called him forth to defend his hoard.**  **His teeth were knives, and of horn his hide,**  **but iron tore him, and his flame died.** | Под серым камнем жил старый дракон;  его красные глаза моргали, когда он лежал один. Радость его мертва, юность прошла,  он стал шишковатым и морщинистым, а его конечности согнулись  за долгие годы, прикованные к золоту;  в горне/печи его сердца угас огонь.  В слизи его живота густо налипли драгоценные камни,  серебро и золото он нюхал и облизывал:  он знал, где спрятано самое маленькое кольцо  под тенью его (**изможденного**) черного крыла.  он думал о ворах на своем жестком ложе,  и ему снилось, что он питается их плотью,  их кости были раздавлены, а кровь выпита:  его поникли уши и ослабело / уменьшилось дыхание.  Звенели кольца кольчуги. Он не слышал их.  Голос эхом отдавался в его глубоком гроте.  молодой воин с блестящим мечом  вызвал его защищать свой клад  Зубы у него были как ножи, а шкура - как рог,  но железо разорвало его, и пламя его сгинуло. |
| **There was an old king on a high throne:**  **his white beard lay on knees of bone;**  **his mouth savoured neither meat nor drink,**  **nor his ears song; he could only think**  **of his huge chest with carven lid**  **where pale gems and gold lay hid**  **in secret treasury in the dark ground;**  **its strong doors were iron-bound.**  **The swords of his thanes were dull with rust,**  **his glory fallen, his rule unjust,**  **his halls hollow, and his bowers cold,**  **but king he was of elvish gold.**  **He heard not the horns in the mountain-pass,**  **he smelt not the blood on the trodden grass,**  **[yet >] but his halls were burned, his kingdom lost;**  **in a cold pit his bones were tossed.** | был старый король на высоком троне:  его белая борода лежала на костлявых коленях;  его рот не чувствовал вкуса ни мяса, ни питья,  а уши - песен; он мог думать только  о своем огромном сундуке с резной крышкой ,  где лежали бледные драгоценные камни и золото  в тайной сокровищнице, в темной земле;  её крепкие двери были скованы железом.  Мечи его танов ослабели от ржавчины,  слава его сгинула, правление его было несправедливым,  чертоги его пусты, а будуары холодны,  но он был королем эльфийского золота.  Он не слышал рогов на горном перевале,  он не чувствовал запаха крови на примятой траве,  (**до тех пор пока**) но его чертоги были сожжены, его королевство потеряно;  в холодную яму были брошены его кости. |
| **There is an old hoard in a dark rock,**  **forgotten behind doors none can unlock;**  **that grim gate no man can pass.**  **On the mound grows the green grass;**  **there sheep feed and the larks soar,**  **and the wind blows from the sea-shore.**  **(While gods wait and the elves sleep,**  **its [dark >] old secret shall the earth keep.)**  **[>The old hoard the Night shall keep,**  **while earth waits and the Elves sleep].** | В темной скале есть древний клад,  забытый за дверями, которые никто не может открыть;  эти мрачные врата, через которые ни один человек не может пройти.  На холме растет зеленая трава;  там пасутся овцы, и летают жаворонки,  и ветер дует с морского берега.  Пока боги ждут и эльфы спят  Его древний (**темный**) секрет земля хранит  **Старый клад, будет хранить Ночь,**  **пока земля ждет, а эльфы спят**. |

ранние варианты из черновика отмечены коричневым, поздние добавления, напечатанные в «Приключениях Тома Бомбадила» отмечены оранжевым.

Суммарно и наглядно все версии, и их изменения:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Грифон 1923 | Оксфордский журнал 1937 | Приключения Бомбадила 1962 |
| **lúmonna Gold Galdre Bewunden**  There were elves olden and strong spells  Under green hills in hollow dells  They sang o` er the gold they wrought with mirth.  In the deeps of time in the young earth,  Ere Hell was digged, ere the dragons` brood  Or the dwarves were spawned in dungeons rude:  And men there were in a few lands  That caught some cunning of their mouths and hands.  Yet their doom came and their songs failed,  And greed that made them not to its holes haled  Their gems and gold and their loveliness.  And the shadows fell on Elfinesse.  There was an old dwarf in a deep grot  That counted the gold things he had got.  That the dwarves had stolen from men and elves  And kept in the dark to their gloomy selves.  His eves grew dim and his ears dull,  And the skin was yellow on his old skull:  There ran unseen through his bony claw  The faint glimmer of gems without a flaw.  He heard not feet that shook the earth.  Nor the rush of wings, not the brazen mirth  Of dragons young in their fiery lust:  His hope was in gold and in jewels his trust.  Yet a dragon found his dark cold hole,  And he lost the earth and the things he stole.  There was an old dragon under an old stone  Blinking with red eyes all alone.  The flames of his fiery heart burnt dim;  He was knobbed and wrinkled and bent of limb:  His joy was dead and his cruel youth.  But his lust still smouldered and he had no ruth. To the slime of his belly the gems stuck thick  And his things of gold he would snuff and lick  As he lay thereon and dreamed of the woe  And grinding anguish thieves should know  That ever set finger on one small ring:  And dreaming uneasy he stirred a wing.  He heard not the step nor the harness clink  Till the fearless warrior at his cavern’s brink  Called him come out and fight for his gold.  Yet iron rent his heart with anguish cold.  There was an old king on a high throne:  His white beard was laid on his knees of bone.  And his mouth savoured nor meat nor drink.  Nor his ears song, he could only think  Of his huge chest with carven lid  Where the gold and jewels unseen lay hid  In a secret treasury in the dark ground.  Whose mighty doors were iron-bound.  The swords of his warriors did dull and rust.  His glory was tarnished and his rule unjust,  His halls hollow and his bowers cold.  But he was king of elfin gold.  He heard not the horns in the mountain pass.  He smelt not the blood on the trodden grass.  Yet his halls were burned and his kingdom lost,  In a grave unhonoured his bones were tossed.  There is an old hoard in a dark rock  Forgotten behind doors none can unlock.  The keys are lost and the path gone.  The mound unheeded that the grass grows on:  The sheep crop it and the larks rise  From its green mantle, and no man’s eyes  Shall find its secret, till those return  Who wrought the treasure. till again burn  The lights of Faery, and the woods shake.  And songs long silent once more awake. | Iumonna Gold Galdre Bewunden  WHEN the moon was new and the sun young  of silver and gold the gods sung:  in the green grass they silver spilled;  and the white waters they with gold filled.  Ere the pit was dug or Hell yawned,  ere dwarf was bred or dragon spawned,  there were elves of old, and strong spells  under green hills in hollow dells  they sang as they wrought many fair things,  the bright crowns of the Elf-kings.  But their doom fell, and their song waned,  by iron hewn and by steel chained.  Greed that sang not, nor with mouth smiled,  in dark holes their wealth piled,  graven silver and carven gold:  over Elvenhome the shadow rolled.  There was an old dwarf in a dark cave,  to silver and gold his fingers clave;  with hammer and tongs and anvil-stone  he worked his hands to the hard bone,  and coins he made, and strings of rings,  and thought to buy the power of kings.  But his eyes grew dim and his ears dull,  and the skin yellow on his old skull;  through his bony claw with a pale sheen  the stony jewels slipped unseen.  No feet he heard, though the earth quaked,  when the young dragon his thirst slaked,  and the stream smoked at his dark door;  the flames hissed on the dank floor.  He died alone in the red fire,  and his bones were ash in the hot mire.  THERE was an old dragon under grey stone;  his red eyes blinked as he lay alone.  His joy was dead and his youth spent,  he was knobbed and wrinkled, and his limbs bent  with the long years to his gold chained;  in his heart’s furnace the fire waned.  To his belly’s slime gems stuck thick,  silver and gold he would snuff and lick:  he knew the place of the least ring  beneath the shadow of his black wing.  Of thieves he thought on his hard bed  and dreamed that on their flesh he fed.  their bones crushed, and their blood drank;  his ears drooped and his breath sank.  Mail-rings rang. He heard them not.  A voice echoed in his deep grot:  a young warrior with a bright sword  called him forth to defend his hoard.  His teeth were knives, and of horn his hide,  but iron lore him, and his flame died.  THERE was an old king on a high throne:  his white beard lay on knees of bone;  his mouth savoured neither meat nor drink,  nor his ears song; he could only think  of his huge chest with carven lid  where pale gems and gold lay hid,  in secret treasury in the dark ground  **whose** strong doors were iron-bound.  The swords of his thanes were dull with rust,  his glory fallen, his rule unjust,  his halls hollow, and his bowers cold,  but king he was of elvish gold.  He heard not the horns in the mountain-pass,  he smelt not the blood on the trodden grass,  but his halls were burned, his kingdom lost;  in a cold pit his bones were tossed.  THERE is an old hoard in a dark rock,  forgotten behind doors none can unlock;  that grim gate no man can pass.  On the mound grows the green grass;  there sheep feed and the larks soar,  and the wind blows from the sea-shore.  While **gods** wait and the elves sleep**,**  **its old secret** shall **the earth** keep**.** | **THE HOARD**  When the moon was new and the sun young  of silver and gold the gods sung:  in the green grass they silver spilled,  and the white waters they with gold filled.  Ere the pit was dug or Hell yawned,  ere dwarf was bred or dragon spawned,  there were Elves of old, and strong spells  under green hills in hollow dells  they sang as they wrought many fair things,  and the bright crowns of the Elf-kings.  But their doom fell, and their song waned,  by iron hewn and by steel chained.  Greed that sang not, nor with mouth smiled,  in dark holes their wealth piled,  graven silver and carven gold:  over Elvenhome the shadow rolled.  There was an old dwarf in a dark cave,  to silver and gold his fingers clave;  with hammer and tongs and anvil-stone  he worked his hands to the hard bone.  and coins he made, and strings of rings,  and thought to buy the power of kings.  But his eyes grew dim and his ears dull  and the skin yellow on his old skull;  through his bony claw with a pale sheen  the stony jewels slipped unseen.  No feet he heard, though the earth quaked.  when the young dragon his thirst slaked.  and the stream smoked at his dark door.  The flames hissed on the dank floor,  and he died alone in the red fire;  his bones were ashes in the hot mire.  There was an old dragon under grey stone;  his red eyes blinked as he lay alone.  His joy was dead and his youth spent,  he was knobbed and wrinkled, and his limbs bent  in the long years to his gold chained;  in his heart's furnace the fire waned.  To his belly's slime gems stuck thick,  silver and gold he would snuff and lick:  he knew the place of the least ring  beneath the shadow of his black wing.  Of thieves he thought on his hard bed,  and dreamed that on their flesh he fed,  their bones crushed, and their blood drank:  his ears drooped and his breath sank.  Mail-rings rang. He heard them not.  A voice echoed in his deep grot:  a young warrior with a bright sword  called him forth to defend his hoard.  His teeth were knives, and of horn his hide,  but iron tore him, and his flame died.  There was an old king on a high throne:  his white beard lay on knees of bone;  his mouth savoured neither meat nor drink,  nor his ears song; he could only think  of his huge chest with carven lid  where pale gems and gold lay hid  in secret treasury in the dark ground;  its strong doors were iron-bound.  The swords of his thanes were dull with rust,  his glory fallen, his rule unjust,  his halls hollow, and his bowers cold,  but king he was of elvish gold.  He heard not the horns in the mountain-pass,  he smelt not the blood on the trodden grass,  but his halls were burned, his kingdom lost;  in a cold pit his bones were tossed.  There is an old hoard in a dark rock,  forgotten behind doors none can unlock;  that grim gate no man can pass.  On the mound grows the green grass;  there sheep feed and the larks soar,  and the wind blows from the sea-shore.  The old hoard the Night shall keep,  while earth waits and the Elves sleep. |

В предисловии к "Бомбадилу" Толкин пишет о стихе «Клад», что, как теперь он представлял, был занесен в "Красную книгу хоббитов", что он "основывается на преданиях Ривенделла, эльфийских и нуменорских, о героических днях в конце Первой эпохи; похоже, в нем содержится отголоски нуменорского сказания о Турине и гноме Миме’.

В письме к миссис Элгар Толкин пишет (в 1964 г.):

«“Клад” - это краткий рассказ об истории одного из легендарных “кладов”. Все начинается с демиургического творения серебра и золота (и других аспектов “материи”) “богами” не при Сотворении Мира, а при осуществлении идеи и видения Мира, предложенных Единым. Это относится и к использованию сотворения этого эльфами, художниками, изначально стремившимися создавать только красивые вещи. Но эти прекрасные вещи вызвали зависть и жадность злого мятежника из валар и его слуг. Они прогнали эльфов и ограбили их, и отсюда возникли темные и тайные клады, в некоторых случаях хранимые драконами. В героическую эпоху людей эти сокровища иногда были получены великими воинами, но все драконьи сокровища были прокляты и воспитывали в людях драконий дух: у их владельцев была одержимость простым обладанием, у других - яростное желание завладеть сокровищем путем насилия или предательства.

Естественно, обладанию драконом обычно предшествовало получение его людьми или гномами, но автор этих стихов расположил последовательность событий в таком порядке, чтобы связать убийство дракона со смертным королем и представить серию из трех насильственных смертей.

Очевидно, он не был любителем гномов, но видел их только с плохой стороны (или не знал другой). У него было некоторое оправдание, потому что, хотя гномы и не были слугами Злого Валы, по своей природе и происхождению они были особенно подвержены перерождению своей любви и восхищения произведениями “ремесла” в яростное чувство собственника.

История о Турине и гноме Миме, упомянутая в предисловии, является одной из основных в “Сильмариллионе”. В ней гном фактически следует за драконом.

История повествует о великой сокровищнице Нарготронда, в которой хранилась большая часть сокровищ и произведений эльфийского искусства, которые были сохранены после крушения эльфийских королевств под натиском Темного Владыки из его неприступной крепости Тангородрим на Севере».

Из слов Толкина следует, что этот стих повествует о гноме Миме и событиях, описанных в «Сильмариллионе», когда боги/валар в Песне айнур создали мир Арды, в том числе металлы земной тверди, золото и серебро. Эльфы Нарготронда создали серебряные и золотые изделия, которые были захвачены слугами мятежного валы Моргота, орками под главенством дракона Глаурунга. Эльфы Нарготронда – часть была убита орками и Глаурунгом, часть – пленена орками и уведена в Ангбанд, крепость Моргота, упомянутую как Ад, и вероятно как Яму. Вероятно, часть сокровищей Нарготронда было забрано Морготом и хранилось в «норах» в Ангбанде. Часть – осталась в Нарготрондее, где стал жить дракон Глаурунг. Он был убит молодым человеком-воином Турином, а Нарготронд и его сокровища нашел и присвоил гном Мим (вероятно, с сыном Кхимом, потому и упомянуты укравшие эльфийское золото гномы). Он был убит немолодым человеком-воином Хурином, часть сокровищ была отнесена в Дориат королю синдар Тинголу. Которого потом убили гномы Синих гор за нанесенную обиду, разорив и ограбив Дориат. А гномов этих убил человек-воин Берен, скинув золото в реку, взяв лишь гномье ожерелье Наугламир с Сильмарилем. И все эти события перепутаны у автора стиха. Сначала золотом владели эльфы, потом дракон Глаурунг, убитый молодым человеком-воином Турином, потом сокровищем владел гном Мим, потом человек Хурин, потом король эльфов Тингол, убитый пришедшими с гор гномами, разорившими его королевство. А в стихе после эльфов владел кладом гном (Мим?), потом дракон, потом воин, потом старый король-человек с бородой (постаревший молодой воин или Тингол?!), потом королевство разорено, клад забыт.

Целесообразно ли переводить стих на кхуздул, откуда он мог попасть в предания гномов? Во-первых, гномы – знакомые Торбинсов могли прочитать его в «Красной книге западного края» и воспринять его как сказ о судьбе Мима или какого-то неизвестного гнома и перевести на кхуздул. Также это могло быть сказание гномов Синих гор о Миме, перешедшее в сказания людей Белерианда (и там перепутанное), контактировавших с гномами, и затем перешедшее по наследству нуменорцам. Также сказание о кладе, чередовании смертей гнома, дракона и человеческого короля – могло восприниматься как сказание о драконах Эред Митрин (Серых гор) , что досаждали гномам и людям – жителям окрестностей, убивая и грабя их, скадывая награбленные сокровища в своих логовах. В частности, можно вспомнить дракона Скату из Серых гор, что грабил гномов, а потом был убит королем конников рохиррим Фрамом, забравшим драконий клад, а Фрама убили гномы за отказ вернуть награбленные драконом сокровища. Очевидно, подобные нападения драконов на гномов, а потом гибель драконов от людей происходили часто, что могло наложить свой отпечаток на порядок событий в повествовании. Сказитель мог «подогнать» порядок событий под известные ему истории, в частности о Фраме и Скате.

Или это могло быть сказание гномов Кхазаддума о Миме со слов гномов Синих гор, что после гибели Белерианда и гномьих городов севера Синих гор перебежали в Кхазаддум, перепутанное вследствие «испорченного телефона» (гном Рабинович напел). Это сказание могло перейти к людям Тени Средиземья, общавшихся с гномами, и позже перешедшее от людей Тени нуменорцам.

Так что возможно существование трех вариантов стиха: 1) позднейший перепутанный вариант гномов 3-й эпохи Эребора, перевод из Красной книги (возможно как поздний вариант стиха Толкина 1962 г.); 2) перепутанный промежуточный вариант гномов 2-й эпохи Кхазаддума (возможно как ранний вариант стиха Толкина 1923 г.); 3) правильный вариант, сказание гномов Синих гор 1 эпохи, точно соответствующий событиям в «Сильмариллионе» (возможно скомпилировать из текста стиха).

**Реконструкция кхуздульского текста стиха.**

**А) Поздний текст 1962 г.:**

1)

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. текст | Рус. перевод |
| When the moon was new and the sun young  of silver and gold the gods sung:  in the green grass they silver spilled,  and the white waters they with gold filled.  Ere the pit was dug or Hell yawned,  ere dwarf was bred or dragon spawned,  there were Elves of old, and strong spells  under green hills in hollow dells  they sang as they wrought many fair things,  and the bright crowns of the Elf-kings.  But their doom fell, and their song waned,  by iron hewn and by steel chained.  Greed that sang not, nor with mouth smiled,  in dark holes their wealth piled,  graven silver and carven gold:  over Elvenhome the shadow rolled. | Когда луна была нова, а солнце – молодо  О серебре и золоте боги пели:  в зеленую траву они проливали серебро,  а белые воды наполняли золотом.  До того, как была вырыта яма или разверзся Ад,  до того, как был порожден гном или дракон,  в древности были эльфы, и сильные заклинания  под зелеными холмами в долинах-впадинах  они пели, создавая множество прекрасных вещей,  и яркие короны королей эльфов.  Но их рок пал, и их песнь угасла  срубленная железом, и сталью закованная в цепи. Жадностью, которая не пела и не улыбалась,  в темных ямах свалены (накоплены, украдены) их богатства,  гравированное серебро и резное золото:  над Эльфийским домом катилась (текла) тень. |

**The Hoard** **= запас, сокровищница, клад**. Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Возможно, близкими по значению могут быть формы kastu treasure «сокровище» из роханского (см. также вестронское название монеты castar, хоббичье kast mathom, от др. англ. máðm "treasure, precious thing" «драгоценность, драгоценная вещь», см. Прилож. F к «Властелину колец», ТТ 17/39), KHOTH- gather «собирать», \*khotsē assembly «собрание» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 364), что может быть в стяженном виде в адунайском Ar-Zimrathôn "Tar-Hostamir" «король – собиратель сокровищ» (UT:223), возможно Zimr + -ath +-ôn, где –ath могло представлять ассимилированное hath (в начальном адунайском hath представляет звуки [xath] «хатх»), `-ath, 3ath. Согласные в слове kast (k-s-t) похожи на согласные в кхуздульском Kh-z-d «гном». Это может быть производным от кхуздульского корня, понятия «гномов», как собирателей сокровищ и хранителей кладов (также по внешней аналогии кхуздульское khuzd «гном» вероятно взято Толкином из готского huzd «клад»), кхуздульской производной (Kazad, т.е. без придыхания у начального согласного, т.к. известна форма написания Kazaddûm (TI 457, 458, RS 467), варьирование придыхания у начального согласного могло быть способом образования производных форм, подобно усилительной Н-форме в адунайском; также возможна производная форма khazdu), или поздней, в языках людей, т.е. производным нарицательным понятием «сокровище, собирание сокровищ» = «гномье, гномство». Kastu может быть заимствованием квенийского Q hosta large number «большое число», hosta- to collect «собирать» (от KHOTH- gather «собирать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий»), на что может указывать сохранившаяся метатеза \*khotsē > hosta. Но на происхождение напрямую из валаринского корня, минуя квенийское производное, может намекать сохранение согласного k: KHOTH > \*khotsē > Kastu. Отсюда возможны формы **kazd, kazdu, khazdu, khoth (khuth)**. Возможно для персонификации использовать суффикс персонификации (определенный артикль) ср.р. –ân, **kazdân, khothân (khuthân)**.

**When = когда.** Возможно, более по смыслу подходит адунайское ***tāidō*** (возможно, ta- + idaw = taidau)then, once«тогда, затем, однажды». [Ср. ta that «то», указательный корень, LR:389] (SD 247). Можно принять форму **taidau**. Но также можно опустить это выражение, т.к. подразумевается естественная повествовательная очередность событий. Возможно пропустить без потери смысла.

Также можно представить «во время новой луны и молодого солнца».

«**в**». Есть **u-** "in/of" «в, от» в Bund-u-shathûr "Head in/of Clouds" «Голова в облаках / Голова облаков» (TI:174)

«**время**». Есть LU- time = «время» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 370). Возможно заимствовать в кхуздул **lu** «время».

**the moon** **= луна.** Есть адунайское nîlo "moon" «луна», персонифицированное Nîlû (мужского рода, так как с луной ассоциировался дух мужского пола»), SD 415, 426, 428, 431. Есть Phanaikelûth "bright mirror", moon «сияющее зеркало, луна» из позднего валарина (WJ:401). В начальном валарине «Этимологий» есть THIL- вариант SIL shine silver «серебристо сиять, серебряное сияние», с производным значением «Луна» (LR 385, 392). Возможно принять адунайское **nîl** или **nilûn** (персонификация с окончанием мужского рода, возможно в роли определенного артикля, так как с луной ассоциировался дух мужского пола»).

**New** = «**новый**». Есть корень wi, wini, wir, wiri new, fresh, young = «новый, свежий», из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 376, 399, VT 45/22), Можно заимствовать его в кхуздул как **wi** «новый, новая».

**was = был.** Возможно, использование для подлежащего окончания субъектного (именительного) падежа (определенного артикля) с окончанием ср.р. -ân, в кхуздуле может подразумевать повествовательное прошедшее время, как это было в адунайском: Ar-Pharazôn kathuphazgânun = 'King Ar-pharazôn the Conqueror' = «Король Фаразон Завоеватель». Contrast Ar-Pharazônun kathuphazgân = 'King Ar-Pharazon is (was) a Conqueror' = «Король Фаразон – есть (был) завоеватель» (см. Отчет Лаудхема, SD 429). Отсюда **nilûn nith**.

Или можно в качестве обозначения прошедшего времени использовать причастие «был молодым»: **nilûn nithân.**

**and = и.** В кхуздуле такого союза не отмечено точно. Есть адунайское kadô and so «и так, итак» (SD 247). Возможно, оно содержит союз ka «и» и возможное наречие dô so «так, таким образом, поэтому» (предполагаемый корень \*DАW по аналогии с наречием îdô now «теперь» (SD 247), или tāidō (возможно, ta- + idaw = taidau) then, once «тогда, затем, однажды», где также возможен корень \*DАW. Союз ka – «и» может быть отдаленно сходным с agh – «и» из черного наречия (K > Gh), см. PE 17/11.

Магнус Эберг предполагает, что в выражении Balin Fundinul uzbad Khazaddûmu («Balin son of Fundin, Lord of Moria», «Балин, сын Фундина, повелитель Мории»), начальное u- в слове uzbad может быть вставкой союза «и» для соединения вместе двух предложений, частей одной фразы. То есть Balin Fundinul u-zbad Khazaddûmu – «Balin son of Fundin, and Lord of Moria», «Балин, сын Фундина, и повелитель Мории». Его мнение основано на аналогии с подобным союзом wə-/u- «и» или гласная запятая, обозначение паузы во фразе в иврите. См. статью Магнуса Эберга «Анализ гномьего языка». Можно предположить также связь этого элемента u- с корнем начального валарина «Этимологий» WO – «вместе, с» (LR 399). Но это очень гипотетично и нигде не подтверждено у Толкина. Напротив, в РЕ 17/47 слово uzbad дано отдельно в значении «повелитель» без малейшего упоминания союза «и». Кроме того, в Bund-u-Shathûr – «head in/of clouds», «голова в облаках» – элемент u- обозначает in/of – «в/от».

Итого: ka [ка] – искомый союз «и».

**sun = солнце.** есть адунайское ûrê "sun", персонифицированное Ûrî (женского рода, т.к. с Солнцем ассоциировался дух женского пола, SD 306, 426), валаринское Aþâraigas = appointed heat, Sun = «назначенный жар, Солнце» в позднем валарине (WJ 401), корни UR- be hot «быть горячим» с производным значением «солнце», ANĀR- sun «солнце», производное от NAR- flame, fire «пламя, огонь» из начального валарина «Этимологий» (LR 348, 374). Наиболее аутентично – адунайское слово, связанное с понятием «огня», с валаринским uruš "fire" (also rušur) из позднего валарина (WJ:401). Возможно принять кхуздульское слово в форме ж.р. **`ur**, или **`Urith** как персонификацию майя, духа-повелителя Солнца женского пола (с суффиксом женского рода / пола -**ith** по аналогии с суффиксом женского рода / пола –ith, -еth в адунайском), или форму ср. рода **`ûran** с возможным суффиксом ср. рода –**an** по аналогии с суффиксом среднего рода –an в адунайском (см. «Отчет Лаудхема»)**.**

**young = молодой.** Есть корни WI: wi, wini, wir, wiri = new, fresh, young = «новый, свежий», NETh neth, nethe, nethra «young» = «молодой, юный» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 376, 399, VT 45/22), что может быть родственным адунайскому nithil «girl» = «девушка» (N-Th / N-Th-L) , где также возможен корень N-Th, nith, см. SD 426. Наиболее аутентичным может быть адунайский вариант N-Th**,** возможно образовать прилагательное “ молодой ” **nith, neth**.

**of = от** (род. падеж) – возможно выражение через **u** "in/of" «в, от» в Bund-u-shathur "Head in / of Clouds" «Голова в облаках / Голова облаков» (TI:174) или суффикс притяжательных прилагательных **–ul**, как в Azanul, khuzdul, Fundinul; или через объектный падеж с окончанием **-u**.

**silver** = «**серебро**». Скорее всего, как материал **kibil** "silver" «серебро, серебряный» (TI:174, PE 17/36-37)

**gold = золото .** Лучше всего подходит farz, faraz от наиболее близкого и аутентичного адунайского pharaz (SD 426) с передачей начального адунайского придыхательного «ph» [пх] как «f», т.к. Ph [ф] в позднем адунайском представляет раннеадунайское придыхательное ph [пх] (SD 416-419). Адунайское ph может представлять кхуздульское b (кх. baraz «красный» > \* адун. pharaz «золото», SD 426), а может не представлять, это чересчур гипотетично. По мнению автора, более правильными и близкими является формы pharaz [пхараз], paraz [параз], т.к. они ближе к подтвержденным родственным формам, к тому же там редкие звуки «п» (что может исключить пересечение с другими кхуздульскими корнями в словаре), но другие исследователи кхуздула считают что в кхуздуле звука «р» [п] не было, подобно арабскому языку. Чтобы не множить противоречия, лучше принять **farz, faraz**.

**the gods** = «**боги**». Здесь имеются в виду валар или в общем айнур, создавшие мир во время Песни айнур. Возможно использовать самоназвания из позднего валарина - ayanûz "ainu" = «айну», mâchan, mâchanâz "authority" = «власть, вала» (WJ:399), возможно родственное кхуздульскому имена Ауле Mahal \*the Maker = \*«Создатель», с возможным корнем «создавать». Возможно образовать производную форму **mahan, mahn** (M-H-N) «создатель, вала», мн.ч. **mahun**, или использовать **`ayan, `ain** «айну», мн.ч. **`ayun** (подобно ед.ч. bark / мн.ч. baruk, см. PE 17).

**sung «спели»**

Среди известных слов кхуздула подобного слова не обнаружено. Есть корни LIN sing «петь» (с производными формами кв. linde «мелодия, мотив»; lindele «музыка» , LIR- sing, trill «петь, звучать, издавать трель» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 359, 369). Можно принять слово **lin** от LIN sing «петь», в возможном начальном валарине «Этимологий». Возможно выразить понятие без глагола, отобразить «певшие» через причастие **linân**.

**in = в.** есть u- "in/of" «в, от» в Bund-u-shathur "Head in / of Clouds" «Голова в облаках / Голова облаков» (TI:174)

**green = зеленый.** Наиболее аутентично поздневаларинское ezel, `ezel в названии Ezellôχâr «Зеленый холм» (WJ:399). Возможно принять кхуздульскую форму **`ezel**.

**grass «трава»** - Единственный аналог в родственных кхуздулу языках Арды: salak, salakwe = grass, herb, green food plant = «трава, растение, зеленое съедобное рвстение» из начального валарина «Этимологий» (LR 385). Начальный согласный при заимствовании мог измениться S > Z (подобно SIK > Zigil; SIL > Zirak), тогда могло получиться **zalak, zalk, zulk**.

**They «они»**

В кхуздуле известно только одно местоимение – mênu "you (acc. pl.)" (WR:20) « (на) вас» (вин. пад., мн.ч.). Структура его корня не известна. Можно предположить тут простой шаблон гласных \*1ê2u и корень \*M-N.

Шаблон гласных mênu - 1ê2u подобен составу гласных адунайского местоимения nênu(d) «(на) нас» (SD 247). Варианты корневой структуры \*nênu «нас» и его происхождения могут быть подобными структуре и происхождению кхуздульского местоимения mênu. Местоимение \*nênu могло быть образовано: с помощью показателя множественного числа –in (\*NI «я» + - in = \*NÎN «мы») и а-инфиксации (\*NÎN > \*NAÎN > \*NÊN), или с ассимиляцией полугласного у и стяжением дифтонга (\*NAYN > \*nainu > \*nênu). Или прямого стяжения гласных корня и суффикса (\*NA + - in > \*NAIN > \*NÊN). Окончание –u могло быть показателем объектного падежа («нас»), подчиненного состояния дополнения. Гипотетичное местоимение \*NI «я» сходно с подобным корнем из начального валарина «Этимологий» NĪ2- = I (я) (LR 378), (могло перейти в адунайский из кхуздула), и подобным местоимением в квенья ni "I" (я), откуда могло быть заимствовано в адунайский.

Точно так же, mênu также могло быть образовано: с помощью показателя множественного числа –in (\*MI + - in = \*MIN или MÎN) и а-инфиксации (\*MÎN > \*MAÎN = \*MÊN) или прямого стяжения гласных корня и суффикса \*MA + - in = \*MAIN=\*MÊN (возможно, в этом случае происходит стяжение, чтобы не путать эту форму с формой \*main от возможного корня \*M-Y-N с ассимиляцией полугласного у). Ассимиляцией полугласного у и стяжением дифтонга (\*MAYN = \*Mainu = \*Mênu) это местоимение в кхуздуле не могло получиться, т.к. в кхуздуле в случае ассимиляции полугласного дифтонг не стягивается в долгий гласный (aya > aimênu, но не êmênu).

То есть, возможно сочетание гипотетического корня \*M- «ты/вы» (в форме ma, или mi) с возможным окончанием множественного числа –in с последующим стяжением гласных ma + -in = mên или mi + -in = mîn. Подобное образование множественного числа с окончанием множественного числа –in наблюдается во многих языках людей (в халетском – ед.ч. halad мн.ч. haladin (WJ: 270), роханском - ед.ч. róg мн.ч. rógin (UT:387), в вестроне - ед.ч. cûbuc мн.ч. cûbugin (в черновиках, PM:49), в беорском - ед.ч. Nôm мн.ч. Nômin (WJ 217)), что может быть следом подобного образования множественного числа в праязыках людей и в кхуздуле, что оказал влияние на языки людей. Также показатель множественного числа –in возможен и в кхуздуле в словах sigin (\*«длинн-ые?», где, возможно, мог быть суффикс мн.ч. для согласования прилагательного с существительным «бороды» во мн.ч.), Nulukkhizdîn («жилы гномьи?», также возможно суффикс мн.ч. для согласования прилагательного khizd «гномий» с существительным \*Nuluk или \*Nulûn \*«жилы» во мн.ч.).

Также в mênu возможна а-инфиксация корневого гласного min > main > mên, с последующим стяжением дифтонга в долгий гласный ai > ê подобно адунайскому языку. А-инфиксация в адунайском использовалась для образования форм именительного (субъектного) падежа и при словообразовании (SD 423, 430). Возможно, в кхуздуле существовали разные градации значения местоимения «вы», например, «немногие вы» или «все вы», или фамильярно-презрительное «вы», в отличие от уважительного «Вы», и одно из них могло образовываться как производная форма а-инфиксацией. Или а-инфиксацией могла быть образована усиленная форма наподобие усиленной Н-формы местоимения 3 лица в адунайском (`u или ghu > hu), возможно образованной Н-инфиксацией.

Косвенным доводом в пользу подобных «усиленных» форм местоимений в кхуздуле и адунайском – может быть также местоимение синдарина 1л. мн.ч. «мы», «нас», что имело, возможно, две формы men (ammen см. ВК/II:IV, LB/354, tiro men VT 45:37) и mín (VT 44:21,28), практически такого же внешнего вида 1е2, 1i2, что и предполагаемые местоимения кхуздула, что может быть следом местоимений валарина того же вида.

Образование множественного числа местоимений окончанием –in известно в синдарине (im «я» > mín «мы») и нолдорине, предшественнике синдарина (ho «он»; he «она»; ha «оно»; мн.ч. huin, hein) – эти местоимения приведены как иллюстрация показательного корня «Этимологий» (LR 385). Возможно, это - след начального валарина «Этимологий», предка синдарина по ранней версии происхождения языков Арды Толкина. Это также может быть и в кхуздульских местоимениях.

Образование множественного числа с помощью суффиксов свойственно и семитским языкам, в частности в арабском «целое», правильное множественное число существительных мужского рода образуется путем добавления суффикса -ûna в именительном падеже и –îna в косвенном: mu`allim-un > mu`allim-ûna, mu`allim-îna. В кхуздуле множественное число могло образовываться аналогичным образом.

Местоимения третьего лица кхуздула можно принять из родственного кхуздулу языка – адунайского. Сказано что там «вариация между местоименными u- и hu-, обусловлена существованием двух корней, один из которых начинается со слабого согласного (3 или ?), другой – с усиленной Н-формы» (SD 433-434). В SD:425 сказано, что «различался род (или скорее пол) в 3-м лице ед.ч.», а по SD:435 u и i были основами местоимений «он» и «она», - û и -î добавлялись как показатели рода или местоименные суффиксы к существительным (karbŭ ‘stallion’ – «жеребец», urgĭ ‘female bear’ – «медведица»), но свободных местоимений «он» и «она» не приведено. "Hi-Akallabêth" переведено как "She-that-hath-fallen" "Она-что-пала" (SD:247), и оба слова даны с большой буквы, как отдельные, можно предположить, что hi - отдельное местоимение "она" в адунайском. Также отмеченаются возможные местоименные аффиксы спряжения глаголов, по мнению Х. Февскангера с «Ардаламбиона», а также П. Уинна и К. Хостеттера в VT 24:

u- "he" (он) в unakkha "he-came" (он прибыл), ukallaba "[he] fell" (он пал), usaphda "he understood" (он понял). Также в черновиках встречается форма hu- (hunekku) – SD 247, 311, 312, 421, 429.

hi- "she" (она) в hikallaba "she-fell-down" (она пала), hi-Akallabēth, hikalba (SD 247, 312)

yu- и ya- "they" (они): yurahtam "(they) broke" (они разломали), yanâkhim \*"(they) are coming" (они приближаются), yakalubim "(they) lean over" (они наклоняются) – SD 251.

a- "it"(оно)? в ayadda "went" «(оно) шло», оно – дорога SD 247.

Местоименные суффиксы арабского: 1л. ед.ч. -ni, 2л. ед.ч. м.р. –ka, ж.р. –ki, 3л. ед.ч. м.р. –hu, ж.р. -hâ

Отдельные местоимения иврита: 3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên

Из обзора местоимений семитских языков видно, что отдельные местоимения и местоименные суффиксы в семитских языках различны по форме и внешнему виду, кроме местоимений 3-го лица ед.ч., которые имеют вид тот же что и глагольные местоименные суффиксы 3-го лица. Возможно, так было в адунайском и в кхуздуле. Отсюда возможно, что в адунайском отдельные местоимения 3-го лица ед.ч. могли быть такими же как местоименные аффиксы 3л. ед.ч., т.е. корни `- (3-), усиленный корень H- (ассимиляция h`> h, h3 > h?) , формы мужского рода `u или 3u (ghu), усиленная форма Hu, женского рода hi, `i (ghi), среднего рода `a (gha), ha . Множественное число местоимений 3-го лица, возможно, образовывалось также с помощью суффикса –in для местоимения 3л. ед.ч. среднего или общего рода (т.к. сказано, что род различался в адунайском только в местоимениях 3л. ед.ч.): \*`a + -in > \*`ain > \*`ên, \*ha + -in > \*hain > \*hên. Подобные местоимения могли быть и в кхуздуле. Также доводом в пользу наличия подобных местоимений в кхуздуле может быть наличие подобных по звуковому составу отдельных местоимений 3-го лица в семитских языках, в частности в иврите (3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên).

Для выбора местоимений 3-го лица в кхуздуле следует выбирать между известными местоимениями 3-го лица в родственных кхуздулу языках Арды – что известны в адунайском (`u, hu «он», \*`i, hi «она», `a, \*ha «оно») и начальном валарине «Этимологий» (3л. ед.ч. sū, sō «он»; sī˘, sē˘ «она»). Более убедительными кажутся местоимения адунайского, ведь Толкин точно утверждал, что адунайский близок к кхуздулу и также доводом в пользу наличия подобных местоимений в кхуздуле может быть наличие подобных по форме отдельных местоимений в семитских языках, в частности в иврите (3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên).

В адунайском также возможен местоименный префикс 3л. мн.ч. yu- , ya- "they" = «они»: yurahtam "(they) broke" («они (владыки Запада) разломали»), yanâkhim \*"(they) are coming" («они (орлы) приближаются»), yakalubim "(they) lean over" («они (горы) наклоняются, ложатся»). Здесь, вероятно, yu- , ya- показывают сочетание корня показателя множественного числа YĪ в адунайском (см. SD 424, ед.ч. manaw, manau + yi > мн.ч. manōyi > manôi) с местоименным окончанием м.р. –u (владыки, вероятно, были мужского пола – Манвэ, Ауле и Улмо), среднего / общего рода –а (горы среднего рода, орлы в адунайском общего рода, как и все животные), Y- + -u > yu-, Y- + -a > ya-.

Но также префикс yu-, ya- может быть показателем глагольной формы спряжения в имперфекте (подобно спряжению имперфекта в семитских языках с префиксом у-, yaktubu)

Отсюда, в кхуздуле возможно принять местоимение 3-го лица множественного числа «они» как **Hên, `ên** для единообразности с mênu и по аналогии с местоимениями в близком кхуздулу адунайском и в семитских языках.

Возможно, следует избегать употребления неоднозначных местоимений и использовать конкретные уточнения действующих субъектов – т.е. **mahun** «валар», или **`ayun** «айнур» вместо замещающего «они».

**Spilled =** «**пролили, пролившие**». Наиболее близкий и аутентичный вариант в позднем валарине возможное Ulubôz, Ullubôz = the Pourer «Льющий» от ulu, ullu "water" «вода» (WJ 400, 401). Что может быть родственным кхуздульскому *ûl* streams «ручьи» (RS 466, PE 17/37), от возможного кхуздульского корня \*W-L «реки, потоки» > \*uwl > *ûl* (или `ul > ед.ч. ul / мн.ч. ûl), что возможен в кхуздульском \*wil в Thorewilān *Duin Daer* ‘great river’ «великая река» (или вариант *Thargelion* «через Гелион, за Гелионом»), возможно измененное в \*bil, в Gabilân, ‘great river’ (WJ:336), что может быть также близким WIL- fly, float in air «летать, плавать в воздухе» и ULU- «лить(ся), течь» из начального валарина «Этимологий» (LR 396, 446).

Также может быть близким адунайское phursâ " gush"= «литься потоком» (SD 247). Можно принять в кхуздуле **wulu, wullu, wullub, furus** «лить, литься» и использовать причастие **wulân, wullân, wulbân, fursân** «лившие».

**white = белый.**

Наиболее близкий и аутентичный вариант в родственных кхуздулу языках Арды – поздневаларинское igwish «white?» «белый» в Dâhan-igwiš-telgûn = «Высокий белый пик», Таникветиль (WJ:417). Можно принять кхуздульское **igwish, giwish** «белый».

**waters** **= воды.** В позднем валарине ulu, ullu "water" «вода», возможное Ulubôz, Ullubôz the Pourer «Льющий» (WJ 400, 401). ULU может быть родственным кхуздульскому *ûl* streams «ручьи» (RS 466, PE 17/37), от возможного кхуздульского корня \*W-L «реки, потоки» > \*uwl > *ûl* (или `ul > ед.ч. ul / мн.ч. ûl), что возможен в кхуздульском \*wil в Thorewilān *Duin Daer* ‘great river’ «великая река» (или вариант *Thargelion* «через Гелион, за Гелионом»), возможно измененное в \*bil, в Gabilân, ‘great river’ (WJ:336), что может быть также близким WIL- fly, float in air «летать, плавать в воздухе» из начального валарина «Этимологий» (LR 446). Можно принять «вода, воды» как **wul, uwlu > ûlu**.

**with «вместе с»**:

Магнус Эберг предполагает, что в выражении Balin Fundinul uzbad Khazaddûmu, "Balin son of Fundin, Lord of Moria" (Балин, сын Фундина, повелитель Мории), начальное u в слове uzbad может быть вставкой союза «и» для соединения вместе двух предложений, частей одной фразы. То есть Balin Fundinul u-zbad Khazaddûmu, "Balin son of Fundin, and Lord of Moria" (Балин, сын Фундина, и повелитель Мории). Его мнение основано на аналогии с подобным союзом wə-/u- «и» (или гласная запятая, обозначение паузы в фразе) в иврите. См. статью Магнуса Эберга «Анализ гномьего языка». Можно предположить также связь этого элемента u- с корнем начального валарина «Этимологий» WŌ- together «вместе, с» (LR 399). Но это очень гипотетично и нигде не подтверждено у Толкина. Напротив, в РЕ 17/47 слово uzbad дано отдельно в значении «повелитель» без малейшего упоминания союза «и».

В родственном кхуздулу адунайском есть также послелог –ma = with («с») – в saibêth-mâ "with assent" = «с согласием» (SD 247). Можно было бы принять в кхуздуле предлог ma- «с», но он может создавать путаницу с шаблоном образования отглагольных существительных (масдаров) с подобным префиксом (ma1a23 = mazarb «запись, летопись» от глагола Z-R-B «писать, гравировать»). Возможна форма измененного вида mâ > âm.

Возможно принять в кхуздуле предлоги **wu`** > **wû-, wu-** «вместе с (кем-то)», **âm-, mâ-** «с (чем-то)».

**filled = «наполненные».**

Среди известных слов кхуздула подобного слова не отмечено. Есть близкий вариант в родственных кхуздулу языках Арды – адунайское katha, kathi (\*мн.ч.?) all «все, всё» , \*kathu (объектная форма?) в kathuphazgan Conqueror «(\*всех) завоеватель» (SD 429).

Возможна связь с kastu treasure «сокровище» из роханского (см. также вестронское название монеты castar, хоббичье kast mathom, от др. англ. máðm "treasure, precious thing" «драгоценность, драгоценная вещь», см. Прилож. F к «Властелину колец», ТТ 17), KHOTH- gather «собирать», \*khotsē assembly «собрание» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 364), что может быть в стяженном виде в адунайском Ar-Zimrathôn "Tar-Hostamir" «король – собиратель сокровищ» (UT:223), возможно Zimr + -ath +-ôn где –ath могло представлять ассимилированное hath (в начальном адунайском hath представляет звуки [xath] «хатх»), `-ath, 3ath. Kastu может быть заимствованием квенийского Q hosta large number «большое число», hosta- to collect «собирать» (от KHOTH- gather «собирать» из начального валарина/праквендийского «Этимологий»), на что может указывать сохранившаяся метатеза \*khotsē > hosta. Но на происхождение напрямую из валаринского корня, минуя квенийское производное, может намекать сохранение согласного k: KHOTH > \*khotsē > Kastu. Отсюда можно предположить некий промежуточный кхуздульский корень между KHOTH «собирать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» и роханским Kastu «сокровище», адунайским katha «все, всё», возможно корень мог иметь вид Kh-Th, с производными формами khuth «собирать», khatha «все, всё (собранное)», khathâ «наполняться (полностью), заполняться», причастие **khathân** «заполненные».

Также возможно, что в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» была при словообразовании вариация придыхательных и непридыхательных согласных и корни KHOTH- gather «собирать» и √KWAT “\*fill; full” = «наполнять, полный» родственны, получены от вероятного корня K-Т, имеющего также значение, относящееся к наполнению, от которого образованы производные K(h)OT(h) (путем вариации корневого гласного и согласных корня с придыхательными, KAT > KHAT > KHATH > KHOTH), K(w)AT (путем вариации корневого гласного и согласных корня с губными, лабиализованными согласными, KAT > KWAT, подобная вариация лабиализованных согласных есть в эльфийских языках). Подобная вариация придыхательных и непридыхательных согласных при словообразовании была в адунайском (упомянута «усиленная Н-форма местоимения Hu от `u, см. «Отчет Лаудхема» в 9-м томе «Истории Средиземья», SD 434), могла быть и в близком валарину и адунайскому кхуздуле.

Однако неизвестно, что могло быть заимствовано из валарина в кхуздул Ауле, могла ли быть полностью калькирована возможная цепочка словообразования KAT > KHAT > KHATH > KHOTH, KAT > KWAT (да и она чрезвычайно умозрительна и гипотетична), или могли быть заимствованы отдельные корни. Возможно параллельно с khath заимствовать в кхуздул KWAT «наполнять» как kawat, причастие «наполненные» будет тогда **kawtân > kautân**. Можно использовать параллельно kawat и khath как синонимы.

**Ere «до», «прежде чем»**

Возможно, аналогично адунайское ob «fore» = «перед» в obroth «fore-cutting» = «передний разрез (воды перед кораблем)» (PM:376). Так как «o» в начальном адунайском отсутствовало и было результатом стяжения au (SD 424), исходная форма могла быть awab, aub. Возможен корень `-W-B со стяжением awb > aub > ōb. Отсюда возможна кхуздульская форма **awab,** **aub-** «до».

**the pit** = «**Яма**». Вероятно, имеется в виду крепость Моргота Утумно / Удун, называемая «Темная яма».

S. Udûn, Q. Utumno (MR/382) “Dark Pit, Hell” = «Темная яма, Преисподняя» от \*Utubnu, TUB- \*tumbu «глубокая долина, у подножия холма или среди холмов» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 394, RC/297). TUB может быть родственно кхуздульскому duban "valley" = «долина» (RC:269), Tumun «впадинный, пустотный» в Tumunzahar "Hollowbold" = «Впадинное, пустотное строение», dûm "deeps, excavations, halls, mansions" = «глубины, копи, жилища, дворцы» и адунайскому dubdam "fell" = «пали (морально), поддались» (SD 247).

Также подходят роханское kud \* hole «нора» из kud-dukan hole-dweller «житель норы, хоббит», вестронские формы \*cû \*hole «нора» из cuduc, cubug, «житель норы, хоббит» из черновиков (PM 50, Прилож. к ВК), возможно родственные KUM- «пустота» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 363).

Есть также GAS- yawn, gape = «зиять, разверзаться» (производное \*gassā hole, perforation, opening, mouth = «дыра, отверстие, зев, рот»), PEG- mouth «рот» из начального валарина «Этимологий» (LR 357, 380).

К PEG может быть близко bag в bagronk из черного наречия, \*bag + ronk "cess + pool / torture + chamber / dung + pit = «выгребная яма / пыточная комната / навозная яма (PE 17/78-79, РМ 83, VT 26/16), и элементу \*bug / bag, в вестронском cubug, cubuc, мн.ч. cubugin «хоббит, хитель нор» и роханском cugbag «хоббит, хитель нор» в черновиках (РМ 49, 83).

К GAS может быть близко адунайское akhâs chasm = «бездна, пропасть» (в akhâsada "into [the] chasm" = «в Бездну», см. SD 247), и возможное кхуздульское \* Khaz \*«пропасть, бездна» в Khazâd «гномы, \*пропастники, бездники, жители пропасти, бездны?».

Возможно использовать существительное **dub, tum, tumun** «Впадина, глубина, яма» с возможным суффиксом персонификации / определенным артиклем –**ûn** (м.р.), -**ân** (ср.р.) как в кхуздульских названиях местностей Gabilân, Uruktharbun, Thorewilân, Nulukhizidûn, Nargûn. **Dubûn, Tumûn, Tumnûn.** Возможно также принять в кхуздуле **Khaz** «пропасть, бездна», **Khaza** «зиять, разверзаться», причастие **khazân** «разверзшаяся, зияющая», **bag** «яма», **khazz, khazza, beg** «рот».

**dug «вырыта, выкопана»**:

Возможно соответствие кхуздульскому gunud "delve underground, excavate, tunnel" «рыть подземелья, туннели» (PM:352, 365). Можно образовать причастие **gundân** «вырытый».

**Hell** = «**Ад, Преисподняя**». В этом значении Толкин подразумевает Ангбанд, крепость Моргота, букв. «Железная тюрьма».

Angband Hell = «Преисподняя (Железная-тюрьма)» {= темница Моргота} (кв. Angamanda) – см. LR 371.

N. Angband “Iron Prison, Hells of Iron” = «Железная-тюрьма, Железная Преисподняя, Преисподняя железа » LR/259; PE 22/34, 41; RS/182; SDI1

ang “iron” = «железо»

bann “duress, prison” = «лишать свободы, заключать в тюрьму» Ety/MBAD; EtyAC/BAD² (bann); EtyAC/MBAD (bann)

от ᴹ√ANGA “iron” = «железо» EtyAC/ANGĀ (ANGĀ)

ᴹ√(M)BAD “duress, prison, doom, hell; \*judge” = «лишать свободы, заключать в тюрьму, заточение, тюрьма, рок, преисподняя», \*mbanda «заточение, тюрьма» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 348, 371)

**iron = железо**. В кхуздуле слова "железо" не отмечено.

В возможном начальном валарине «Этимологий» приведен корень ANGĀ- iron = «железо» (LR 348, возможны радикалы N-G или `-N-G).

Так как возможных вариантоа корней N-G в словаре возможных корней кхуздула много, и есть более аутентичные из более близких к кхуздулу языков, чтобы их не отбрасывать, лучше принять, что слово начинается с начального согласного - гортанной смычки, а не с гласного, что даст корень `-N-G, `anag.

Возможно, что при заимствовании конечное G из ANG могло измениться G > K (PHELEG > Felak; MAG > mêk, Iglishmêk; RAG > Zirak, Zirakinbar); G > H (MAG > Mahal);

То есть `-N-K, или `-N-H, `anak или `anah. Корни `-N-K, N-K возможны с другим значением в словаре. N-H тоже. Отсюда, с точки наполнения словаря, и чтобы избежать противоречий с другими корнями и сохранения полноты лексикона лучше принять корень `-N-H, **`anah, `anha**.

«**тюрьма**». Единственный аналог в близких кхуздулу языках Арды - √(M)BAD “duress, prison, doom, hell; \*judge” = «лишать свободы, заключать в тюрьму, заточение, тюрьма, рок, преисподняя», \*mbanda «заточение, тюрьма», возможно производное от BAD- \*bad- = judge «судить» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 350, 371). С BAD может быть родственно кхуздульское Uzbad "Lord" = «владыка, повелитель, лорд», вероятно, производное с помощью словообразовательного префикса Z- + bad. Возможно, владыка, повелитель, лорд – был в первую очередь судьёй, судил. Возможно образовать глагол **bada** «судить» и производное существительное **ubd** «тюрьма».

Отсюда «Железная тюрьма» будет **An(a)hubd(ûn)** с возможным суффиксом персонификации / определенным артиклем –**ûn** (м.р.), -**ân** (ср.р.) как в кхуздульских названиях местностей Gabilân, Uruktharbun, Thorewilân, Nulukhizidûn, Nargûn.

**Yawned = «зиявшая, разверзшаяся»**. Единственный аналог GAS- yawn, gape = «зиять, разверзаться» из начального валарина «Этимологий» (LR 357, 380).

К GAS может быть близко адунайское akhâs chasm = «бездна, пропасть» (в akhâsada "into [the] chasm" = «в Бездну», см. SD 247), и возможное кхуздульское \* Khaz \*«пропасть, бездна» в Khazâd «гномы, \*пропастники, бездники, жители пропасти, бездны?».

Возможно принять в кхуздуле **Khaz** «пропасть, бездна», **Khaza** «зиять, разверзаться», причастие **khazân** «разверзшаяся, зиявшая».

Возможно упростить выражение без использования причастий - «до Ямы и Железной тюрьмы» **Aubbagûn kanahubdu**.

**bred = «порожден, размножился»**. Есть близкие варианты – адунайское nuphâr "parent" = «родитель» (SD 434), возможно близкое NŌ- beget = «порождать», ONO- beget, create = «порождать» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 378-379). Также вестронское ribadyan = "byrding", one celebrating a birthday = «рождающийся, празднующий день рожденья, именинник» (Письма:290). Возможно восстановить в кхуздуле **nufar, nu` , ribad** «порождать» и причастие **nufrân, nu`ân , ribdân** «порожденный».

**or = «или».** Можно использовать союз «и» (см. выше) без потери смысла.

**Dragon = «дракон».**

В кхуздуле слова "дракон" не отмечено. В начальном валарине «Этимологий» есть корни LOK- serpent, dragon "огромный змей, дракон", ANGWA- , ANGU- snake "змей" (LR 349, 370).

Также можно вспомнить про вестронское имя Смауга - Trâgu, от Trah «to squeeze through a hole, creep into a hole, burrowing, worming in» = "лазить в нору, как червь или змей / дракон", откуда имя Смеагорла Trahald «способный лазить в нору как червь или змей / дракон » и хоббитское tran (trahan) «смиал, нора» (Письма:31, PM 54, Прилож. F к «Властелину колец»).

Ближе всего к кхуздулу по аутентичности вестронское слово, но оно не подтверждено точно как обозначение дракона и гипотетично. Возможно, в кхуздуле слово «дракон» могло быть **tarh** или **turh**. Или **luk** по аналогии с LOK, или **nagaw, nagu, angu** по аналогии с ANGWA- , ANGU.

**Spawned** **= «наплодился, размножился»**. Синонимично bred = «порожден, размножился». Возможно упростить фразу «до того как дракон и гном были порождены» **Aubribdân khuzd kanagû**.

**there = «там»**. Возможно пропустить излишнее уточнение без потери смысла.

**Elves = «эльфы»**

Возможно, гномье имя Гендальфа Tharkûn могло первоначально означать « (эльф) с посохом» – по аналогии со значением аналога – скандинавского имени гнома из Эдды Гендальф (Gandalfr). Имя Gandálfr есть в «Перечне гномов» в «Старшей Эдде». Дронке переводит его как Sprite Elf «Эльф-дух(?)». Гулд толкует имя как (1) Elf concerned with magic «Эльф (альв), относящийся к магии». Cp. gandr, (1) 'stick, magic wand, magic ball, magic,' « Посох, волшебная палочка, магический шар, магия». Брэй толкует имя как Wand-elf (посоха-эльф). Беллоуз толкует имя как Magic elf «Волшебный эльф (альв)». См. Список литературы.

Слово «альв» в скандинавской мифологии могло обозначать как эльфов (светлых альвов), так и гномов (темных альвов, двергов). Возможно и первоначальное прямое соответствие Tharkûn значению древнеисландского имени Gand-alf «альв (эльф) с волшебным посохом», со структурой Tharkûn = Thark «посох» («опора»? с аналогией адунайскому târik "pillar" «опора», см. SD 429-430) + **kûn** «эльф», со стяженной ассимилированной формой \***kuwn** = **kûn** (мн.ч. \* **kawân** ) от K-W-N, с аналогией корню KWEN(ED) Elf «Эльф, квенди» из начального валарина «Этимологий» (LR 366), вероятно, заимствование самоназвания эльфов.

**of old = «древности»**

В кхуздуле Gamil, возможно, «старый» в имени гнома Gamil Zirak, названного также Zirak the Old «Старый Зирак» (UT:76, LT 2/129), что может быть значением имени. Также упомянуто (ВК кн. I , стр. 347) гномье имя Тома Бомбадила – **Forn**, что может быть кхуздульским (как гномьи, кхуздульские имена Финрода, Гендальфа, Ауле) и значить «древний» по аналогии с другими именами Бомбадила: Iarwain – old-young «Старый-молодой», Eldest – «Древнейший», Orald – др. англ. «very ancient, очень древний» (RC/128, 761, TI 158). И по внешней аналогии с древнеисландским (древненорвежским) forn «древний, относящийся к древним временам». Но более точно подтвержденным можно считать gamil и лучше использовать именно это слово.

Возможно использовать **Forn, gamil** – «старый, древний», в **gamil, fornul kawân** – «старые, древние эльфы».

**strong** «крепкие». Есть корни pol, polod «physically strong» = «физически крепкий» из начального валарина «Этимологий» (LR 382). При заимствовании из начального валарина Р могло измениться P > B (KYELEP > Kibil), см. выше.

Возможно, что кхуздульское ***gabil*** great = «великий, огромный» в ***Gabilân*** great river = «Великая, большая река» (названии части реки Гелион, WJ:336), а также в ***Gabilgathol*** the Great Fortress = «Великая, большая крепость» синонимично понятию «могучий» (WJ 205, 209, 389). И в нем может быть корень *BIL*, по аналогии с *BAL*, \*bālā power = «мощь», *BEL* strong = «стойкий, сильный» из начального валарина «Этимологий» (LR 350-352, можно выделить корень с радикалами B-L).

Отсюда можно принять основу B-L «крепкий, могучий» и формы **bol, bul, bil** «крепкие».

**Spells = заклинания, чары**

Можно представить как «магию, волшебство». Единственный аналог слова «магия» (см. выше) – корень LUK magic, enchantment = «магия, волшебство» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 370). При возможном заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли измениться K > G (SIK > Zigil; NÁRAK > narag); K > Kh (RUK > Rukhs). Возможна путаница с подобным по составу корнем LOK great serpent, dragon = «большой змей, дракон». Поэтому можно принять слово «магия, заклинания, чары » в кхуздуле как **lukh**.

**Under** «под». Единственный аналог - адунайское dalad under «под» (SD 247, 311), возможно, что основной элемент «под» это dal, а -ad – адунайский элемент направления движения «к, по направлению к» (dal + -ad, см. SD 429). Но корень dal пересекается с другими возможными корнями D-L и лучше принять **dalad**, или сокращенную форму **dald**, для сохранения стихотворного размера. К тому же, dalad может быть родственно TALÁT- to slope, lean, tip «клониться, наклонять, наклоняться» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 390).

**hills = холмы, горы.** Возможно, что лучшим аналогом в кхуздуле слова, обозначающего и гору, и холм - является **bund** "head" «голова» (TI:174) в Bundushathur "Cloudyhead", "Head in/of Clouds" «Голова в облаках, Облачная голова» (TI:174), а также возможно в Sharbhund "Bald Hill" «Лысый холм, Лысая голова?» (UT:98), где возможна производная форма bhund или ассимиляция bund. Множественное число возможно по аналогии с Khuzd / Khazâd - **banâd, bhanâd.**

**hollow = «впадинные»**

Возможно извлечь из названия Tumunzahar – «Hollowbold = «Впадинное строение» (WJ 205-206, 209). Структура и значение элементов названия точно неизвестны. Возможно, tumun – «впадинный», а zahar – «строение», а, возможно, наоборот: tumun – «строение», а zahar – «впадинный».

Tumun может быть родственно dûm (Tumun = Tum + -un; Tum > dûm), В RC 225 приведен один из вариантов толкования Толкином Khazad-dûm как 'deeps of the Khuzd or Dwarves' «глубины гномов». Возможно, -un – определенный артикль, а dûm может быть формой мн.ч. Tûm с мутацией начального согласного t > d). Кроме того, шаблон 1а2а3 более свойственен прилагательным (Narag, baraz, `azan).

Сказано: «Novrod = \*nābā ‘hollow’ (пустота; впадина, углубление), + (g)rota ‘excavation, underground dwelling’ «копь, подземное жилище» … retains the older Eldarin (and the Dwarvish) order with the adjectival element first – сохраняет более древний порядок слов с первым элементом прилагательным в эльдарине (и в гномьем языке)» (WJ 414). Это – толкование нолдоринского (синдаринского) Novrod, названия гномьего города Tumunzahar = Hollowbold = «Впадинное строение», что поясняет значение и структуру названия, в частности там идет речь о идентичности порядка слов в синдаринском и гномьем названии. То есть, это означает что в гномьем названии, как и в синдаринском, первый элемент слова (Tumun) означает ‘hollow’ (пустота; впадина, углубление / впадинный, пустотный), а второй (zahar)- ‘excavation, underground dwelling’ «копь, подземное жилище».

Скорее, более вероятно, что zahar – «строение», tumun – «впадинный, глубинный, пустотный, углубленный», что также может означать «глубокий» или «пустота, глубина».

Итого: **tumun** – «глубокий, глубинный, впадинный».

**dells = долины.** кхуздульское **duban** "valley" «долина» (RC:269), возможно мн.ч. **dubân, dubîn.**

**as = «как»**. Возможно пропустить без потери смысла.

**Wrought**  (past и р. р. от work) «создавали, обрабатывали, ковали»

«**создавали**». Это слово могло звучать в кхуздуле, как **mah, mahа** от кхуздульского имени Ауле – Mahal (сказано, что гномы называли Ауле the Maker, т.е. «Творец, Создатель», WJ 10, 108). Это может быть родственным валаринскому Maχan – «вала (творец?)» (WJ:401), адунайскому \*Magan – «строитель, творец» в Balkumagan (Ciryatan) King Ship-wright = «Корабел, Творец кораблей, Корабельный мастер» (PM 151, UT 221). Возможно вместо использования глагола (по гномьей традиции стремления к безглагольным предложениям) использовать форму причастия «сотворившие» – **mahân**.

Возможно преобразовать фразу как «песни о создании (золотых вещей)» и использовать **maha, mah** «творение» (возможно в форме отглагольного существительного **mamah** подобно mazarb «запись, летопись» от Z-R-B «писать»).

**many «много»**

Возможно, мог обозначать «много» элемент –**il** в кхуздульских формах возможных неисчислимых существительных kibil "silver" «серебро (серебряный)» (PE 17/36), и в Gamil «старый (многолетний?)\*» в Gamil Zirak (UT:76, LT 2/129), также возможно в gabil "great" «великий, огромный, большой» (в Gabilân great river = «Великая, большая река», названии части реки Гелион, WJ:336, а также в Gabilgathol the Great Fortress – «Великая, большая крепость» (WJ 205, 209, 389)), по аналогии с корнем LI- many «много» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 369, VT 45/27).

**Fair = прекрасный, чистый, красивый.** Есть варианты в близком кхуздулу адунайском: nimīr «elf, beautiful, (shining one)» = «сиять, красивый, эльф» (SD 436, WJ:386), в banath = wife = «жена» возможна помимо аналогии с вестронским ban «половина», возможна аналогия с ban, bana, banya = beautiful = «красивый» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 351, SD 437) . Можно принять **nimīr, inmīr** «красивый».

**Things = «вещей»**. Есть корень NA2 be = «быть», с производными формами nat thing = «вещь», нолд. Nad (вариант ANA2 «быть, существовать») в начальном валарине «Этимологий» (LR 348, 374). Форма глагола «быть» в кхуздуле возможна в качестве возможных суффиксов причастия в названиях Gabilân, \*wilân \*«текукщая, река?» в Thorewilan «Великая река», Zigilnâd (\*Zigil + -ân + \*-âd > \*Zigilanâd > Zigilnâd? \*Посеребренная?), подобных суффиксу причастий прошедшего времени –ân в адунайском (zirân «любимая», zabathân «усмиренный») и позднем валарине (Dušamanûðân "Marred" = «искаженная, испорченная», см. WJ:399, 401). Возможно наличие вариации корня NA > AN, `-N как `ân. Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул T > Th (пракв. TĀ- > кх.Thore в Thorewilân). Можно подобно словообразованию в начальном валарине «Этимологий» образовать производное **`ânath, `ânth** «вещь, предмет», мн.ч. **`anuth**, подобно ед.ч. bark / мн.ч. baruk.

Возможно обобщить «many fair things» = «множество красивых вещей, красивостей» с помощью абстрактного суффикса / определенного артикля -ûn / -ân как «нечто (красивое)» (возможно в duban "dale, valley" «долина, низина» (RC:269) как производном от TUB- \*tumbu «глубокая долина, у подножия холма или среди холмов» из начального валарина «Этимологий», LR 394), **Inmirân**, возможно с суффиксом мн.ч. составных существительных –în, **Inmirânîn**. Но, возможно что эелемент **il** «много» сам по себе обозначал множественное число.

**bright = яркий**. Наиболее близкое к кхуздулу и аутентичное в значении «яркий» - валаринское fanai «bright» = «яркий, блестящий, сияющий», что можно выделить в Phanaikelûth = Bright mirror = Сияющее, яркое зеркало (WJ:401), т.к. kelûth сходно с кхуздульским kheled «стекло, зеркало» в названии Зеркального озера kheled-zarâm = glass-mere = «стеклянное озеро» (RS : 439, 466, TI 219-220). В Phanai возможно валаринское окончание прилагательного и причастия –ai (как в Aþârai, Ošošai) и корень Phan или phanay (возможно, звучит как [phan], [phanaj] = «пхан, пханай», т.к. в валарине были придыхательные кх, тх, пх), см. WJ:399-401, РЕ 19/18, 27. По моему мнению, более правильными и близкими к источникам являются кхуздульские формы **phan** = [пхан], **phana** = [пхана], **phanay** [пханай], т.к. они ближе к подтвержденным родственным формам, к тому же там редкие звуки «п» (что может исключить пересечение с другими кхуздульскими корнями в словаре), но некоторые другие исследователи кхуздула считают, что в кхуздуле звука «*р»* [п] не было, подобно арабскому языку, раз слов со звуком «р» не известно среди известных кхуздульских слов.

Чтобы не множить противоречия, можно принять форму «яркий» **fanay > fanai.**

**crowns «короны»**

В кхуздуле слово «корона» не обнаружено. В родственных кхуздулу языках есть RIG- crown «корона» в начальном валарине «Этимологий» (LR 383). Возможно его заимствовать в кхуздул как **rig**. Мн.ч. возможно с удлинением корневого гласного как **Rîg**.

**kings** «короли»

\***Hâl / hal** вероятно в значении «вождь, король» – возможно в кхуздульском имени гномьего владыки Azaghâl (Azaghâl = \*Azag «воин», подобно адунайскому azgara «воевать» + \*hâl «вождь, король») и Mahal – гномьем имени творца гномов Аулэ. Возможно, Mahal (\*Творец?) = \*Mah «вала, Творец» от валаринского Maхan «вала» + \*hal = «вала – вождь, глава»);

\*Hâl/hal может быть родственно халетскому hal "head, chief" = «глава, главный» (WJ: 238), а также корню KHAL « uplift, noble, exalted» (возвышенный, благородный) из начального валарина «Этимологий» (LR 363).

Стоит отметить, что титул короля в квенья tār подобным образом происходит от корня TĀ-, TAS- high, lofty; noble «высокий, благородный» из начального валарина «Этимологий».

**But = «но».** Возможно опустить без потери смысла.

**their = их.**

В кхуздуле возможно местоимение 3-го лица множественного числа «они» как **Hên, `ên** (см. выше).Притяжательное местоимение «их» **Hênul** с суффиксом притяжательных форм –ul, как в Fundinul «Фундинов, Фундина», khuzdul «Гномий, гномов».

Возможно опустить как лишнее уточнение или использовать вместо местоимения существительное, которое оно замещает, т.е. «эльфов».

**doom «судьба, рок, гибель»**

Среди известных слов кхуздула Толкина подобного слова не отмечено. Есть корни MANAD- doom, final end, fate, fortune (usually = final bliss) «рок, окончательный конец, судьба, удача (обычно = конечное блаженство)», MBAD- duress, prison, doom, hell «принуждение, заключение, судьба, рок, гибель, Ад», MBARAT- fate, doom «судьба, рок», из первичного валарина/праквендийского «Этимологий» (LR 371-372), также есть халетское Ang = Doom «рок, судьба» в Angbor 'Doom-rock' «Скала Судьбы» (bor = stone «камень, скала, валун» в Talbor, halabor), см. WJ 309. Халетское Ang более близко к кхуздулу и аутентичнее, оно может быть связано гипотетически с корнями ANA, NA- be, exist «быть, существовать», ANGĀ- iron «железо» из первичного валарина/праквендийского «Этимологий» (LR 348, 378). Возможно принять в кхуздуле производный корень `-N-G, **`ang, `anag** «судьба, рок».

**Fell** = «пал». Возможно изменить вместо «рок пал» - «рок пришел, прибыл», подразумевая под роком дракона.

«**пришел, прибыл**». Есть адунайское unakkha he came «он-пришел, прибыл», < NAKH come, approach «приходить, прибывать, приближаться» (SD 247, 312, 416). Возможно принять в кхуздул NAKH «приходить, прибывать, приближаться» и образовать причастие **nakhân** «прибывший».

**Waned = «уменьшились, ослабели, подошли к концу, окончились»**. Наиболее близкий по значению и аутентичный аналог в языках Арды – вестронское nec (neg) в Labin-nec, Laban-nec, Laban-neg = Bag-end = «Торбин конец, Дно сумы (тупик), Бэг-энд» (РМ 48, 83). Возможно принять в кхуздуле «конец» как **neg**, глагол «кончаться» **nega**, причастие «закончившиеся» **negân**.

**by = «посредством»**, by iron hewn = «посредством железа рубленые, железом рубленые», предлог творительного падежа. Возможно избежать использования предлога, преобразовав фразу как «железо срубило их».

**hewn = «обрублены»**. Наиболее близкий аналог – кхуздульское felek = hew rock = «рубить скалу». Возможно образовать от него производный глагол fuluk «рубить» с иным набором гласных – подобно GUNUD и причастие **fulkân** «рубленый, обрубленный».

**steel = сталь**

В кхуздуле и родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно его заимствовать из эльфийских языков.

В квенья есть такие формы слова «сталь»:

erë, eren noun "iron" or "steel" = «железо или сталь» (LT1:252)

Q. yakse¹ n. “steel”= «сталь» GL/37; PE14/48, 81; PE15/77; QL/105

yakse “steel”= «сталь» GL/37, QL/105.

yaisa “steel”= «сталь» GL/37; GL/37

akse “steel”= «сталь» PE15/77

G. gais “steel”= «сталь» GL/37; LT1A/Ilsaluntë

G. gaithrin “like steel” = «похожий на сталь» GL/37

От корня √YAYA “\*steel, possession” = «сталь, владение» GL/43

Можно принять кхуздульскую форму **yayaz, yaiz**.

**Chained = «закованы в цепи»**. Единственный аналог в близких кхуздулу языках Арды - нолд. angwedh “chain, fetter, (lit.) iron-bond” = «цепь, (букв.) железные узы», сочетание Ang “iron” = «железо» + gwedh “bond” «узы, связь», производных форм от ANGĀ- «железо», WED- «связывать» из начального валарина «Этимологий» (LR 348, 397). Эти корни могли перейти в кхуздул как **`anah, `anha** «железо» (см. выше), **wed** «связь, связывать». Возможно калькировать словообразование и образовать производный составной глагол **`anhawed** «заковывать в цепи» и причастие **`anhawedân** «закованный в цепи».

Возможно использовать «сталью обрубленные и железом скованные», т.к. на оружие идет хорошая сталь, а цепи могут делать и из дрянного железа.

**Greed = «Жадный, жадность, алчность»** - эпитет Мелькора, см. Melko (\*Mailikō), нолд. Maeleg (\*-kā). Нолд. melch greedy = «жадный»; от MIL-IK- desire, greed = «желание, алчность», возможно производный корень с иным корневым гласным от MEL- love (as friend) = «любить (дружески)» из начального валарина «Этимологий» (LR 372-373). Возможно заимствовать MIL-IK в кхуздул. При возможном заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли измениться K > G (SIK > Zigil); K > Kh (RUK > Rukhs). Мог также измениться и состав гласных: можно принять  **Mulkh** «жадность, алчность, жадный / **Mulukh** жаждать, желать, алкать» (по шаблону гласных 1u2u3 глагола gunud). В адунайском имени Мелькора Mulkher (SD 358) таким же образом возможна эта же форма Mulkh, возможно в том же значении, вероятно, заимствованная из валарина через кхуздул (но также возможна другая этимология Mulkher: «владыка рабов» = Mul «раб» + kher «править», от MŌ- \*mōl- «раб, невольник», KHER- «править, управлять, владеть» из начального валарина «Этимологий», LR 364, 373).

Можно образовать кхуздульское мужское имя **Mulkhûn** с суффиксом мужского рода / персонификации / определенным артиклем –ûn как в кхуздульских мужских именах Tharkûn, Sharkûn.

**that = «что».** Возможно опустить без потери смысла.

**Not = «не, нет»**. **bâ** «нет» - подобно адунайскому bâ «нет» (SD 250, 290) и корню AB-, ABAR- refuse, deny «отвергать, отклонять» из начального валарина «Этимологий», LR 347.

**nor = «ни… ни»**. Возможно заменить союзом «и».

**mouth = «рот»**. Единственные аналоги GAS- yawn, gape = «зиять, разверзаться» (производное \*gassā hole, perforation, opening, mouth = «дыра, отверстие, зев, рот»), PEG- mouth «рот» из начального валарина «Этимологий» (LR 357, 380). При возможном заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли измениться P > B (KYELEP > Kibil), G > K (PHELEG > Felak; MAG > mêk, в Iglishmêk); G > H (MAG > Mahal).

К PEG может быть близко bag в bagronk из черного наречия \*bag + ronk "cess + pool / torture + chamber / dung + pit = «выгребная яма / пыточная комната / навозная яма (PE 17/78-79, РМ 83, VT 26/16), и элементу \*bag, в вестронском cubug, cubuc, мн.ч. cubugin «хоббит, хитель нор» и роханском cugbag «хоббит, хитель нор» в черновиках (РМ 49, 83).

К GAS может быть близко адунайское akhâs chasm = «бездна, пропасть» (в akhâsada "into [the] chasm" = «в Бездну», см. SD 247), и возможное кхуздульское \* Khaz \*«пропасть, бездна» в Khazâd «гномы, \*пропастники, бездники, жители пропасти, бездны?».

Возможно принять в кхуздуле **Khaz** «пропасть, бездна», **Khaza** «зиять, разверзаться», причастие **khazân** «разверзшаяся, зияющая», **bag** «яма», **khazz, khazza, beg** «рот».

**smiled = «улыбнувшийся, улыбающийся»**. Можно найти близкие варианты Bophin, Bophan one who laughs loud «тот, кто хохочет громко», kali merry, jolly, gay «веселый, радостный» (Kalimac) в вестроне (PM 59, 48, Прилож. F к ВК). Можно использовать в кхуздуле более близкое Bophin, Bophan.

Возможно, что в Bophin, Bophan окончание -in, -an – агентивный показатель действующего лица, и корень может быть Boph.

Вестронское ph (ф) может представлять позднеадунайское ph (ф), которое представляет раннеадунайское, хадорское ph (пх), см. «Отчет Лаудхема» (SD 416-419). Также возможно, что придыхание (+h) – это усиленная h-форма, как в адунайском (SD 433-434), а исходная форма могла быть Bopin, Bopan. Но вестрон – это креольский пиджин адунайского и языка людей Тени Средиземья, которые также родственны кхуздулу и адунайскому, т.к. люди Тени Средиземья – потомки эдайн, что шли в Белерианд, но не дошли и остались в Средиземье, в том числе людей из племени Хадора, а адунайский – потомок хадорского. И потому вестронское слово может быть следом не только адунайского, но и других языков людей, которые также родственны кхуздулу, в том числе и хадорского и могли сохранить заимствованную из кхуздула форму напрямую без фонетических изменений, свойственных адунайскому. И потому Bophin, Bophan может представлять кхуздульский корень **bof**.

Можно принять «смеяться, хохотать» **bof, bofa**, и использовать причастие «смеющийся» **bofân**.

**dark = темные**

Гномы – жители темных подземелий, имели много слов для обозначения различных градаций тени и темноты. `azan dim, dark «тенистый, темный, туманный, неясный» (PE17/37), buzun или, возможно \*dush «черный, темный»? в Buzundush = Morthond = Blackroot = «Черный корень, \*источник» (TI:167), narag «черный» (RS:466, PE 17/37). Более подходящим является **`azan** dim, dark = «тенистый, темный, туманный».

**holes** = «**норах, ямах**» (см. выше).

**wealth «богатство»**. Есть корни AL riches, (good) fortune, blessedness, prosperity, bliss «богатство, удача, блаженство, счастье», LAR rich, fat «богатый, обильный, жирный» из начального валарина «Этимологий» (VT 45/5, 26). Можно принять **LAR** «богатство».

**Piled = «складировала, свалила в кучу; накопила»**. Подобное в кхуздуле не отмечено. Возможно близко к значению «сокровищница, кладовая, запас». Возможно, близкими по значению могут быть формы kastu treasure «сокровище» из роханского (см. также вестронское название монеты castar, хоббичье kast mathom, от др. англ. máðm "treasure, precious thing" «драгоценность, драгоценная вещь», см. Прилож. F к «Властелину колец», ТТ 17), KHOTH- gather «собирать», \*khotsē assembly «собрание» из начального валарина / праквендийского Этимологий (LR 364), что может быть в стяженном виде в адунайском Ar-Zimrathôn "Tar-Hostamir" «король – собиратель сокровищ» (UT:223), возможно Zimr + -ath + -ôn где –ath могло представлять ассимилированное hath (в начальном адунайском hath представляет звуки [xath] «хатх»), `-ath, 3ath. Согласные в слове kast (k-s-t) похожи на согласные в кхуздульском Kh-z-d «гном». Это может быть производным от кхуздульского корня, понятия «гномов», как собирателей сокровищ и хранителей кладов (также по внешней аналогии кхуздульское khuzd «гном», что, вероятно взято Толкином из готского huzd «клад»), кхуздульской производной (Kazad, т.е. без придыхания у начального согласного, т.к. известна форма написания Kazaddûm (TI 457, 458, RS 467), варьирование придыхания у начального согласного могло быть способом образования производных форм, подобно усилительной Н-форме в адунайском (см. выше); также возможна производная форма khazdu), или поздней, в языках людей, т.е. производным нарицательным понятием «сокровище, собирание сокровищ» = «гномье, гномство». Kastu может быть заимствованием квенийского Q hosta large number «большое число», hosta- to collect «собирать» (от KHOTH- gather «собирать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий»), на что может указывать сохранившаяся метатеза \*khotsē > hosta. Но на происхождение напрямую из валаринского корня, минуя квенийское производное, может намекать сохранение согласного k: KHOTH > \*khotsē > Kastu. Отсюда возможны формы **kazd, kazdu, khazdu, khoth (khuth)**.

Производная форма глагола «накапливать» может быть того же вида **kazd**, и причастие «накопленное» может быть **kazdân**.

**carven = резной.** Возможно, подойдет по значению кхуздульское **felak**, (verb) to use a tool like a broad-bladed chisel, or small axe-head without haft, for cutting stone «использовать тесло, рубило (инструмент с широким лезвием подобно зубилу или лезвию топора без черенка) для рубки камня» (PM:352), felak hewer «тесатель» в felakgundu "cave-hewer" «тесатель, рубщик пещер», **felek** "hew rock" «тесать, рубить скалу» (PM:352), можно использовать для безглагольного предложения форму причастия **felkân** «вырезанный».

**graven = «гравированное; высеченное, вырезанное»**. Возможно, синонимично **carven = резной = felkân** «вырезанный»**.** Быть может, можно сократить фразу до выражения «резное серебро и золото».

**over** = «**над**». Возможно использовать кхуздульское **ауа,** **ai** upon = «на, над» близкого значения.

**Elvenhome** = «**Эльфийский дом, Эльфийские земли, Эльфийщина**». В черновике Elfinesse.

Подобные толкования Толкин приводит для эльфийских названий:

Q. Eldamar loc. “Elfhome, Elfland” = « Эльфийский дом, Эльфийская земля, страна» GL/32; LBI/Eglamar, Eldamar; LT1A/Eldamar; LT1I; LT2I; PE15/71; PME/35; QL/35; VT40/8

Elda “Elf; beach-fay” «Эльф; береговой фей, фейри» LT1A/Eldamar; PE15/71; QL/35

mar¹ “house, home, dwelling (of men); -land, the Earth” = «дом, жилище, жилище (людей); -земля, Земля» LT1A/Eldamar

< ᴱ√MBARA “dwell, live” = «обитать, жить» QL/60

ᴱQ. Eldarien “Elfinesse, the kingdom, region or citivas of the Eldar or Elves” = « Эльфийский дом, Эльфийская земля, страна, королевство, область или города эльдар или эльфов» PE15/61

Elda “Elf; beach-fay” «Эльф; береговой фей, фейри», мн.ч. PE15/61 (Eldar); PE15/71

G. Eglamar loc. “Elfinesse, Elfhome” « Эльфийский дом, Эльфийская земля, страна» GL/32; LT1A/Eldamar; LT2A/Eglamar; LT2I

(Eglobar / Eglabar / Eglomar GL/32; LT1A/Eldamar

Egla “fairy, (lit.) being from outside” = «фейри, (букв.) существо извне» GL/32; LT1A/Eldamar; LT2A/Eglamar

-bar “dweller; home, -ham” = «житель; дом, поселение» LT1A/Eldamar

< ᴱ√MBARA “dwell, live” = «обитать, жить» QL/60

ᴱN. Uidhelian loc. “Elfinesse” = «Эльфийская земля, страна» PE13/155; PE15/61

“Elfinesse; the kingdom, region or citivas of the Eldar or Elves” = « Эльфийский дом, Эльфийская земля, страна, королевство, область или города эльдар или эльфов» PE15/61 (Idhelian)

(Uidhelian / Uidhilian - PE13/155, Idhelian / Elthanwi / Egla{n}thr{and} / Udhelian - PE15/61

Uidhel “elf, fairy” = «эльф, фейри» PE13/155; PE15/61 (Idhel)

Возможно представить название как «Эльфийщина» от **kawân** «эльфы» (см. выше) с возможным суффиксом персонификации / определенным артиклем –**ûn** (м.р.), -**ân** (ср.р.) как в кхуздульских названиях местностей Gabilân, Uruktharbun, Thorewilân, Nulukhizidûn, Nargûn.

Или использовать слово «земля, земли».

«**земля, земли**»**.** Есть адунайские формы zain, zên land «земли» в azra-zain «морские земли»; thani «land» = «земля» в Amatthani, Thani an Aman (SD 378, 380, 420, 435), что может быть родственно кхуздульскому возможному \*thun \*«земля» в Narukuthun (Нарготронд, возможно в значении \*Земля реки Нарука), см. PЕ 17/47. Возможно принять наиболее аутентичное кхуздульское **thun**, мн.ч. **thûn** (подобно dûm).

Итого, возможно использовать формы **Kawanûn, Kawanân, Kawanuthûn, Kawanthûn** > **Kawatthûn** с возможной ассимиляцией n, nt > tt. Похожая ассимиляция nk > kk, nt > tt была в близком кхуздулу адунайском, и подобная ассимиляция могла быть в кхуздуле в Nulukkhizdîn = \*Nulun + \*khizdîn

**shadow = тень.** Гномы – жители темных подземелий, имели много слов для обозначения различных градаций тени и темноты. **`azan** dim, dark «тенистый, темный, туманный» (PE17/37), (возможно сущ. ед.ч. uzn), возможно \***dush** «черный, темный»? в Buzundush = Morthond = Blackroot = «Черный корень, \*источник» (TI:167), narag «черный» (RS:466, PE17/37). Более подходящим является **`azan** dim, dark «тенистый, темный, туманный, неясный». Можно использовать как существительное «Тень, Тьма» как **`azan**, так и **uzn, uznu**, что также вероятная форма (PE17/37).

**Rolled** = «**катилась, текла**». Возможно использовать просто элемент направления движения «направлялась» и для преобразования фразы в безглагольную «Тьма – на Эльфийщину» использовать кхуздульский предлог направления движения **ауа** «на, к».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кхуздульский текст | произношение | Русский перевод |
| **Lu nith urân kawinilân.**  **ayun farazkiblu linân.**  **Kiblu ayezelzalk wullân**  **Faraz igwishûlu khathân.**  **Aubbagûn kanahubdu**  **Aubribdân khuzd kanagû**  **Daldezelbhund-tumunduban**  **Fornul kawân billukh linân**  **Inmirânil lîn mamahul**  **Kafanairîg kawanhâlul.**  **`anag nakhân. kalin negân**  **Yayaz fulkân kanahwedân.**  **Mulkh balinân kababofân**  **Kibilfaraz laru felkân**  **Aibâgtumun azan kazdân.**  **Aikawanthun aznûn nakhân.** | **Лу нитх уран кавинилан**  **Аюн фаразкиблу линан.**  **Киблу айезелзалк вуллан**  **Фараз игвишулу кхатхан.**  **Ауббагун канахубду**  **Аубрибдан кхузд канагу**  **Далдезелбхунд тумундубан**  **Форнул кауан биллукх линан**  **Инмиранил лин мамахул**  **Кафанайриг кауанхалул.**  **Ъанаг накхан. Калин неган**  **Яяз фулкан канахведан.**  **Мулкх балинан кабабофан.**  **Кибилфараз лару фелкан**  **айбагтумун азан каздан.**  **Айкауантхун азнун накхан.** | **Время молодого Солнца и новой Луны.**  **Айнур золото и серебро выпевавшие (творившие пением).**  **Серебро на зеленую траву налитое,**  **Золото белые воды наполнившее.**  **До Ямы и Железно-узилища**  **До гнома и дракона рожденных**  **Под-зеленохолмно глубокодольно**  **Древние эльфы могучие заклятья певшие**  **Песни творения множества красивостей**  **и ярких венцов эльфийских королей.**  **Рок пришедший. И песни кончившиеся**  **Сталью отрубленные и железом скованные**  **Алчность не певшая и не смеявшаяся**  **Серебра и злата резного богатство**  **В глубокие ямы темные сложившее в кучу.**  **В Эльфийские земли тень пришедшая.** |

2)

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| There was an old dwarf in a dark cave,  to silver and gold his fingers clave;  with hammer and tongs and anvil-stone  he worked his hands to the hard bone.  and coins he made, and strings of rings,  and thought to buy the power of kings.  But his eyes grew dim and his ears dull  and the skin yellow on his old skull;  through his bony claw with a pale sheen  the stony jewels slipped unseen.  No feet he heard, though the earth quaked.  when the young dragon his thirst slaked.  and the stream smoked at his dark door.  The flames hissed on the dank floor,  and he died alone in the red fire;  his bones were ashes in the hot mire. | В темной пещере был старый гном,  его пальцы прилипали к серебру и золоту;  молотком, щипцами и наковальней-камнем  он довел работой свои руки до твердых костей.  и он делал монеты, и связки колец,  и думал купить власть королей.  Но глаза его потускнели, уши ослабели,  а кожа на старом черепе желта;  сквозь его костлявые когти, с тусклым сиянием,  незаметно проскользнули драгоценные камни.  Он не слышал лап, хотя земля содрогалась.  когда молодой дракон утолил жажду.  и ручей дымился у его темной двери.  Пламя шипело на сыром полу,  и он умер в одиночестве в красном огне;  его кости были пеплом в горячей грязи. |

**Cave = «пещера»**

Имя Felakgundu дано в значении cave-hewer «тесатель пещер» (PM:352). В качестве слова «пещера» можно использовать **gundu** underground hall, tunnel «подземелье, зал, туннель» (PM:352). Возможно, что felek hew rock «тесать скалу» могло означать «тесать пещеру в скале» и быть производным от **fel**  «пещера», по аналогии с PHÉLEG «cave» = «пещера» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 381) и phelûn dwelling = «жилище» из позднего валарина (WJ:399).

**his «его».** Местоимения третьего лица кхуздула можно принять из родственного кхуздулу языка – адунайского. Сказано что там «вариация между местоименными u- и hu-, обусловлена существованием двух корней, один из которых начинается со слабого согласного (3 или ?), другой – с усиленной Н-формы» (SD 433-434). В SD:425 сказано, что «различался род (или скорее пол) в 3-м лице ед.ч.», а по SD:435 u и i были основами местоимений «он» и «она», - û и -î добавлялись как показатели рода или местоименные суффиксы к существительным (karbŭ ‘stallion’ – «жеребец», urgĭ ‘female bear’ – «медведица»), но свободных местоимений «он» и «она» не приведено. "Hi-Akallabêth" переведено как "She-that-hath-fallen" "Она-что-пала" (SD:247), и оба слова даны с большой буквы, как отдельные, можно предположить, что hi - отдельное местоимение "она" в адунайском. Также отмечены местоименные аффиксы спряжения глаголов, по мнению Х. Февскангера с «Ардаламбиона», а также П. Уинна и К. Хостеттера в VT 24:

u- "he" (он) в unakkha "he-came" (он прибыл), ukallaba "[he] fell" (он пал), usaphda "he understood" (он понял). Также в черновиках встречается форма hu- (hunekku) – SD 247, 311, 312, 421, 429.

hi- "she" (она) в hikallaba "she-fell-down" (она пала), hi-Akallabēth, hikalba (SD 247, 312)

yu- и ya- "they" (они): yurahtam "(they) broke" (они разломали), yanâkhim \*"(they) are coming" (они приближаются), yakalubim "(they) lean over" (они наклоняются) – SD 251.

a- "it"(оно)? в ayadda "went" «(оно) шло», оно – дорога SD 247.

Местоименные суффиксы арабского: 1л. ед.ч. -ni, 2л. Ед.ч. м.р. –ka, ж.р. –ki, 3л. ед.ч. м.р. –hu, ж.р. -hâ

Отдельные местоимения иврита: 3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên

Из обзора местоимений семитских языков видно, что отдельные местоимения и местоименные суффиксы в семитских языках различны по форме и внешнему виду, кроме местоимений 3-го лица ед.ч., которые имеют вид тот же что и глагольные местоименные суффиксы 3-го лица. Возможно, так было в адунайском и в кхуздуле. Отсюда возможно что в адунайском отдельные местоимения 3-го лица ед.ч. могли быть такими же как местоименные аффиксы 3л. ед.ч., т.е. корни `- (3-), усиленный корень H- (ассимиляция h`> h, h3 > h?) , формы мужского рода `u или 3u (ghu), усиленная форма Hu. Для выбора местоимений 3-го лица в кхуздуле следует выбирать между известными местоимениями 3-го лица в родственных кхуздулу языках Арды – что известны в адунайском (`u, hu «он», \*`i, hi «она», `a, \*ha «оно», мн.ч. \*hên) и начальном валарине «Этимологий» (3л. ед.ч. sū, sō «он»; sī˘, sē˘ «она»). Более убедительными кажутся местоимения адунайского, ведь Толкин точно утверждал, что адунайский близок к кхуздулу и также доводом в пользу наличия подобных местоимений в кхуздуле может быть наличие подобных по форме отдельных местоимений в семитских языках, в частности в иврите (3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên). Отсюда, в кхуздуле возможно принять местоимение 3-го лица ед.ч**. `u, hu** «он», притяжательное местоимение «его» **hûl** с суффиксом притяжательных форм –ul, как в Fundinul «Фундинов, Фундина», khuzdul «Гномий, гномов» (**hu + ul** = **hûl**).

**fingers = «пальцы»**. Наиболее близкий вариант в LEP-, LEPET «палец» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 368). Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул: T > Th (пракв. TĀ- > кх.Thore в Thorewilân), T > D (TUB > Duban. dûm), P > B (KYELEP > Kibil).

Возможно принять в кхуздуле ед.ч. «палец» **Lebed**, мн.ч. **lebêd**.

**clave = «прилипли»**. Наиболее близкий вариант - KHIM- stick, cleave, adhere «липнуть, цепляться, держаться чего-либо» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 364). Ему может быть родственно вестронское hîm(a) "ale, beer" = «пиво, эль» (PM:54). Пиво, как известно, липкое (так часто проверяют качество пива – на липкость). Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул: KH > H (KHAL > Azaghâl, hâl). Можно заимствовать в кхуздул **him(a)** «липнуть, цепляться, держаться чего-либо» и образовать причастие «липнущие» **himân**.

**hammer = «молот»**

Единственный аналог – корни начального валарина «Этимологий» DAM, NDAM- hammer, beat «молот, удар», / бить молотом, стучать» от TAM- knock «стучать», VT 45/8, LR 375, возможно родственное адунайскому tamar "smith" «кузнец» (SD 436).

Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул T > Th (пракв. TĀ- > кх.Thore в Thorewilân). Отсюда возможны формы **tham, thumu**. Более близко tham, по аналогии с адунайским tamar "smith" «кузнец». Отсюда возможны формы слова «молот» **tham, thumu** (Th-M).

**tongs = «кузнечные клещи»**. В кхуздуле и родственных ему языках Арды, и даже в эльфийских языках это слово не отмечено. Его близким синонимом в английском языке является jaws «челюсти». В эльфийских языках есть название N. Carach Angren “Jaws of Iron” = «Железные челюсти» (SD/33), от √KARAK “sharp fang, spike, tooth” = «острый клык, шип, зуб» из возможного начального валарина «Этимологий», LR 362. Возможно, это могло быть эльфийским названием «клещей». Возможно калькировать словообразование. «**зуб, зубец**» = кхуздульское **zirak** "spike" = «остриё, зубец» (TI:174-175), мн.ч. – вероятно, **zirîk**.

Также есть ÁNAK, NAK «кусать», \*an-kā «челюсть, ряд зубов» из возможного начального валарина «Этимологий», LR 348, 374. Можно заимствовать в кхуздул NAK «кусать», а «челюсти» представить как производные **izrîk** (мн.ч. «зубы» **zirîk** > **izrîk** «челюсть»), ед.ч. **ankā** «челюсть», мн.ч. **unku** «челюсти» (подобно nalâ / nulu).

«Железные челюсти, клещи» тогда будут: **`anah, `anha** «железо» + **unku,** **izrîk** «челюсти» = **`anhunku,** **`anhizrîk.**

**anvil-stone = «наковальня-камень»**.

В кхуздуле и родственных ему языках Арды это слово не отмечено. В эльфийских языках есть квен. onin “anvil” = «наковальня», QL/070, от корня √ƷONO root. “hard”= «твердый» LT1A/Gondolin; QL/66-67, 70, от которого также образовано ondo “stone, rock” = «камень, скала», LT1A/Gondolin; QL/70. Возможно образовать слово «наковальня» от слова «камень» bor + -ab (словообразовательный суффикс, возможен в aglâb, при сравнении с igilishmêk) = **borab**. Также возможно образовать конструкцию «ковательный, кузнечный камень» **Telekhbor**.

**he = «он».** См. выше.

**worked = «доработал, довел работой»**. Возможно пропустить, видоизменив фразу with hammer and tongs and anvil-stone he worked his hands to the hard bone = «молотом, наковальней и клещами он обработал свои руки до твердой кости» > «молот, наковальня и клещи сделали его руки твердой костью».

«**сделали**». Слово «делать» могло звучать в кхуздуле, как **mah, mahа** от кхуздульского имени Ауле – Mahal (сказано, что гномы называли Ауле the Maker, т.е. «Творец, Создатель», WJ 10, 108). Это может быть родственным валаринскому Maχan – «вала (творец?)» (WJ:401), адунайскому \*Magan – «строитель, творец» в Balkumagan (Ciryatan) King Ship-wright = «Корабел, \*Творец кораблей» (PM 151, UT 221). Возможно использовать форму причастия «сотворившие» – **mahân**.

**hands = «руки»**

Возможно выделить \*mêk «руки» из кхуздульского iglishmêk «язык жестов» (WJ:395, 402), что может состоять из элементов igli «язык» (по аналогии с кхуздульским aglâb «язык», WJ:395) + ish «знание» (что может быть близко IS- know «знать» из возможного начального валарина «Этимологий», LR 361) + mêk «руки» (\*«язык-знание рук»?), что может быть близко MA3- hand «рука» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 371), валаринскому Maχan – «вала (творец?)» (WJ:401), адунайскому Magan «строитель, творец» в Balkumagan (Ciryatan) = «Корабел, Творец кораблей» (PM 151, UT 221).

**to** = «**к**». Вероятно, подходит кхуздульский предлог направления **ауа**, **ai-** «на, к».

**hard = «твердый»**.

наиболее близкое и аутентичное в подобном значении – адунайское Abrazān \* Steadfast, Faithful «стойкий, верный»; = Кв. Voronwë “Steadfast, Faithful” = «стойкий, верный». Здесь abra- уподоблено abâr «сила, выносливость, преданность», см. SD 252, 290(66), 431-2 [Ср. BOR «выносить, терпеть» > BORÓN > Кв. voronwa = enduring, long-lasting = «терпеливый, стойкий, продолжительный» из начального валарина «Этимологий»; кв. voronwie = endurance, lasting quality = «терпение, стойкость, выносливость, длительность» LR:353]. И Abra, и BOR «выносить, терпеть» и BORÓN, вероятно, родственны халетскому bor = Stone, rock = «камень, скала» (WJ 309). Отсюда в кхуздуле можно принять «твердость, стойкость» как **abar**, **abra** (\*«твердокаменность»), производную форму от **bor** «камень».

**bone = «Кость»**

В кхуздуле и родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно его заимствовать из эльфийских языков.

Q. axo¹ “bone”= «кость» MC/222-223 √AKAS “neck, ridge” = «шея, хребет»

Q. #as (astu-) “bone” = «кость» PE21/27

astŭ- корень “bone” = «кость» PE21/27

ᴹQ. astula “bony”= «костлявый» PE21/27

ᴱQ. as (ass-) “bone” = «кость» MC/214; QL/33

ᴱQ. assea “bony” = «костлявый» QL/33

ᴱQ. aswa “of bone” = «из кости» QL/33

G. asg “bone; stone of fruit” = «кость; косточка плода»

ᴱQ. hón(a) “bone” = «кость» GL/49

G. hûn “bone” = «кость» GL/49

< ᴱ√HONO? \*heart” = "\*сердце"

Можно заимствовать в кхуздул «кость» как **`azz** (`-Z-Z)

**coins = «монеты»**.

Есть в черновиках раннее нолд. N. panthig “coin” = «монета» PE 13/124 от pant² “money” = «деньги» PE 13/124.

Возможно заимствовать в кхуздул **banz** «монета», мн.ч. **banuz** (подобно bark / baruk).

**made = «делал».**

слово «делать» могло звучать в кхуздуле, как **mah, mahа** от кхуздульского имени Ауле – Mahal (сказано, что гномы называли Ауле the Maker, т.е. «Творец, Создатель», WJ 10, 108). Это может быть родственным валаринскому Maχan – «вала (творец?)» (WJ:401), адунайскому \*Magan – «строитель, творец» в Balkumagan (Ciryatan) King Ship-wright = Корабел, Творец кораблей (PM 151, UT 221). Возможно вместо использования глагола (по гномьей традиции стремления к безглагольным предложениям) использовать отглагольное существительное «творец» – **mahal** и преобразовать фразу в безглагольную: «гном – творец колец». Но также возможно для созвучия рифмы использовать форму причастия «сотворивший» – **mahân**.

**strings = «нитки, связки»**.

Есть LATH string, thong «веревка, нитка, связка, ремень», в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 368). Возможно принять в кхуздуле «веревка, нитка, связка, ремень» ед.ч. **lath**, мн.ч**. lâth**.

**rings = «кольца»**

Наиболее близкий и аутентичный вариант в языках Арды – позднее валаринское \*nashkad ring? = «кольцо, круг» в Mâchananaškad = «Круг судьбы» (WJ:401). Возможно принять в кхуздуле «кольцо» как **nashk**.Мн.ч. может быть **nashuk** (подобно bark / baruk).

**thought = «думал»**. Единственный вариант – NOWO- think, form idea, imagine = «думать, создавать представление, воображать» из начального валарина «Этимологий» (LR 378). Возможно принять в кхуздуле «думать» как **nuwu** > **nû**, использовать причастие **nuwân** «думавший».

**to buy = «купить»**.

Есть близкое по значению MBAKH- «обмениваться» (возможно, назализация BAKH). Кв. manka- «торговать»; makar «торговец»; mankale «торговля». нолд. banc, banga; bachor «коробейник»; (\*mbakhā) bach «предмет (для обмена), товар, вещь» из начального валарина «Этимологий» (LR 372). Возможно калькировать словообразование и заимствовать в кхуздул **bakha** «торговать, менять, выторговать, выменять».

Возможно использовать конструкцию подобно адунайским формам nai (phurusam > phurrusim) «might-(flow)», «(чтобы моря) могли бы (течь)», замененное на du-phursā = should gush , so-as-to-gush» = «должны течь, так чтобы течь» (SD 247, 311). Можно образовать **du-bakhâ** «(чтобы) выторговать, выменять, купить».

**power = сила, мощь, власть.** Возможно что кхуздульское ***gabil*** great = «великий, огромный» в ***Gabilân*** = great river = «Великая, большая река» (названии части реки Гелион, WJ:336), а также в *Gabilgathol* the Great Fortress = «Великая, большая крепость» синонимично понятию «сильный, могучий» (WJ 205, 209, 389). И в нем может быть первичный корень ***BIL***, по аналогии с *BAL* \*bālā power = «мощь», *BEL* strong = «стойкий, сильный» из начального валарина «Этимологий» (LR 350-352, можно выделить пракорень B-L). Итого: «**сила, мощь**» – ***bil***.

**But = «но»**. Возможно пропустить.

**eyes** = **«глаза»**

Единственный вариант – khen-de «eye» = «глаз» из начального валарина «Этимологий» (LR 364). Можно принять в кхуздуле форму **khend , khened** «глаз». Мн.ч. возможно – **khinid**.

**grew dim = «стали затуманенные, слабые (слабовидящие)»**. Можно использовать просто «глаза затуманенные». Наиболее близкий аналог – кхуздульское (`)**Azan** Dim = «туманный, затуманенный» в Azanulbizar, "Dimrill Dale" = «Долина затуманенных ручьев» (LotR1/II ch. 4), от корня 'ZN = dark, dim = «темный, туманный, неясный, затуманенный» (РЕ 17/37).

**ears = «уши»**. Наиболее аутентичный и близкий к кхуздулу вариант – адунайское huzun "ear" = «ухо» (SD 428, 430, 435), что можно принять в кхуздул как **huzun** , мн.ч. может быть **hazân**.

**Dull = «притупленные, слабые»**. Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Можно его заимствовать из эльфийских языков.

Есть единственный вариант:

Q. lenka adj. “slow, dull, stiff; left (hand)” = «медленный, притупленный, слабый, негнущийся; левая (рука)» LT2A/Glend; QL/52-53

< ‽ᴱ√LEKE “\*slow; left” = «медленный, левый» QL/52 (‽LEKE)

Возможно заимствовать в кхуздул как **leke` > lekê** «притупленные, слабые».

**skin = «кожа»**. Единственный вариант - SKEL- \*skelmā skin, fell = «кожа, шкура» из начального валарина «Этимологий» (LR 386) – может быть производным с помощью словопроизводного префикса S-. Возможно принять в кхуздул как **kelm, kelem** «кожа».

**yellow = желтый**

Наиболее аутентичное и близкое к кхуздлу – поздневаларинское tulukh yellow = «желтый» в Tulukhastâz (WJ:399). При заимствовании из валарина звуки слова могли измениться, отсюда в кхуздуле возможно принять **tuluh** «желтый». Можно образовать производный глагол **tuluh** «желтеть» и использовать причастие **tulhân** «пожелтевшая».

**on = «на»**.

Вероятно, подходит кхуздульский предлог **ауа**, **ai-** upon = «на, над».

**Skull = «череп»**. В эльфийских языках есть:

G. cas “head, skull” = «голова, череп» GL/25

< ᴱ√KASA “head” = «голова».

G. corob “skull” = «череп» GL/26

< ᴱ√KORO “be round, roll” «быть круглым, катиться».

В эльфийских языках «череп» и «голова» синонимичны. Можно использовать кхуздульское **Bundu** head = «голова» (TI 174, PE 17/36), или образовать производное **bundu** > **ubnud** «череп».

**through = «сквозь»**.

Наиболее близкий вариант – корни TER-, TERES- \*tere, \*terē «пронзать» из начального валарина «Этимологий» с производными формами кв. tere, ter «сквозь»; нолд. trо «насквозь, до конц»а, также в качестве префикса tre-, tri; др.нолд. tre{-}, предл. {\*ters) trî. Возможно, им родственны вестронское Trahand ‘apt to creep into a hole’ = «способный ползать в норе» (РМ 54), с вариантом Trahald ‘burrowing, worming in’= «роющий в, ползающий как червь в», на языке людей, родственном дунлендскому, переведенное др. англ. Smeagol (см. Прилож. к ВК), trahan “smial, burrow” = «смиал, нора» (LotR/1136; PM/53-54, 58 ), и имя дракона Smaug, представляющее дольское Trāgu. Возможно принять в кхуздуле **tere` > terê** «пронзать», **terez, terz** «сквозь».

**bony = «костяной, костлявый»**, прилагательное от слова «кость». Возможно образовать от **`azz** «кость» как **`azaz** = «костяной, костлявый».

**claw = «коготь»**. Единственный вариант - GAT с производной формой atsa catch, hook, claw «хватка, крюк, коготь» в начальном валарине «Этимологий» (LR 358). Возможно принять в кхуздуле **gatz** «коготь».

**Pale = бледный .** В родственных кхуздулу языках есть слово ***mad*** в значении pale, fallow, fawn = «бледное, желто-коричневое», luy = «pale» («бледное, тусклое», удаленная запись) в начальном валарине «Этимологий» (LR 371, VT 45-30). Можно принять в кхуздул более аутентичное не удаленное ***mad*** *«*бледный»*.*

**Sheen = «сияние»**. Есть варианты nimir "shine" «сиять» (SD 416) из адунайского, также возможно выделить гипотетически \*Phanai «сверкающий» в валаринском Phanaikelûth "bright mirror", moon = «Сверкающее зеркало, Луна» (WJ:401), kal, kla shine «сиять» (PE 18/58), GAL- shine «сиять», KAL- shine «сиять» (LR 348, 357-359, 362) из начального валарина / праквендийского в «Этимологиях» и «Тенгвеста квендеринва». Более достоверно и близко к кхуздулу адунайское слово, которое можно принять в кхуздул как **nimir** "shine" «сиять», **nimr** «сияние».

**jewels = «драг. камни, самоцветы»**

возможно принять в кхуздуле «драгоценный камень, самоцвет» как **Zimra**, мн.ч. **zimrī, zimîr** от адунайского \*Zimra "jewel" «драгоценный камень» в Ar- Zimraphel " Tar-Míriel"; Ar-Zimrathôn "Tar-Hostamir" (UT:222, SD 387, UT:224), что также может присутствовать в хадорском имени Zimrahin (WJ 234). Но также возможны формы ед.ч. **imra**, и мн.ч. **imrī** по аналогии с MIR- jewel, precious thing, treasure = «самоцывет, сокровище, драгоценная вещь» в начальном валарине «Этимологий» и квен. mire; нолд. mir (LR 373), и элементом адунайских имен в Imrazor, Imrahil. И Zimra может быть производным корнем Z- + imra.

**stony = «каменные»**. Возможно заменить на **bôr** «камни» (см. выше). Или пропустить, т.к. и так ясно, что самоцветы – камни.

**slipped = «проскользнули, соскользнули»**. Есть корень TALÁT- to slope, lean, tip = «клониться, наклонять, наклоняться» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 390), с производной формой кв. talta- to slope, slope, slip, slide down = «клониться, иметь наклон, наклонить, скользить, соскальзывать вниз»; возможно близкий адунайскому предлогу \*dalad under «(двигаться) вниз, под» (возможна структура \*dal «вниз, под» + послелог направления «к, на, против» -ad). Возможно калькировать словообразование и принять в кхуздуле производный глагол **dalda** «клониться, иметь наклон, наклонить, скользить, соскальзывать вниз» с формой причастия **daldân** «клонящийся, имеющий наклон, наклоненный, скользящий, соскользнувший вниз».

**unseen = «не видимый»**.

«**нет**»: **bâ** «нет» - подобно адунайскому bâ «нет» (SD 250, 290) и корню AB-, ABAR- refuse, deny «отвергать, отклонять» из начального валарина «Этимологий», LR 347.

«**видимый**» Есть корень THĒ- look (see or seem) = «смотреть (видеть или быть увиденным)», KHEN- (KEN-, KYEN-) look at, see, observe, direct gaze, look = «смотреть, видеть, наблюдать, смотреть прямо» в возможном начальном валарине «Этимологий» (VT 45/22, LR 392). Возможно принять в кхуздуле формы «смотреть, видеть» **The, khen**. Также возможно перейти к безглагольному выражению через причастие «видимые» с суффиксом –an: **thân, khenân**.

**feet = «ноги, ступни, лапы»**. Здесь имеются в виду лапы дракона. Среди известных слов кхуздула Толкина подобного слова не отмечено. Слово «ступня» есть в родственных кхуздулу языках Арды: RUN- flat of hand or sole of foot «ладонь или ступня» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 384). Можно заимствовать слово в кхуздул. Множественное число могло быть **rûn** подобно dûm «залы, дворцы».

Также есть другой корень, POTŌ- animal`s foot «лапа животного» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 382), что, возможно, больше подходит. Другие исследователи кхуздула (в том числе Д. Сало) считают, что в кхуздуле звука р («п») не было, как в арабском языке. Чтобы не множить противоречия, лучше принять изменение р в f, и гласного о в u: ед.ч. **futu**, мн.ч. **fût.**

**Heard = «слышал»**.

Единственный аналог «слушать» – корень LAS- listen «слушать» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 368). При заимствовании из валарина в кхуздул согласные могли меняться S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > Khaz в Khazad-dûm); S > Sh (IS > -ishi в Iglishmêk). Есть другие возможные корни подобного состава согласных, для исключения противоречий возможно принять соответствующее кхуздульское слово **laz**. Возможно вместо использования глагола (по гномьей традиции стремления к безглагольным предложениям) использовать форму причастия **lazân** «слышавший».

**though = «хотя»**. Возможно пропустить без потери смысла («он не слышал трясшуюся землю»).

**the earth = «земля»**.

В адунайском возможны варианты: 1) daira Earth = «Земля» (где возможны как корень DAYAR с ассимиляцией полугласного у (dayar > dayra > daira), так и корень DIR и а-усиление корневого гласного (dir > dair > daira), что может быть родственно NDOR- dwell, stay, rest, abide = «жить, оставаться, отдыхать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий», нолд. Dor land, dwelling-place, region = «земля, место проживания, регион»), 2) kamat Earth = «Земля» (что может быть родственно kem soil, earth = «почва, земля» из начального валарина / праквендийского «Этимологий», LR 363, SD 247, 311, UT:222). Отсюда возможны варианты: **daira, kamat**. Наиболее однозначный и аутентичный вариант земли как почвы **kam, kamat**. Возможно для персонификации использовать суффикс персонификации (определенный артикль) ср.р. –ân, **kamtân, kamân**.

**Quaked = «дрожала, тряслась»**. Есть близкое по значению GIR- quiver, shudder = «дрожь, трепет, содрогание / дрожать, трястись, содрогаться», возможно родственное GOR- «неистовство, стремительность, поспешность» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 358, 359), адунайскому ugru "shadow" = «тень (зла)» (SD 247; 306). Дрожать можно как от ярости, неистовства, так и от ужаса зла.

Возможно принять в кхуздуле **GIR** «дрожь, трепет, содрогание / дрожать, трястись, содрогаться» и образовать причастие **girân** «дрожащая, содрогающаяся».

**thirst = «жажда»**. Единственный вариант - PHAU- gape «разевать рот, зиять» из первичного валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 396), с производными формами кв. fauka open-mouthed, thirsty, parched = «с открытым ртом, мучимый жаждой, иссушенный»; др.нолд. phauka нолд. faug thirsty «мучимый жаждой». Возможно принять в кхуздуле **fawak, fawk > fauk** «жажда».

**Slaked = «утолил (жажду)**. Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Можно его заимствовать из эльфийских языков.

Есть:

N. #luithia- v. “to quench” «гасить, утолять жажду» SD/62

< √DUY “flow (strongly), flood, drench, inundate, pour” = «течь (сильно), затоплять, мочить, затапливать, лить»

G. soctha- v. “to give to drink, quench” = «дать пить, утолить жажду» GL/68

< ᴱ√SOKO “\*drink” = «пить» GL/68 (sog-)

Возможно калькировать словообразование глагола от глагола «пить».

«**пить**»: Единственный вариант: SUK- drink «пить» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 388). При заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли изменяться –G > -K (PHELEG > Felak; MAG > mêk в Iglishmêk); -G > -H (MAG > Mahal); S- > Z- (SIK > Zigil; SIL > Zirak) Возможно принять корень **ZUK**, форму глагола «пить» **zuk.** Возможно образовать производный глагол **zukuth** «утолять жажду» и причастие **zukuthân** «утоливший жажду».

**stream = «поток, ручей»**. Есть кхуздульское **ûl** (возможно, форма **wûl /uwl / uwûl**) streams «ручьи» (RS 466, PE 17/37) или **bizār** (rills = «ручьи») = plural of b-z-r a small stream (running down from a spring) = «малый ручей (бегущий вниз из источника)» (RC 269). Возможно, принять оба варианта (ед.ч. **ûl, bizаr**), как обозначения разных видов ручьев.

**smoked «дымился**»:

Среди известных слов кхуздула Толкина подобного слова не отмечено. Единственный аналог - корень USUK с формой \*us(u)k-wē: reek; smoke «дымить» из первичного валарина/праквендийского «Этимологий» (LR 396). При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул согласные корня могли измениться: -S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > \*Khaz в Khazad); -S > SH (IS > \*-ishi, в Iglishmêk). В кхуздуле возможно принять **`ushuk** «дым, дымить». Возможно перейти к безглагольному выражению через прилагательное или причастие с суффиксами прилагательного –ûl или причастия –ân: **`ushkân** «дымевший».

**at «у, при».** В адунайском есть zē = at = «в, на, у» (SD 429), с возможной начальной структурой \*ZAY с последующей ассимиляцией и стяжением дифтонга \*ZAY > zai > zê, или а-усиление корневого гласного в ZI с последующим стяжением дифтонга \*ZI > zai > zê. Можно принять в кхуздул **ZAY > zai** «у, возле».

Можно также отобразить «у ворот» как «за воротами, позади ворот».

«**После, позади**»: Предлог места «за» (чем-то) возможно извлечь из кхуздульского **nâd** в Zigilnâd, варианте названия реки Серебрянки (PM/279, 286). Значение Zigilnâd неизвестно, но, возможно, его смысл – «за Зигилом», так как река начиналась за пиком Зиракзигил. Также возможна аналогия с адунайским nad hind = «задний» в nadroth hind-track = «задний след (позади корабля)» (PM 376) и с ndan back «спина, назад» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 375).

**door =** «**дверь, врата**». Единственный вариант: ad, adno entrance, gate = «врата», возможно близкое ed, eder open «открытый, открывать» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 348, VT 45/11). Возможно принять в кхуздуле ед.ч. **`adnu** мн.ч. **`adân** (`-D-N).

**The flames = «языки пламени»**. Синоним слова «огонь».

«**огонь**».

В родственных кхуздулу языках можно найти: в поднем валарине uruš, rušur "fire" «огонь» (WJ:401), UR- be hot, fire, name of the Sun = «быть горячим, огонь, Солнце», NAR- flame, fire = «огонь, пламя», BARÁS- \*barasā΄ hot, burning «горячий, горящий» из начального валарина «Этимологий» (LR 355, 374, 396), в орочьем ghâsh [Ɣa:ʃ] "fire" «огонь» (PE 17/48).

Кхуздульское Baraz «красный» (PE 17/35) сходно с BARÁS- \*barasā΄ hot, burning «горячий, горящий» из начального валарина «Этимологий», также возможен элемент raz, сходный с поздневаларинским uruš, rušur "fire" «огонь» (WJ:401). Uruš [uruʃ] в орочьем могло перейти в rash [ʁaʃ], а после в ghâsh [Ɣa:ʃ] "fire" «огонь», r > ʁ > Ɣ.

Также возможно, что орочье ghâsh [Ɣa:ʃ] "fire" «огонь» родственно поздневаларинскому gas heat «жар» из Aþaraigas Appointed heat «Назначенный жар», названии Солнца (WJ 401).

Также можно предположить в адунайском zôr «огонь» из имени Ar-Gimilzôr, аналоге квенийского Tar-Telemnar (UT:223), что можно перевести как “Король Серебряное пламя», кв. nár = «пламя», telep + nár = ассимилированное Telemnar (см. LR 378). Слово zôr может быть производной формой и иметь структуру Z- + \*UR «пламя, солнце» (SD 426) > zur > с а-усилением корневого гласного zaur > zôr. Или быть результатом метатезы raz > ruz > urzu > uzru > zur > zaur > zôr.

Отсюда возможно восстановить в кхуздуле слово «огонь» как **raz**, мн.ч. – вероятно, **râz**. Это может быть производное от UR: UR > RU > RA > RAZ. Но могут быть и другие формы: **zur, ur, baraz**.

**hissed = «свистели, шипели».** Единственный вариант – корень SUS- hiss «свистеть, шипеть» из начального валарина «Этимологий» (LR 388). При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул согласные могли измениться: S > SH (подобно IS > -ishi, Iglishmêk), можно принять в кхуздуле **sush** «свист, шипение», слово получилось и свистящим, и шипящим. Можно уйти от использования глаголов с помощью причастия, **sushân** «свистевшие».

**dank = влажный; сырой**. Есть корень MIZD-; \*mizdā wet = «влажный» из праквендийского / начального валарина «Этимологий» (LR 373). Можно заимствовать в кхуздул как **mizid** «влажный».

**floor = пол.** Единственный вариант в родственных кхуздулу языках Арды - talam «floor, base, ground» = «основание, основа, база, пол, грунт» из праквендийского / начального валарина «Этимологий» (LR 390). Можно принять в кхуздуле «пол» как **talm /** **talam**.

**died «умершее»** - есть адунайское agan "death" «смерть», персонифицированное Agân "Death" «Смерть» (SD 426), корни ÑGUR- Death «Смерть», KWAL- die in pain «умирать в мучениях» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 366, 377), в начальном валарине из «Тенгвеста квендеринва» KWAL die, fade, die away, grow faint «умирать, исчезать, вянуть» (PE 18/58). Наиболее близко к кхуздулу и аутентично адунайское слово **agan** "death" «смерть», и его можно принять для кхуздула, возможно как существительное «смерть» и глагол «умирать», подобно кхуздульскому felak, что тоже имело значения существительного и глагола (см. выше). Тогда причастие «умерший» могло быть **agnân**, с окончанием –**ân** подобно окончанию причастий –**ân** в родственных кхуздулу адунайском (zīrān beloved «любимая», zabathân «усмиренный», SD 247) и позднем валарине (dušamanûðân marred «испорченный, искаженный», WJ 401).

**alone = один, одинокий.** Известен корень числительного `IR one, alone «один, одинокий» из родственного кхуздулу адунайского (SD 305, 432). Этот корень может быть близок валаринскому Eru (Единый, Единственный?), что также может отображать числительное «один», согласно «Квенди и эльдар», где приведено значение имени бога Eru ‘the One’ « (этот) Один, Единственный» (WJ 402), а также ERE- be alone, deprived «быть одиноким» из начального валарина «Этимологий» (LR 356). Можно принять в кхуздуле наиболее аутентичную адунайскую форму **`ir,** можно в форме прилагательного «единственный» с суффиксом –ul,  **`irul**.

**red = « красный»**.

«Красный» - кхуздульское **baraz** "red, ruddy" (TI 174, РE 17/35).

**fire = «огонь»** (см. выше).

**ashes = «пепел»**. Нет аналогов ни среди известных слов кхуздула, ни в родственных кхуздулу языках Арды. Возможно заимствовать слово из эльфийских языков. Единственный известный аналог – синд. lithui adj. “ashen, ashy, of ash” PE17/87, 173; RC/765; RGEO/66; SA/lith; VT42/10. При заимствовании из синдарина в кхуздул (или наоборот) отсутствующий в кхуздуле звук th [θ] мог преобразиться в t, подобно заимствованию кх. kheled / синд. Heledh, отсюда в кхуздуле возможно **lituy > litui**.

**hot = «горячий»**. Кхуздульское Baraz «красный» (PE 17/35) сходно с BARÁS- \*barasā΄ hot, burning «горячий, горящий» из начального валарина «Этимологий», возможен элемент raz, сходный с поздневаларинским uruš, rušur "fire" «огонь» (WJ:401). Возможно, что Baraz «красный» означало первоначально «горячий докрасна, горящий», возможно использовать **baraza** «горячий докрасна, горячий».

**Mire = «грязь, трясина, болото»**. Есть корень wa3, и производные формы wa3ra, wahta, wahte = stain, soil = «земля, пачкать, грязь, пятно», также корни smag, mag stain, soil = «пятно, пачкать, земля» из начального валарина «Этимологий» (VT 45/30, LR 397). Наиболее аутентичным и не противоречащим другим возможным корням кхуздула следует принять **wa3**. При заимствованиииз праквендийского / возможного начального валарина в кхуздул конечное 3 могло измениться: 3 > -K (подобно MA3 > \*mêk, Iglishmêk); -3 > -H (подобно MA3 > Mahal). Возможно принять в кхуздуле форму **wah** «пачкать, пятнать, пятно, грязь» (что также могла быть и ассимилированной формой wa3 в начальном валарине «Этимологий», судя по формам wahta, wahte).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кхуздульский текст | произношение | Русский перевод |
| **`azangundul Gamilkhuzdû**  **lebêd himân kibilfarzu.**  **Telekhborul-kanhunk-thumul**  **ayabarazz mahân mêk hûl.**  **Khuzd Banz-nashkulâthu mahân**  **Kadubakhâ hâlbil nuwân.**  **`azankhinîd lekehazân,**  **Gamilubnud kelem tulhân.**  **Terz-azazgatzu madnimrân**  **Borzimru daldân bakhenân.**  **Kamat girân. Bafût lazân.**  **neth angû fauk zukuthân.**  **Nâd-dushadnu hûl ûl ushkân.**  **aimizidtalmu râz sushân.**  **`Irkhuzd ubarazraz agnân.**  **`azâz aiwahlitui barzân** | **Ъазангундул гамилкхузду**  **Лебед химан кибилфарзу.**  **Телекхборулканхунктхумул**  **Аябаразз махан мек хул.**  **Кхузд банзнашкулатху махан**  **Кадубакха халбил нуван.**  **Ъазанкхинид лекехазан**  **Гамилубнуд келем тулхан.**  **Терзазазгатзу маднимран**  **Борзимру далдан бакхенан.**  **Камат гиран. Бафут лазан.**  **Нетх ангу фаук зукутхан.**  **Наддушадну хул ул ушкан**  **Аймизидталму раз сушан.**  **Ъиркхузд убаразраз агнан.**  **Ъазаз айвахлитуй барзан.** | Темнопещерного старого гнома  Пальцы прилипли к золоту и серебру.  Наковальней-камнем и клещами-молотом  В твердые кости превращенные руки его.  Гном монет-колец-связки создавший  И обменять королевскую мощь думавший.  Потемневшие глаза, ослабевшие уши,  Старого черепа кожа пожелтевшая.  Сквозь костяной коготь бледносветившие  Самоцветы и камни скользившие вниз не увиденные.  Земля тряслась. Лап не услышавший.  За темными вратами его вода дымившаяся.  языки пламени над влажным полом шипевшие.  Кости - (превратились) в пепельную грязь кипевшую. |

3)

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| There was an old dragon under grey stone;  his red eyes blinked as he lay alone.  His joy was dead and his youth spent,  he was knobbed and wrinkled, and his limbs bent  in the long years to his gold chained;  in his heart's furnace the fire waned.  To his belly's slime gems stuck thick,  silver and gold he would snuff and lick:  he knew the place of the least ring  beneath the shadow of his black wing.  Of thieves he thought on his hard bed,  and dreamed that on their flesh he fed,  their bones crushed, and their blood drank:  his ears drooped and his breath sank.  Mail-rings rang. He heard them not.  A voice echoed in his deep grot:  a young warrior with a bright sword  called him forth to defend his hoard.  His teeth were knives, and of horn his hide,  but iron tore him, and his flame died. | Под серым камнем жил старый дракон;  его красные глаза моргали, когда он лежал один.  Радость его угасла, юность прошла,  он стал шишковатым и морщинистым, а его конечности согнулись  за долгие годы, прикованный к золоту.;  в горне/печи его сердца угас огонь.  В слизи его живота густо налипли драгоценные камни,  серебро и золото он нюхал и облизывал:  он знал, где спрятано самое маленькое кольцо  под тенью его черного крыла.  он думал о ворах на своем жестком ложе,  и ему снилось, что он питается их плотью,  их кости были раздавлены, а кровь выпита:  его поникли уши и ослабело / уменьшилось дыхание.  Звенели кольца кольчуги. Он не слышал их.  Голос эхом отдавался в его глубоком гроте.  молодой воин с блестящим мечом  вызвал его защищать свой клад  Зубы у него были как ножи, а шкура - как рог,  но железо разорвало его, и пламя его сгинуло. |

**grey = серый**

В кхуздуле есть подтвержденные формы, относящиеся к серому цвету: zigil (ZGl.) "silver," or for its white-grey colour, grey , white-grey = “серебристый, серый, бело-серый цвет» (PE 17/36, TI 174, 175, RC 267). Также в ранних черновиках "silver", Silver-grey «серебряный», или «серебряно-серый» было значение Zirak, Zirik (TI 174, PE 17/36). Значение имени Гендальфа Tharkûn, было изменено на Grey-man «Серый (человек)» (PE 17/88), откуда «серый» может быть \***Thark, tharak**.

**blinked = «моргал, щурился».**

Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

В квенья есть Q. tihta- v. “to blink, peer” = «моргать, вглядываться» MC/222-223

> √PIR root. “close eyes, blink, wink” = «закрыть глаза, моргнуть, подмигнуть» PE17/146, 181

Q. #pik- v. “to blink” = «моргать» MC/214

Можно заимствовать в кхуздул tihta «моргать, жмуриться» как **dihad**, причастие «моргающий» будет **dihdân**.

**lay = лежал**.

Возможен корень Kh-Y в адунайском akhaini lay, lean over = «ложить, класть», SD 312, возможно родственный праквендийскому корню KAY «lie down» = «ложиться, лежать» , из возможного начального валарина «Этимологий», LR 362. Возможно заимствовать в кхуздул как **khaya** и перейти к безглагольному выражению через причастие «лежавший». Возможны формы **khayân, akhayân** «лежавший».

**joy = «радость»**.

Среди известных слов кхуздула подобное не отмечено. Вероятно, наилучший аналог в языках Арды – вестронское kali "merry, jolly, gay" = «весёлый, радостный»; в Kalimac = Meriadoc. (Appendix F), возможно близкое KAL- «сиять» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (светиться радостью?). Возможно, производное kal > Kaliy, kalyi > kalî.

При заимствовании из валарина в кхуздул корень мог измениться.

K > G (по аналогии с вероятными изменениями при возможном заимствовании SIK > Zigil; NÁRAK > Nargûn, narag);

K > KH (по аналогии с RUK > Rukhs).

Возможно принять в кхуздуле **Khalay, Khalya** «радость»

**youth = юность**.

Возможно образовать как абстрактное существительное от прилагательного «молодой» с помощью абстрактного суффикса / определенного артикля -ûn / -ân (возможно в duban "dale, valley" «долина, низина» (RC:269) как производном от TUB- \*tumbu «глубокая долина, у подножия холма или среди холмов» из начального валарина «Этимологий», LR 394), **nethân, nithân**.

**Spent = «прошла»**. Нет прямых аналогов в языках Арды. Можно просто выразить как «нет юности» с помощью **bâ** «не, нет» (см. ранее).

**was knobbed = «покрытый шишками, выпуклостями»**. Возможно образовать производное «покрываться шишмами» от «шишка, выпуклость», или использовать «имеющий много шишек» или просто «дракон многошишечный».

«**шишка, выпуклость**». Есть корни KEPER- (KEBIR, KAPIR) knob, head, top «шишка, выпуклость, выступ, верхушка, голова», KOPAR knob, head, tIp «шишка, выпуклость, выступ, верхушка, голова» из начального валарина «Этимологий» (LR 363, VT 45/20, 23).

Вестронское Bolgra = Bolger = «выдающийся, выпуклый», Bolg = bulge = «выпячиваться, выдаваться, выпуклость» , bolgur = lump, protuberance = «выпуклость, опухоль, шишка» (TT 17/47, PM 48, Mq 15:26).

Возможно принять в кхуздуле «шишка, выпуклость, опухоль» **Keber, bulgu, balag** (подобно felek, kheled, khuzd), глагол «покрываться шишками» **keber, bulug** (подобно felek, gunud), причастие «покрытый шишками, выпуклостями» **kebrân, bulgân**.

Прилагательное «многошишечный» = **`il** «много» + **Keber, bulgu, balag** «шишка» + оконч. прилаг. -**ul** = **Kebrilul, bulgilul.**

**Wrinkled = «морщинистый, покрытый морщинами, складками»**. Нет точного соответствия в языках Арды. Наиболее близкий аналог – эльдаринский корень √LAP “fold, bend, enfold” = «сгибать, складывать, обхватывать / сгиб, складка» (VT 47/35). Возможно заимствовать в кхуздул как **laf** «складка, морщина», глагол покрываться складками, морщинами» можно образовать как **lafa** , причастие «покрытый складками, морщинистый, сморщенный» **lafân**.

Можно уйти от использования глаголов к безглагольному выражению с существительными «много шишек и морщин» **Balaglâfil**.

**limbs = «конечности».** Единственный аналог в языках Арды

Q. lenk (lenq-) “limb” = «конечность» QL/53

< ᴱ√LEQE “\*joint” = «присоединять(ся)» QL/53

Можно заимствовать в кхуздул как ед.ч. **lenek**, мн.ч. **lenêk**.

**bent = «согнутый»**. Наиболее близки к кхуздулу адунайские формы lōkhī bent «изогнуты» (<< rōkhī-nam, ср. корень lok- bend, loop «изгибать(ся), свертывать(ся) в кольцо» S:361, см. SD 247, rōkhī-nam bent are «изогнуты» (>> lokhī). [Ср. кв. raica crooked, bent, wrong «искаженный, изогнутый, неправильный», от корня RÁYAK- «искаженный, изогнутый, искривленный, кривой, неправильный» из начального валарина «Этимологий» LR:383]. SD 312.

Форма rōkhī в адунайском может быть как стяжением корня Râwakh > râukhi > rōkhī, так и а-усилением корня RŪKh > raûkhi > rōkhī, что может быть намеком на слово ork, т.к. орки получились искажением, коверканием эльфов Морготом, по одной из версий. Также это может быть «усиленная» придыхательная производная Н-форма от Râwak > Râwakh или RŪK > RŪKh. Возможно восстановить в кхуздуле «согнуть» как **Ruk**, с причастием **rukân** «согнутые».

**Long = «длинные, долгие»**. Возможно подойдет кхуздульское Sigin "long" «длинные» в Sigin-tarâg Longbeards = Длинные бороды = Долгобороды, (PM:321). Тут возможны различные варианты структуры слова: корень S-G-N, или корень S-G и окончание –in, показатель мн.ч. или определенный артикль, или нунация. Отсюда возможны формы **Sigin, Sig**.

**Years = «года»**. Есть корни RIN- с производными формами Q rinde circle = «круг, цикл», N rhindy rhinn circle = «круг, цикл»; iðrind, iðrin (= ien-rinde) year = «год», YEN- year = «год» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 383, 400).

Можно заимствовать в кхуздул ед.ч. **yen** «год», мн.ч. **yên**. Гномы и кхуздул были созданы Ауле до смены времен года, до создания Солнца и Луны, и вообще до каких-либо событий и понятий «год», «время» в кхуздуле изначально могло не быть. Гномы пробудились уже после прихода эльфов и понятие «год» могли заимствовать у эльфов.

Можно также использовать как синоним «время», поскольку именно термин «год» тут не является значимым. Есть LU- time = «время» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 370). Возможно заимствовать в кхуздул **lu** «время».

**heart's = «сердца»**. Есть формы KHO-N- heart (physical) = «сердце (орган)», id, idi, idre «heart, desire, wish» = «сердце, желать» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 360, 382). При заимствовании из начального валарина начальное -KH могло измениться KH > H (KHAL > \*hâl); возможно принять **hon, hun** «сердце». Отобразить родительный падеж можно с суффиксом притяжательных форм –ul, как в Fundinul «Фундинов, Фундина», khuzdul «Гномий, гномов», **hunul**.

**furnace = «горн, очаг, печь, топка»**. Можно заменить просто **raz** «огонь».

**Belly = «живот, брюхо»**. Такого слова не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Q. famba “belly, fat body” «живот, жирное тело» GL/34; QL/36

G. fam “fat belly, paunch” «жирный живот, брюшко» GL/34

< \*√FAVA “\*fat” «\*жир» QL/36 (FAɃA)

Возможно заимствовать в кхуздул как **faba** «живот».

**slime = «слизь»**. Такого слова не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Есть Q. lúke n. “slime”= «слизь» PME/56; QL/56

< ᴱ√LUKU “\*slime, mud” = «слизь, грязь» QL/56

Q. sutl n. “sticky matter, slime, gum” = «клейкое вещество, слизь, смола, камедь» QL/87

< ᴱ√SUKU¹ “\*resin, gum” = «смола, камедь» QL/86

Возможно принять в кхуздуле **zutul** «слизь».

**stuck** **= «прилипли»**. Наиболее близкий вариант - KHIM- «липнуть, цепляться, держаться чего-либо» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 364). Ему может быть родственно вестронское hîm(a) "ale, beer" = «пиво, эль» (PM:54). Пиво, как известно, липкое (так часто проверяют качество пива – на липкость). Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул: KH > H (KHAL > Azaghâl, hâl). Можно заимствовать в кхуздул **him(a)** «липнуть, цепляться, держаться чего-либо» и образовать причастие «липнущие» **himân**.

**Thick** = нареч. «**густо, обильно**». Возможно просто заменить на **`il** «много».

**would snuff = «мог (бы) нюхать»**. Такого слова не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Есть N. maethon adj. “snuffling” = «нюхавшие, вынюхивавшие» MC/217.

Возможно заимствовать и принять в кхуздул глагол **me`eth > mêth** «нюхать, вынюхивать», причастие **methân** «нюхающий, вынюхивающий».

**Lick = «лизать»**. Есть корни LAB- lick = «лизать», SALAP- lick up = «лизать, вылизывать, подлизывать» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 367). Корню LAB может быть близок возможный элемент \*lâb в aglâb "(spoken) language" = «разговорный язык, наречие» (WJ:395). Связь слов для языка как наречия и как органа есть и русском и других славянских языках, и в английском (англ. tongue = «язык как наречие» и «язык как орган») и других языках. В aglâb может быть структура \*agl «говорить» (возможна производная форма \*igli в iglishmêk = «язык жестов») + \*lâb «язык / языки?» = agllâb > aglâb, то есть «разговорный язык, наречие» = «говор языка (языков?) как органа» (в противоположность языка жестов как говора рук?). Можно принять в кхуздуле **lab** (мн.ч. **lâb**) «язык» и образовать глагол **lab, laba** «лизать», причастие **labân** «лижущий».

**knew = «знал»**. Можно выделить гипотетически \*ish «знать» из кхуздульского iglishmêk «язык жестов» (WJ:395, 402), что может состоять из элементов \*igli «язык» (по аналогии с кхуздульским aglâb «язык», WJ:395) + \*ish «знание» (что может быть близко IS- know «знать» из возможного начального валарина «Этимологий», LR 361) + \*mêk «руки» = «\*знание говора / языка рук, язык жестов». В кхуздуле отсюда возможно **`ish** «знать» , причастие **`ishân** «знающий».

**place = «место»**. Наиболее подходящий, аутентичный и близкий к кхуздулу аналог – корень ES- с производной формой esse place «место» в возможном начальном валарине «Этимологий» (VT 45/12). Возможно заимствовать в кхуздул как **`uss** «место».

**least = «наималейшее»**.

«**малый, маленький**». В кхуздуле возможен корень «малый» в имени гнома Mîm, что может быть стяжением Miyim = Mîm. Возможна аналогия с корнем MIYI small «маленький» в родственном кхуздуле адунайском (SD 427), а также с корнями MIW, MIT small «малый, маленький» из начального валарина «Этимологий» (VT 45/3). Отсюда в кхуздуле также возможен корень **MIYI** > **Mî** small «маленький», в имени гнома возможно с мимацией или производным суффиксом –m, Miyi + -m > Miyim > Mîm.

Возможно использовать адунайский способ сравнения прилагательных с повтором слова: Êphal êphalak = Far / far away = «далеко-далеко отсюда» (SD:247), возможно в значении «дальше дальнего». Подобные сравнительные обороты с повтором слова используются и в семитских языках, но и в других – как видно из перевода, даже в английском и русском. Точно не известно, элемент –ak - это элемент сравнительного оборота (-ше, -ший) или наречие «отсюда».

Также в грамматике вестрона Толкина, согласно отчету Лайзы Стар из Маркетской библиотеки в Tyalie Tyelellieva 17/26 был суффикс превосходной степени прилагательных –nda в ziranda 'wisest' = «наимудрейший» от zir «мудрый», возможно ziran мн.ч. «мудрые» + суфф. –da (м.р. -do) (Mq 15/26-27).

Подобное возможно и в кхуздуле. Можно образовать «наималейшее» как сравнительным оборотом «меньше малого» **miyi miyiyak / miyi miyiyul** > **mî mîyak** / **mî mîyul**, так и суффиксом –da, **miyida** > **mîda**.

**beneath = «под»** (см. ранее)

**black = «черный»**. Кхуздульское **Narag**  = black = «черный» (RS:466)

**wing = «крыло»**. Среди известных слов кхуздула это слово не отмечено. Наиболее близкий аналог из родственных кхуздулу языков Арды - √RAM “\*wing, fly” = «\*крыло, лететь» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 382).

Возможно заимствовать его в кхуздул как **rama`a > ramâ** / **urmu`u > urmû** «крыло». Мн.ч. может быть **`armâ**.

**thieves = «воры»**. Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Есть Q. naqar “thief”= «вор» QL/64

naqa- “to steal” = « красть, воровать» QL/64

#-(a)r “masculine/agental suffix” = агентивный суффикс имени деятеля муж.р. QL/64 (#-r)

< ᴱ√NAQA “steal, take; get by stealth, unlawfully” = «украсть, взять, получить тайком, незаконно» QL/64

Q. arpo n. “seizer, thief”= «захватчик, вор» PE19/89

< ✶arphō “seizer, thief” = «захватчик, вор» PE19/89 (arp(h)ō)

< √RAPH “seize, grab” = «хватать, захватывать, присваивать» PE19/89

ᴱQ. pilu, pilmo, pilmu- “thief, robber” = «вор, грабитель» QL/74

< ᴱ√PILI¹ “rob” = «грабить, обкрадывать, отнимать» QL/74; QL/74

Можно заимствовать в кхуздул **nakawa**, **nakwa** «красть, воровать», **nakw > nakû** «вор» (возможно, близко по виду к nagû «дракон», и неспроста),

**Bed = «ложе»**. Есть корни KAY- lie down «лежать» (с производными формами Q kaima bed = «кровать, постель, ложе», N caew lair, resting-place = «ложе, логово, место отдыха»), KHAW- rest, lie at ease = «отдыхать, лежать в покое» (= KAY) (с производными формами \*khau-sta «bed», literally 'rest-ing'= «кровать, постель, ложе, букв. отдых-ание») в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 363-364).С корнем KAY может быть связано адунайское akhaini lay «лежат», SD 312. Возможно принять в кхуздул **Khay** «лежать», **khayam, khaym** > **khaim** «кровать, постель».

Также есть кхуздульское nâla: в названии реки Kibil-nâla синд. Celebrant = Silverlode = «Серебряная жила». Если кхуздульский элемент nâla соответствует по значению синд. rant, он может значить "path, course, rivercourse or bed" = «путь, течение, русло или ложе реки» (TI:174). Возможно, здесь nâla может быть и в значении «ложе». Возможно образовать производное **anla**, **ânla** «ложе, место где что-то / кто-то лежит, покоится».

**dreamed = «видел во сне, мечтал, грезил»**. Есть ÔLOS- dream = «видеть сон, грезить, мечтать / сон, мечта, греза», \*olsa- to dream = «видеть сны, грезить», расширенная основа от LOS- sleep = «спать» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 370, 379).

При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул конечное S могло измениться: S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > \*Khaz в Khazad-dûm); S > SH (IS - > \*-ishi, в Iglishmêk).

Возможно принять кхуздульское слово как **lush** «спать» и калькировать словообразование из начального валарина «Этимологий», образовав расширенную основу **ulush** «видеть сны, грезить, мечтать». Можно использовать для безглагольного предложения причастие **ulushân** «видевший сон, мечтавший, грезивший».

**that = «что»**. Можно пропустить без потери смысла.

**flesh = «плоть, сырое мясо»**. Таких слов не найдено в кхуздуле. Есть корень LAR- rich, fat = «богатый, жирный» с производной формой larma (?pig-)fat, flesh = «[?свиной] жир, плоть» из возможного начального валарина «Этимологий» (VT 45/26). Возможно принять в кхуздуле **Lurm** «плоть, сырое мясо».

**fed = «питался, кормился»**. Возможно заменить «ел».

«**есть**». Ближайший аналог - MAT eat «есть, поедать» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 371). При заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли изменяться T > Th (GAT > gathol), возможно заимствовать в кхуздул как глагол «есть, питаться, кормиться» **math, matha**, причастие «едящий, питающийся, кормящийся» **mathân**.

**Crushed = «раздавлены, раздроблены, сокрушены»**. Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Есть

√MALA¹ “crush, squeeze, pulp” = «давить, сжимать, раздавливать» LT1A; QL/58, 63

√MBALA “crush, hurt, pain, damage, give maim to” = «давить, причинять боль, наносить вред, калечить» LT1A; QL/32, 58, 63

Q. mald- v. “to pound, crush” = «толочь, дробить, давить» QL/62-63

< ᴱ√MḶÐḶ “crush, pound” «толочь, дробить, давить» QL/62 (MLŘL); QL/62 (MLŘL); QL/62 (MLŘL); QL/62 (MLŘL); QL/63 (MḶDḶ)

√THAG root. “oppress, crush, press” «давить, дробить, жать» VT 43/22

Можно заимствовать в кхуздул как **mulud** «толочь, дробить, давить», и образовать причастие **muldân** «раздавленный, раздробленный» .

**blood = «кровь»**.

Единственный вариант слова «кровь» в родственных кхуздулу языках Арды: yar «blood» = «кровь» из первичного валарина/праквендийского «Этимологий» (LR 400).

Возможно заимствовать в кхуздул «кровь» как **yar**.

**Drank = «выпита»**.

Единственный вариант: SUK- drink «пить» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 388). При заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли S- > Z- (SIK > Zigil; SIL > Zirak) Возможно принять корень **ZUK**, форму глагола **zuk.** Причастие **zukân** «выпитая».

**drooped = «опустились, сникли, повисли, ослабели»**. Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Есть Q. limpa adj. “frail, slender and drooping” = «хилый, слабый и поникший» PE17/168

Q. nimpa adj. “drooping, ailing” = «поникший, больной» PE17/168

< √(N)DIP “bending and drooping” = «согнутый, поникший» PE17/168

Q. qinqa adj. “drooping, languid” = «поникший, слабый, вялый» QL/77

ᴱQ. qiqi- v. “to hang, droop” = «висеть, поникнуть»QL/77

< ᴱ√QIQI “\*droop” = «поникать, повисать» QL/77

√(N)DUB root. “bending and drooping” = «согнутый, поникший» PE17/167-168

Возможно заимствовать в кхуздул глагол **limib** «поникать, свисать» и образовать причастие **limbân** «поникший, повисший».

Также возможно образовать производное от «согнуть» **Ruk**, с причастием **rukân** «согнутые» (см. ранее) > **rik** «поникать», **rikân** «поникший».

**Breath = «дыхание»**. Наиболее близкий к кхуздулу аналог из родственных кхуздулу языков Арды – адунайское pûh "breath"= «дыхание» (SD 426), которому, вероятно, родственно вестронское puta blow «дуть» (PM:45, 47). Возможно реконструировать в кхуздуле как **pûh** «дыхание», вероятно звукоподражательное. Многие исследователи кхуздула считают, что в кхуздуле не было звука р «п», как в арабском и других семитских языках. Однако, в аккадском и древнееврейском языках этот звук был, как и в варианте арамейского как аллофон в сочетаниях Beged / Kefet. Если Толкин задумывал кхуздул как в некотором роде прасемитский язык, в нем вполне мог быть звук р «п».

**sank = «ослабело, уменьшилось, спало»**. Можноиспользовать **lekê** «притупленные, слабые» (см. ранее). Возможно образовать от **leke` > lekê** производный глагол **leke` > lekê** «становиться слабым» того же вида (как имело значение глагола и существительного) и получить причастие «ослабевшее».

Возможно заменить синонимом «уменьшилось» или просто **miyi** > **mî** «малое, небольшое» (см. выше). Так же можно образовать производный глагол **miyi** > **mî** «становиться меньше» того же вида и причастие **miyiyân** > **miyân** «уменьшилось».

**mail = кольчуга.** Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков. В нолдорине найдено garion = Hauberk «кольчуга, доспех», PE 13/144 от gara “throat” «глотка». Вероятно, имеется в виду кольчуга, закрывающая горло. Можно заимствовать в кхуздул как **garun, garn**.

**Rang = «звенели»**.

Единственный аналог – корень NYEL- ring, sing, give out a sweet sound «звенеть, петь, издавать сладкий звук» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 378). Возможно заимствовать его как **neyel, niyil** (**niyil > nîl**) «звенеть». В форме причастия «звенящие» **neyelân, niyilân** (**niyilân > nîlân > nilân**).

**them = их**. Возможно выразить через объектный падеж с окончанием –u, от местоимения Hên «они», т.е. **Hênu**. Или вместо местоимения использовать то существительное, которое оно заменяет, т.е. преобразовать фразу «он (дракон) не слышал звенящие кольца кольчуги».

**Voice** **= голос.** Единственный аналог – корень OM- с производной квенийской формой Q oma voice «голос» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 379). Возможно принять в кхуздуле **`um** «голос».

**echoed = «отражал эхом»**.

Возможно представить как «обратное, повторное звучание, звук». Есть LAM to sound «звучать» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 349, 367, 375, 382, 390). От использования глаголов и их спряжений можно уйти, используя причастие с суффиксом -ân, подобно адунайскому.

«**снова**». Есть корни AT, ATAT again, back «снова, назад, обратно», TAT, ATTA again, back, two, «снова, назад, обратно, два», DAN NDAN back «назад, обратно», RAD, RANDA back, return, cycle, age (100 Valian Years), «назад, обратно, возвращаться, цикл, эпоха», в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 349, 375, 382, 390), возможно родство с адунайским satta two «два» (SD 428). Можно принять **tat** «снова».

Возможно принять в кхуздуле конструкцию TAT + LAM + -ân = **tatlamân** «снова / обратно звучавшее».

**deep = «глубокий»**

Возможно извлечь термин «глубокий» из названия Tumunzahar Hollowbold = «Глубинное строение» (WJ 205-206, 209). Структура и значение элементов названия точно неизвестны. Возможно, tumun «глубинный», а zahar – «строение», а, возможно, наоборот: tumun – «строение», а zahar – «глубинный».

Tumun может быть родственно dûm (Tumun = Tum + -un; Tum > dûm), В RC 225 приведен один из вариантов толкования Толкином Khazad-dûm как 'deeps of the Khuzd or Dwarves' «глубины гномов». Возможно, -un – определенный артикль, а dûm может быть формой мн.ч. Tûm с мутацией начального согласного t > d). Кроме того, шаблон 1а2а3 более свойственен прилагательным (Narag, baraz, `azan).

Но также tumun может быть близко к TUB > tumbu deep valley, under or among hills = «глубокая долина, низина под и между холмами», а zahar – к KAR make, do «делать, создавать» из первичного валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 362, 394).

Сказано: «Novrod = \*nābā ‘hollow’ (пустота; впадина, углубление), + (g)rota ‘excavation, underground dwelling’ «копь, подземное жилище» … retains the older Eldarin (and the Dwarvish) order with the adjectival element first = «…сохраняет древний порядок слов с первым элементом прилагательным в эльдарине (и в гномьем языке)» (WJ 414). Это – толкование нолдоринского (синдаринского) Novrod, названия гномьего города Tumunzahar = Hollowbold = «Впадинное строение», что поясняет значение и структуру названия, в частности там идет речь о идентичности порядка слов в синдаринском и гномьем названии. То есть, это означает, что в гномьем названии, как и в синдаринском, первый элемент слова (Tumun) означает ‘hollow’ (пустота; впадина, углубление / впадинный, пустотный), а второй (zahar)- ‘excavation, underground dwelling’ «копь, подземное жилище».

Скорее, более вероятно, что zahar – «строение», tumun – «впадинный, глубинный, пустотный, углубленный», что также может означать «глубокий» или «пустота, глубина».

Итого: **tumun** – «глубокий, глубинный».

**Grot = «пещера, грот»**. В качестве слова «пещера» можно использовать ***gundu*** underground hall, tunnel = «подземелье, зал, туннель» (PM:352) Имя ***Felakgundu*** дано в значении cave-hewer = «тесатель пещер» (PM:352). Возможно, что ***felek*** hew rock = «тесать скалу» могло означать «тесать пещеру в скале» и быть производным от \****fel*** \*«пещера», по аналогии с ***PHÉLEG*** «cave» = «пещера» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 381) и ***phelûn*** dwelling = «жилище» из позднего валарина (WJ:399).

**warrior = «воин»**.

Азагхал (Azaghâl) - владыка гномов Белегоста (Широких или Огнебородых гномов), великий воин гномов. Не сказано точно, но возможно имя на кхуздуле, по аналогии с именем гнома-современника Азагхала, Гамил Зирака, чьё имя явно кхуздульское (см. zirak в Zirak-zigil «Серебряный пик»).

Возможны варианты структуры имени:

Имя может быть родственным адунайским azgarâ- "wage war" «вести войну» (SD 439), \*zagar \*«меч» из Belzagar "Calmacil" «Сияющий меч» (UT:222) и \*azgân «завоеватель» из kathuphazgân "conqueror" «\*(все)завоеватель» (kâtha "all" «все, всё», SD 429).

Отсюда возможны корни Z-G / Z-G-R (ZAG, ZAGAR) «меч», Z-G, `-Z-G / Z-G-R (AZGA, `AZGA, AZGAR) «воевать».

Возможна аналогия с именами орков-воинов Azog, Zaglun. Азог мог быть также великим воином и в качестве имени носить прозвище «воин».

Можно также отметить, что кхуздульское zigil в Zirak-zigil «Серебряный пик» первоначально значило tine, spike, point «пик, зубец, остриё, острый конец» (TI 174, 175), возможен корень Z-G, вероятно близкий корню SIK- dagger, knife «кинжал, нож» из начального валарина «Этимологий» (синд./нолдор. Sigil, LR 385). Но позже Толкин поменял значение zigil на «серебряный, серебристый».

Структура имени может быть Azaghâl (`azaghâl) = **Azag** «воин» + hâl «вождь, король»;

**Sword = «меч»**

Среди известных кхуздульских слов не отмечено. Возможно вывести от адунайского Ar-Belzagar (\*«Любитель меча» или «Любимец меча»?) "Tar-Calmacil" (UT 222), возможно производное от azgarâ- "wage war" «вести войну», azgân в Kathuphazgân «завоеватель» (SD 429, 439), что может быть родственным кхуздульскому имени Azaghâl, также как и орочьим именам воинов Azog (см. «Хоббит»), Zaglun, а также корню SIK- dagger, knife «кинжал, нож» из начального валарина «Этимологий», нолдоринская форма sigil (LR 385). Отсюда возможно выделить корни z-g, z-g-r «меч», и произвести формы **zag, zagar**.

**called = «звал»**.

Есть корни kham call to, summon, name by name = «звать, вызывать, именовать», gel, gyel «call, shout of triumph» = «зов, крик триумфа» из возможного начального валарина «Этимологий» (VT 45/21, LR 359), а также может быть близким адунайское rukh shout = «крик» (SD 426). Более близко, аутентично и не пересекается с другими корнями адунайское слово rukh, его можно принять в кхуздул как **rûkhu** «звать» и использовать причастие **rukhân** «зовущий» для безглагольного предложения.

**forth = «наружу, вперед»**.

Есть awa = away, forth; out = «вон, прочь, наружу», 3o = from, away, from among, out of = «от, из» из начального валарина «Этимологий» (LR 349, 360).

В адунайском также есть предложный элемент (послелог) ô «from» = «от» (Eruvō – «from Eru, от Эру», SD 429), что может быть следом валаринского корня 3Ō (GhŌ [Ɣo:]) с выпадением начального слабого гласного 3, что было в позднем адунайском (см. «Отчет Лаудхема», SD 420). В начальном адунайском долгий гласный Ō отсутствовал и в позднем адунайском он был результатом стяжения дифтонга au, мог образовываться ассимиляцией полугласного w, 3aw > 3au >3ō, или а-усилением, а-инфиксацией характерного гласного корня 3u > 3au >3ō (SD 422-423,435). Отсюда полная форма в начальном адунайском могла быть 3aw или 3u. Похожее стяжение могло быть и в начальном валарине «Этимологий» (3AWA (AWA) > 3AU >3Ō). Также возможна связь адунайского ō «from» = «от» с показателем родительного падежа ō (Azrabēlōhin – «child of Earendil, дитя Азрабела, Эаренделя», SD 382). Это также мог быть результат стяжения 3aw или 3u; и родственным кхуздульскому показателю связи родительного падежа –u (uzbad Khazad-dûmu – «Lord of Moria, Повелитель Кхазаддума»). Звонкий велярный спирант 3 (Ɣ) возможен в кхуздуле, хотя это и спорно, и точно не подтверждено, т.к. он имеется в родственных кхуздулу адунайском и валарине, и возможен в кхуздульском имени Azaghâl (Толкин обозначал 3 (Ɣ) часто также как gh).Возможно принять в кхуздул **`awa** «наружу», **`** **au**- стяженная форма .

**defend = «защитить»**. Есть корни GAR- keep, maintain, defend = «держать, хранить, поддерживать, защищать»; GARAT- с производными формами N garth fort, stronghold = «форт, крепость»; gartho- defend, keep = «защищать, хранить, удерживать» из возможного начального валарина «Этимологий» (VT 45/14). При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул согласные корня могли измениться: G > H (GOND > Sharbhund); G > KH (GAS > Khazad), T > D (TUB > Duban), T > TH (TĀ- > Thore в Thorewilân). Возможно заимствовать в кхуздул как **garath** «защищать, хранить».

Также возможно что garth, gart могло быть заимствовано гномами в gath «защищать, защита» и представлено в \* gathol fortress = «крепость, \*защита?» из Gabilgathol "Great fortress" «Большая, великая крепость» (LR:274). Изначально, потребности строить крепости у гномов не было до прихода к ним орков. И они могли перенять само понятие крепости у эльфов вместе со словом, обозначающим крепость. Отсюда можно восстановить кхуздульский глагол **gath** «защищать, оборонять».

Возможно также предположить подобное значение и подобную вариацию смысла у корней сходного значения «охранять» в родственных кхуздулу языках Арды:

В халетском есть hal(a) “watch, guard” = охранять, следить (за чем-л., кем-л.) , сторожить, наблюдать» , WJ/270, вестронском TUD “watch, guard” PM/320.

В кхуздуле возможно принять также производные формы **Halâ, tudu** «хранить, сторожить, охранять, защищать», возможно также в значении причастия **Halân, tudân** «хранивший, охранявший, защитивший».

«чтобы защитил» возможно выразить через форму будущего времени **du-garthâ, du-gathâ**, **du-tudâ, du-halâ** подобно адунайскому du-phursâ = to gush = «чтобы лились бы», возможно с использованием причастия **du-garthân, du-gathân, du-tudân, du-halân** «чтобы защитить бы».

**teeth = «зубы»**.

Для «зуб» - возможно использовать **zirak** "spike" = «остриё, зубец» (TI:174-175), Мн.ч. **zirîk**.

**knives = «ножи»**. возможно вывести от адунайского Ar-Belzagar (\*«Любитель меча» или «Любимец меча»?) "Tar-Calmacil" (UT:222), возможно производное от azgarâ- "wage war" «вести войну», azgân «завоеватель» в Kathuphazgân (SD 429, 439), что может быть родственным кхуздульскому имени Azaghâl, также как и орочьим именам воинов Azog (см. «Хоббит»), Zaglun, а также корню SIK- dagger, knife «кинжал, нож» из начального валарина «Этимологий», нолдоринская форма sigil (LR 385). Отсюда возможно выделить корни z-g, z-g-r «меч», и произвести формы zag, zagar, azgar.

Zag – вероятно, первично общая форма «клинок = (большой?) нож, кинжал», вероятно из валарина, переданная Ауле. Мечи для убийства, как известно, придумал Моргот, но ножи, кинжалы для охоты, разделки туш и просто разрезания чего-либо, обстругивания, наверняка считались необходимыми для хозяйства и о них, скорее всего, сказали валар Ауле и Ороме своим подопечным, гномам и эльфам, чтобы те могли вести хозяйство, охотиться, заниматься ремеслами с помощью ножей. Возможно, позднее эта форма получила общее значение «оружие (клинковое), клинок, нож, кинжал, меч (короткий?)».

**zig** – производное от корня z-g (zag > zig) с изменением состава гласных , со значением прилагательного «подобный Zag», или уменьшительного (что возможно в названии поселения малых гномов Nulukhizidûn, Nulukkhizdîn, где возможно производное название малых гномов khizd / khizid как уменьшительное «гномик, малый гном» или прилагательное «похожий на гнома» по отношению к корню Kh-Z-D и форме Khuzd / Khazâd «гном/гномы») «похожий на клинок, меньший клиночек = нож», подобно корню SIK- dagger, knife «кинжал, нож» из начального валарина «Этимологий». Мн.ч. - **zîg**, вероятно.

**horn = «рог»**. Кхуздульское **Inbar** = horn = «рог» (РE 17/35)

**hide = «шкура»**. Лучший, наиболее аутентичный и близкий к кхуздулу вариант - SKEL- \*skelmā skin, fell = «кожа, шкура» из начального валарина «Этимологий» (LR 386) – может быть производным с помощью словопроизводного префикса S-. Возможно принять в кхуздул как **kelm, kelem** «кожа» и образовать производное существительное **kilm, kilim** «шкура».

**but = «но»**. Возможно пропустить без изменения смысла.

**tore = «разорвал»**.

В начальном валарине «Этимологий» есть NARAK- tear, rend (tr. and intr.) = «рвать, раздирать (перех. и неперех.)», от которого образовано название реки Нарог, см. LR 374. Также дано кхуздульское название реки Naruka, без толкования значения, PE 17/47. Можно предположить, что кхуздульское название реки имеет то же производное от «рвать, раздирать» значение, т.к. река была бурная, и оно могло быть заимствовано эльфами, как и кхуздульское название гномьего поселения Нарготронда, Narukuthun, и как гномье название реки Лун, Sulun (PE 17/47, VT 48).

Также можно использовать близкое по значению адунайское yurahtam «they broke, они разломали» (SD 247). В начальном адунайском, близком кхуздулу «h» представляло собой глухой велярный спирант [х], которого не было в кхуздуле согласно Приложениям к ВК. В адунайском «h» могло представлять кхуздульское kh (ранняя форма адунайского слова yurahtam была rakkhatu, SD 311, 312). Возможна связь с корнями KHAD, KHYAD cleave = «раскалывать» из начального валарина «Этимологий» (VT 45/22). Отсюда возможны формы rakht, rakhat «разламывать, раздирать», корень R-Kh-T. Можно уйти от использования глаголов с помощью причастий. Можно использовать прич. **Narukân, narkân** «разорвавший».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кх. текст | произношение | Рус. перевод |
| **Gamilnagû barazkhendul**  **Dald tharakbor dihdân irul.**  **Bâ khalya hûl ka bâ nethân.**  **Balaglâfil. Lenêk rukân.**  **Siginlûl hu aifarz wedân.**  **Raz hunul hûl taidau miyân**  **Aizutulfab zimril himân.**  **Hu kibilfarz methân labân.**  **`ishân ussu mîda nashku**  **Dalad ugru naragramu.**  **Abaranlul nagû ulshân**  **Nakûl lurmu hu dumathân.**  **Yar duzukân kazuz muldân.**  **Hazân rukân hûl, pûh miyân.**  **Hu balazân garnu nilân,**  **Tumunfelul um tatlamân.**  **neth azagûn fanaizagrul**  **rukhân dugathân kazdu hûl.**  **Hu Kilminbar zirakzigul.**  **`anha narkân. Raz agnân hûl.** | **Гамилнагу баразкхендул**  **Далд тхаракбор дихдан ирул.**  **Ба кхалья хул ка ба нетхан.**  **Балаглафил. Ленек рукан.**  **Сигинлул ху айфарз ведан.**  **Раз хунул хул тайдау миян.**  **Айзутулфаб зимрил химан.**  **Ху кибилфарз метхан лабан.**  **Ъишан уссу мида нашку**  **Далад угру нараграму.**  **Абаранлул нагу улшан**  **Накул лурму ху думатхан.**  **Яр дузукан казуз мулдан.**  **Хазан рукан хул, пух миян.**  **Ху балазан гарну нилан,**  **Тумунфелул ум татламан.**  **Нетх азагун фанайзагрул**  **Рукхан дугатхан казду хул.**  **Ху килминбар зиракзигул.**  **Ъанха наркан. Раз агнан хул.** | **Старый дракон красноглазый**  **Под серым камнем моргавший одинокий.**  **Нет радости его и нет юности.**  **Много шишек и морщин. Конечности согнутые.**  **Долгое время он к золоту привязанный.**  **Огонь сердца его тогда был уменьшенный.**  **К слизи брюха много самоцветов прилипших.**  **Он серебро и злато нюхавший, лизавший.**  **Знавший место наималейшего кольца**  **Под тенью черного крыла.**  **Твердоложно дракон мечтавший**  **Воров плоть пожравший бы.**  **Кровь выпивший бы и кости раздавивший.**  **Уши согнутые его, дыхание уменьшившееся.**  **Он не слышавший кольчугу звеневшую,**  **Глубокопещерно голос эхом звучавший.**  **Молодой воин блистающемечный**  **Звавший его защитить клад его.**  **Он рогошкурый ножезубый.**  **Железо разорвавшее (его). Огонь умерший его.** |

4)

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| There was an old king on a high throne:  his white beard lay on knees of bone;  his mouth savoured neither meat nor drink,  nor his ears song; he could only think  of his huge chest with carven lid  where pale gems and gold lay hid  in secret treasury in the dark ground;  its strong doors were iron-bound.  The swords of his thanes were dull with rust,  his glory fallen, his rule unjust,  his halls hollow, and his bowers cold,  but king he was of elvish gold.  He heard not the horns in the mountain-pass,  he smelt not the blood on the trodden grass,  but his halls were burned, his kingdom lost;  in a cold pit his bones were tossed. | был старый король на высоком троне:  его белая борода лежала на костлявых коленях;  не услаждался его рот ни мясом, ни питьём,  ни уши - песнями; он мог думать только  о своем огромном сундуке с резной крышкой ,  где лежали бледные драгоценные камни и золото  в тайной сокровищнице, в темной земле;  её крепкие двери были скованы железом.  Мечи его воевод ослабели от ржавчины,  слава его сгинула, правление его было несправедливым,  чертоги его пусты, а будуары холодны,  но он был королем эльфийского золота.  Он не слышал рогов на горном перевале,  он не чувствовал запаха крови на примятой траве,  но его чертоги были сожжены, его королевство потеряно;  в холодную яму были брошены его кости. |

**high = «высокий»**. есть формы: позднее валаринское Dâhan в Dâhan-igwiš-telgûn "high white point" «высокая белая вершина» (WJ:417), корни ORO- up; rise; high «вверх, возвышаться, восходить» (также RŌ- rise «возвышаться, восходить», производное ÓROT- height, mountain, OR-NI- high tree «высокое дерево», возможно родство с адунайским urîd "the mountains" «горы»), TĀ-, TA3- high, lofty; noble «высокий, благородный» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 379, 384, 389). Можно принять более аутентичную и уникальную позднюю валаринскую форму **Dah, Dahan**.

**Throne = трон**. В позднем валарине есть слово maχallâm, обозначающее трон валар, в котором угадывается корень maχa «вала», см. mâχan, mâχanâz, mâχanumâz, Mâχananaškad (WJ:399-401). Возможно слово \*lâm или \*allâm «трон, сидение». В начальном валарине «Этимологий» есть kham, khad «sit» = «сидение, сидеть» (VT 45/20, LR 363). Можно принять в кхуздул как «трон» более аутентичное поздневаларинское возможное **allâm** «трон».

**beard = «борода»**. Возможно \***turg** от формы мн.ч. **tarâg** из Sigin-tarâg Longbeards = «Долгие бороды, Долгобороды», подобно склонению ед.ч. Khuzd / мн.ч. khazâd

**knees = «колени»**. Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Есть ᴱQ. okka “knee” = «колено» PE14/112; PE16/137; QL/70

G. octha “knee”= «колено» GL/62

< ‽ᴱ√OQO “curve, bend” = «гнуть, сгибать / сгиб, изгиб, закругление», QL/70 (‽OQO)

Можно заимствовать в кхуздул как ед.ч. **`ukku** «колено», мн.ч. возможно **`akâk** (подобно khuzd / khazâd).

Возможно также калькировать образование существительного от глагола «сгибать, изгибать». Есть аналог в близком к кхуздулу адунайском lōkhī bent «изогнуты» (<< rōkhī-nam, ср. корень lok- bend, loop «изгибать(ся), свертывать(ся) в кольцо» S:361, см. SD 247, rōkhī-nam bent are «изогнуты» (>> lokhī, SD 312). Возможно, rōkhī родственно RÁYAK- crooked, bent, wrong = «искаженный, изогнутый, искривленный, кривой, неправильный» ( с производным кв. raica crooked, bent, wrong «искаженный, изогнутый, неправильный») из начального валарина «Этимологий» LR:383].

Форма rōkhī в адунайском может быть как стяжением корня Râwakh > râukhi > rōkhī, так и а-усилением корня RŪKh > raûkhi > rōkhī, что может быть намеком на слово ork, т.к. орки получились искажением, коверканием эльфов Морготом, по одной из версий. Также это может быть «усиленная» придыхательная производная Н-форма от Râwak > Râwakh или RŪK > RŪKh. Возможно восстановить в кхуздуле «согнуть» как **Ruku**, существительное «изгиб, сгиб» как **ruk**, производное «колено» как ед.ч. **rak**, мн.ч. **râk**.

**savoured = «смаковали, услаждали вкусом»**. Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков. Единственный вариант - ᴱ√TYAVA root. “to savour, taste” = «смаковать, наслаждаться, пробовать, чувствовать вкус» (GL/24; QL/49).

Возможно заимствовать в кхуздул как глагол «наслаждаться вкусом» **tayaw**, причастие «наслаждающийся вкусом» **taiwân**.

**neither** … **nor** = «**ни** (то) … **ни** (другое) …». Возможно пропустить, преобразовав фразу «(не смаковали) ни еда, ни питьё» в «(не смаковали) еда и питьё» с союзом «и».

**meat = «мясо, еда»**. Есть AP- cook «готовить еду», apsa cooked food, meat «приготовленная пища, еда, мясо» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 349). При заимствовании из начального валарина Р могло измениться: P > B (KYELEP > Kibil), S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > Khazad); S > SH (IS > -ishi, Iglishmêk). Возможно заимствовать в кхуздул **`absha** «приготовленная пища, еда, мясо».

**song = песня**.

Есть LIN sing «петь», в возможном начальном валарине «Этимологий». Возможно, что lin могло означать как глагол «петь», так и существительное «песня». Возможно калькировать словообразование эльфийских / валаринских форм в значении «песня, музыка, мелодия» от корня LIN sing «петь».

Можно также заимствовать в кхуздул производное существительное (с расширенной дополнительным согласным основой ) **lind** (или **lund** с другим составом гласных подобно khuzd / khizd в Nulukkizdin), или образовать **ilin** (расширение основы префиксацией корневого гласного подобно кх. dush / udush в Buzundush, Udushinbar), **lîn** (удлинение гласного как в адун.zir / zîr), **ilni** (изменение структуры корня gimli / igmil), отглагольное существительное **ma-lin** («песня, запев, напев, звучание, музыка» подобно ma-zarb record «запись, летопись» от Z-R-B «писать», PE 17/47).

**could = «мог (бы)»** (прошедшее время от can «мочь»), может быть элементом сослагательного наклонения.

**«может».** Возможно, подходит адунайское nai (phurusam > phurrusim) «might-(flow)», «(чтобы моря) могли бы (течь)». Форма nai сходна с похожей квенийской формой nai be it that, maybe «пусть будет, может быть» (RGEO /60, РЕ 15/32), возможно, форма адунайского –nadu (azgaranadu, SD 311-312), что может быть родственно NA- [ANA] = be, Stem of verb 'to be' = «основа глагола «быть»» , YĒ-, Ī- основа глагола «быть» из начального валарина «Этимологий» (LR 374, 400). Исследователи грамматики адунайского Патрик Уинн, Карл Хостеттер (VT 24/36, VT 25/ 20), Хельге Февскангер (HF Ad), Андреас Мён (АМ) считают это формами адунайского сослагательного наклонения, о котором упоминал Толкин в «Отчете Лаудхема» (SD/311), Пол Страк (PS Ad) считает это формами адунайского желательного наклонения, оптатива, также упомянутого Толкином в «Отчете Лаудхема» (SD/311).

Nai может быть сочетанием двух форм глагола «быть» NA- + YĒ-, Ī, можно восстановить в кхуздуле как **naye** «может, мочь», форма причастия **naye`ân > nayên** «могший».

**only = «только»**.

Можно представить как **`ir**  «единственное», по аналогии с адунайским `ir one, alone = «один, единственный» (SD 432).

**huge = «огромный, громадный, гигантский»**. Вполне подходит кхуздульское кхуздульское ***gabil*** great = «великий, огромный, большой» в ***Gabilân*** great river- «Великая, большая река» (названии части реки Гелион, WJ:336), а также в *Gabilgathol* the Great Fortress – «Великая, большая крепость» синонимично понятию «могучий» (WJ 205, 209, 389).

**chest = «ящик, сундук»**. Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков. Единственный вариант - G. colc n. “chest, box”= «ящик, сундук» GL/26. Можно заимствовать в кхуздул как **kulkhu** «ящик, сундук».

**Lid = «крышка»**. Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Есть ᴱQ. túpo n. “roof, cover, lid” = «крыша, покрытие, крышка» (PME/95; QL/95)

< ᴱ√TUPU “\*cover” = «накрывать» QL/95

Это сходно с корнем TOP- cover, roof «кров, крыша, покрытие» из начального валарина «Этимологий» (LR 394) и вестронским tûph, tûpha roof «крыша» (ТТ 17/43, Mq 15/26). Можно принять в кхуздуле **Tuf** «кров, крыша, покрытие», **tufa** «покрывать, накрывать», **tufu** «крышка».

**Hid = «скрыта»**.

**secret = «тайная»**. Есть аналоги- корень DUL- hide, conceal «таить, прятать» из начального валарина «Этимологий» (LR 355, 375), а также в раннем хоббичьем имени (Деагола) Nahald, Nahand "apt to hide, secretive" «склонный таить, прятать» (на древнем вестроне, см. Прилож. к ВК), где можно выделить корень Nah, Naha. Более аутентичен корень из имени хоббита, т.к. идея о родстве праквендийского и валарина была позже отвергнута Толкином. Возможны формы **Naha** «таить, скрывать», причастие **Nahân** «скрытый», прилагательное **Nah, nahul** «тайный».

**treasury = «сокровищница, казна»**. «Сокровище» синонимично «клвд» (см. выше). Возможно, название места хранения сокровища, клада, казны образовать с помощью притяжательного суффикса принадлежности –ul, (как в Fundinul «Фундинов, Фундина», khuzdul «Гномий, гномов»), подобно названию Летописной палаты Mazarbul от mazarb «записи, летописи, письменные документы» (PE 17/37): **Kazdul**.

**Ground = «земля, почва»**. В адунайском есть kamat Earth = «Земля» (что может быть родственно kem soil, earth = «почва, земля» из начального валарина / праквендийского «Этимологий», LR 363, SD 247, 311, UT:222). Отсюда возможны варианты: **daira, kamat**. Наиболее однозначный и аутентичный вариант земли как почвы можно принять **kam, kamat**.

**its = «его»** ср.р.

Можно принять местоимение ср.р. «оно» по аналогии с известными местоимениями 3-го лица в родственном кхуздулу адунайском (`a, \*ha «оно», мн.ч. \*hên, см. выше) Отсюда, в кхуздуле возможно принять местоимение 3-го лица ед.ч. **\*ha** «оно», притяжательное местоимение «его» **hawul, hûl** с суффиксом притяжательных форм –ul, как в Fundinul «Фундинов, Фундина», khuzdul «Гномий, гномов».

Но лучше, чтобы не множить додумки вместо местоимения использовать собственно то существительное, которое местоимение замещает – «сокровищница».

**iron-bound = «скрепленное, соединенное железом»**.

«**железо**» - **`anah, `anha**, см. выше.

**bound = «скрепленное, соединенное».** Есть nut «tie, bind» = «связывать, сковывать», rap «bind» = «связывать, сковывать», wed, weda, wedta, woe`de «bind» = «связать, сковать» из начального валарина «Этимологий» (LR 378, 397, VT 46-10), а также krimp «tie, bind» = «соединить, сковать» в krimpatul из черного наречия (PE 17/11). Возможно принять в кхуздуле «сковывать, скреплять, соединять» как **wed**. Тогда причастие «скованная, соединенная» может быть **wedân**.

**thanes = «таны, тэны, лорды, владыки»**. Тэн (др.-англ. þeg(e)n; англ. thegn; лат. tainus, miles) — дворянский титул части военно-служилой знати в поздний англосаксонский период истории Британии (VIII—середина XI века). За свою службу тэны получали от короля земельные владения, что превращало тэнов в предшественников рыцарей феодальной Англии. Тан (англ. thane [θeɪn]) — исторический дворянский титул в Средние века в Шотландии: рыцарь, феодал, глава клана, шотландский лорд. Титул использовался в Шотландии вплоть до XV века для обозначения феодала. В общем, тэны / таны – это раннесредневековый аналог лордов, владык земель, в подчинении короля. Полный аналог этому понятию есть в кхуздуле – **Uzbad** lord «повелитель, лорд, владыка» (PE 17/47), мн.ч., вероятно, могло быть **uzbid**.

**rust = ржавый**

**Ржавчина**. Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках этого слова не отмечено. Возможно заимствовать слово из эльфийских языков. В квенья есть Q. malo (malu-) n. “rust” = «ржавчина», PE 21/12 от <√MALA “yellow”= «желтый». Возможно заимствовать в кхуздул как **maluw > malû**.

«Ржавый» возможно принять в кхуздуле как **maluwân, maluwul > malûl**

**glory = «слава»**. Есть корни AKLA-R- (расширенная форма KAL) с производной формой N aglar glory = «слава», KAL- shine «сиять, сияние» с производной формой N claur = splendour, glory = «блеск, великолепие, слава» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 348, 362). Форме aglar может быть родственно \*aglar в адунайском названии корабля короля Фаразона - Aglarrâma “Castle of the Sea” / Q. Alcarondas = Замок моря (\*«Славный замок?)» с элементом \*Alcar «слава» (PM 156; SD 372). Можно принять в кхуздуле **aglar** «слава».

**fallen = «пала, спала, погибла»**. Возможно просто представить как «нет славы» = **bâ** «нет» + «слава» (см. выше).

**rule = «правление»**. Слово близко по значению к кхуздульскому **Uzbad** lord «повелитель, лорд, владыка» (PE 17/47). Возможно образовать производный глагол **zubud** «править» (подобно форме gunud «копать подземелья, туннели»), и производное существительное **zubd, zubda** «правление». Или образовать отглагольное существительное **mazubd**, подобное герундию, масдару в арабском языке (подобно mazarb records = «записи, летописи» от основы Z-R-B write, inscribe = «писать»).

**Unjust = «несправедливое»**. Возможно представить как **bâ** «не, нет» + «справедливое».

«**справедливый**». Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках этого слова не отмечено. Возможно заимствовать слово из эльфийских языков.

Есть Q. faila adj. “fair-minded, just, generous” = «справедливый, щедрый» PM/352

S. fael² “fair-minded, just, generous” = «справедливый, щедрый» PM/352

< √PHAY “spirit” = «дух» PM/352 (PHAYA)

< √PHA “exhalations (as mists upon water or steams and the like)” = «испарения (как туманы на воде или пары и тому подобное)» NM/237

Можно заимствовать в кхуздул **fayal** «справедливый».

«несправедливое» = **bâ** «не, нет» + **fayal** «справедливое» = **bâfayal**.

**halls = «залы»**.

Поскольку залы глубинные, подходит **dûm** «a plural or collective = excavation(s), hall(s), mansio(ns)» мн.ч. «выработки, залы, дворцы» (РЕ 17/35)

**bowers = «жилища, будуары, спальни?»**. Нет точного соответствия в языках Арды. Возможно подойдет «комнаты, палаты». Есть STAB- \*stabnē, \*stambē room, chamber = «комната, палата» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 387). При заимствовании из начального валарина согласные корня могли измениться: S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > Khazad); S > SH (IS > -ishi, Iglishmêk). Возможно заимствовать в кхуздул «комната, палата» ед.ч. **zatab, zatba**, мн.ч. **zatub** (подобно bark / baruk).

**cold = «холодные**»

Возможно, что кхуздульское kheled в Kheled-zâram = «зеркальное, стеклянное озеро» – означало не только «стекло, зеркало» (RS 466, PE 17/37), но было производным от **khel** «лед, холод, мороз» по аналогии с KHEL freeze = «замерзать, холод, мороз», KHELEK ice = «лед» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 364-365), так как лед похож на зеркало.

Итого: **khel** [холодные].

**elvish = «эльфийское»**. Возможно как сложное составное слово «эльфийское золото» как **kawân** «эльфы» + **faraz** «золото» = **kawanfaraz**  (подобно кх.Khazaddûm «Гномьи подземелья»), так и просто притяжательное прилагательное от формы ед.ч. **kûn** (см. выше) с суффиксом –ul, **faraz kûnul** (подобно кх. Khuzdul «гномий»).

**mountain-pass = «горный проход, перевал»**.

**mountain** = «**Гора / горный**»

У гномов, горных жителей, есть множество слов, примененных в различных названиях гор (как у жителей севера есть множество слов, обозначающих разные виды снега). Примерами служат:

**zirak** – «пик» в Zirak-zigil – «Серебряный пик», одна из гор над Морией, синд. Келебдил, см. TI 174, 175, PE 17/36;

**inbar** – «рог» в Barazinbar – «Красный рог» (TI 174, PE 17/35);

**bund** – «вершина, голова» в Bundushathur – «Облачная вершина» (TI 174, PE 17/36).

Возможны формы множественного числа zirîk, inbîr (гипотетично), banâd (подобно khuzd > khazâd). Однако собственно слова «гора» не отмечено.

Вероятно, можно использовать в качестве слова «гора» слово bund – «вершина, голова», но, скорее всего, это относилось к вершинам гор, похожим на голову, а не в целом к горам, как таковым.

Можно также восстановить слово «гора» из родственного кхуздулу адунайского, где есть слово urîd «горы» (SD 251). Единственное число, возможно, будет звучать, как urud, что близко к корню OROT height, mountain, = «гора, высота» из первичного валарина / праквендийского «Этимологий». Производное от ORO, RO up, rise, high «вверх, высокий, возвышаться» (LR 379, 384). Таким образом, возможно восстановить слово «гора», как **`urd**, множественное число – **`arâd** (подобно khuzd > khazâd, см. RC 269, PE 17/35, 85). Более аутентично **bund** – «вершина».

«Горный» возможно отобразить как составное слово с **bund, `urd** «гора» или с суффиксом притяжательных прилагательных–ul, **bundul, `urdul**.

**pass = «проход, перевал, ущелье»**. Есть корни и формы LOD- \*londe narrow path, strait, pass = «узкий путь, пролив, проход, перевал, ущелье», KIRIS- «рассекать, разрезать», с производной формой нолд. criss cleft, cut, pass = «расселина, ущелье, разрез, порез» из начального валарина «Этимологий» (LR 370). Возможно принять в кхуздуле **lud** «проход, перевал».

«горный перевал» = «гора, горы» **zirak, zirîk, bundu, banâd, inbar, inbîr, `urd, `arâd** + «перевал» **lud** = **ziraklud, zirîklud, bundulud, banâdlud, inbarlud, inbîrlud, `urdulud, `arâdlud**

**smelt = «услышал, учуял запах»**. Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках этого слова не отмечено. Возможно заимствовать слово из эльфийских языков.

Есть Q. nusta- v. (ta-formative) “to smell [something]” = «учуять запах, чувствовать запах (чего-то)» PE 22/103, возможно от √NUS “sense, wisdom” = «чувство, ощущение, сознание, разум, мудрость» из начального валарина «Этимологий» (LR 378), возможно связано с «шпион» из «Севера-шпион» из языка людей Юга (Inka-nuš = “North-spy” = «Северный шпион», UT/399).

Также есть Q. nuvu- v. “to smell, sniff at” = «чуять запах, нюхать» QL/68

G. nuf- “to get smell of, perceive scent of, smell (tr.)” = «учуять запах, чувствовать запах»

< ᴱ√NUFU “\*smell” = «запах / пахнуть» QL/68

При заимствовании из начального валарина согласные корня могли измениться: S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > Khazad); S > SH (IS > -ishi, Iglishmêk).

Можно принять в кхуздуле глагол «учуять запах, чувствовать запах» **nushut**, причастие «почувствовавший, учуявший запах» **nushtân**.

**trodden = «попрана, протоптана, растоптана»** (от tread «топать, топтать»). Единственный вариант в родственных кхуздулу языках Арды - BAT thread = «поступь (топтать, тяжело ступать)» из начального валарина «Этимологий» (LR 351-352), возможно связанное с адунайским batan road «дорога» (SD 247, 312, 431, 432, 435), с производной формой \*battā˘ (с удлиненным согласным в середине словоформы со значением многократности) trample = « топтать, тяжело ступать». Можно принять в кхуздуле многократную, интенсивную, удвоенную форму с удвоением второго согласного **buttu** «топтать, втаптывать, тяжело ступать». Причастие прошедшего времени «растоптанное» **Buttân**.

**burned = «сожженные, горевшие»**. Возможно применить причастие **razân** «горевшие» (см. выше).

**kingdom = «королевство»**.

Производное слово «королевство» возможно образовать от hâl «король» с помощью производных суффиксов –th, -n (в Nargûn, Nulukhizidûn, Uruktharbun, Narukuthûn, Thorewilan – PE 17/47, RS:458, 466, WJ:180, адунайском Nimroth, Nimrûn – SD 364, 381): **halûn, hâluth, haluthûn**.

Также возможно образовать слово «королевство» с помощью слова «земля» (земля короля). В Narukuthûn возможно thûn «земля» (земля реки Нарука), подобно адунайскому thâni «земля» (в Amân-thâni = Amatthâni "Land of Aman" «Земля Амана», thâni anAmân, SD 435).

Также возможно толкование tharbun в Uruktharbun, названии Мории \*«царство демона, балрога» или «Ужасное царство», RS:458 – по аналогии с RUK- demon «демон, чудовище, балрог» из начального валарина «Этимологий» (LR 384), адунайским rûkh "shout" «крик» (SD 426), и durb «to rule, constrain, force, dominate» = «править, управлять, подчинять» – PE17/11 из черного наречия, а также с TUR- power, control, mastery, victory «сила, власть, господство, победа» из начального валарина «Этимологий» (LR 395), что угадывается в имени гномьего короля Durin («Король») на родственном кхуздулу языке людей Севера Второй эпохи (РМ 304, TUR > DUR), адунайским \*thôr «повелитель» из Ar-Sakalthôr "Tar-Falassion" «Король Побережный» (UT:223) (возможна Н-усиленная форма `u > hu-, tur>thur, а также а-усиление корневого гласного thur > thaur > thor, см. «Отчет Лаудхема»), кхуздульским Thore в возможном значении «великий, огромный, царь» из Thorewilan «Великая, огромная река», возможно \*«Царь-река» (WJ 336).

Также можно отобразить «королевство», как «владение, место, которым владеют».

Возможно выразить «владение» от **uzbad** lord «повелитель, правитель, владетель» (РЕ 17/47) > **zubad** to possess «повелевать, править, владеть» > **zubdûn** «владение».

**Lost = «утрачено, утеряно»**. В возможном начальном валарине «Этимологий» есть WAN depart, go away, disappear, vanish = «покидать, уходить, исчезать» (LR 397), с производными формами vanwa gone, departed, vanished, lost, past = «ушедший, исчезнувший, потерянный, минувший». Возможно принять в кхуздуле форму глагола «терять, утрачивать» как **wanaw**. Чтобы уйти от использования глаголов, можно использовать причастие «утраченный» **wanwân.**

**tossed = «брошены, кинуты»**. Среди известных слов кхуздула подобного выражения не найдено.

В эльфийских языках есть:

N. hador “thrower (of spears and darts)” = «метатель (копий и дротиков)» Ety/KHAT

< корень начального валарина «Этимологий» √KHAT “hurl, cast, send through air, loose from hand” = «швырять, бросать, посылать по воздуху, выпускать из рук» (LR 363).

Возможно заимствовать его в кхуздул. При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул согласные корня могли измениться: KH > H (KHAL > hâl в Azaghâl), T > D (TUB > Duban). Отсюда в кхуздуле возможен корень H-D (**had**) «бросать, кидать, метать» и причастие **hadân** «брошенный».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кх. текст | произношение | Рус. перевод |
| **Gamil halûn. `allam dahan.**  **`igwishturgu airâk khayân.**  **Hu `abshazuklin bataiwân**  **`irul hu nayê dunuwân**  **gabilkulkhu felkantuful.**  **mad zimîrfarz khayân nahul**  **unahkazdu dald-dushkamtul**  **Anhawedân-biladânul.**  **Zagur maluwân uzbîdul.**  **Zubd bâfayal. Bâ aglar hûl.**  **Khel zatub hûl, kadûm tumnul.**  **Halûn kawan-faraz-kazdul.**  **banadlud Inbîr balazân,**  **yar banushtân aizalk buttân.**  **Hûl dûm razân. Zubdûn wanwân.**  **`azuz aikhelbagu hadân.** | **Гамилхалун. Ъаллам дахан.**  **Ъигвиштургу айрак кхаян.**  **Ху ъабшазуклин батайван.**  **Ъирул ху найе дунуван**  **Габилкулкху фелкантуфул.**  **Мад замирфарз кхаян нахул**  **Унахказду далд-душкамтул**  **Анхаведан-биладанул.**  **Загур малуван узбидул.**  **Зубд бафайял. Ба аглар хул.**  **Кхел затуб хул, кадум тумнул.**  **Халун кауан-фараз-каздул.**  **Банадлуд инбир балазан,**  **яр бануштан айзалк буттан.**  **Хул дум разан. Зубдун ванван.**  **Ъазуз айкхелбагу хадан.** | **Старый король. Трон высокий.**  **Белая борода на коленях лежавшая.**  **Он едой-питьем-песнями не наслаждавшийся.**  **Единственно он могший думать**  **Про большой сундук резнокрышный.**  **Бледные самоцветы и золото лежавшие тайно**  **В тайной сокровищнице темноподземной**  **Могучедверно-железноскованной.**  **Мечи поржавевшие лордов.**  **Правление несправедливое. Нет славы его.**  **Хладны чертоги его да глубинные залы.**  **Король клада эльфийского золота.**  **Горноперевальные рожки не услышавший,**  **Кровь не учуявший на траве растоптанной.**  **Его залы горевшие. Королевство утраченное.**  **Кости в холодную яму брошенные.** |

5)

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. текст | Рус. перевод |
| There is an old hoard in a dark rock,  forgotten behind doors none can unlock;  that grim gate no man can pass.  On the mound grows the green grass;  there sheep feed and the larks soar,  and the wind blows from the sea-shore.  The old hoard the Night shall keep,  while earth waits and the Elves sleep.  While **gods** wait and the elves sleep**,**  **its old secret shall the earth keep.** | В темной скале есть древний клад,  забытый за дверями, которые никто не может открыть;  через эти мрачные врата ни один человек не может пройти.  На холме растет зеленая трава;  там пасутся овцы, и летают жаворонки,  и ветер дует с морского берега.  Старый клад будет хранить Ночь,  пока земля ждет, а эльфы спят.  Пока боги ждут и эльфы спят  Его древний секрет земля хранит |

**there = «там»**. Возможно пропустить как излишнее уточнение, без потери смысла.

**Rock = «скала»**.

Наиболее близко и аутентично – халетское \*bor = Stone, rock «камень, скала» в Talbor Standing Stone «Стоящий камень», Angbor Doom-rock «Камень, скала судьбы» (WJ 309), что может быть родственно BIRIT broken stones, gravel «ломаный камень, гравий» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 353), B-R > B-R-T. Возможно принять в кхуздуле **bor** «камень, скала».

**forgotten = «забытый»**. Нет точного соответствия слову «забывать» среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды. Как и слову «помнить». Можно «заимствовать» эльфийские слова – есть синдарское rîn “remembrance”= «память, воспоминание» в имени сына Диора Elurín от эльдаринского rēnē < основы REN 'recall, have in mind' «иметь в уме, вспоминать» (РМ 372). Имя могло иметь беорский элемент (родного языка отца Диора, Берена), как имена других детей Диора – Elurēd и Elwing. Возможно заимствовать слово в кхуздул из синдарина как R-Y-N > riyin > rîn, так как если принять корень R-N, он будет вступать в противоречие с другими корнями с этими же согласными, обозначающими другие уникальные понятия. «Забывать» тогда будет «не помнить» = bâ + rîn = barîn (bâ «нет» - подобно адунайскому bâ «нет» (SD 250, 290) и корню AB-, ABAR- refuse, deny «отвергать, отклонять» из начального валарина «Этимологий», LR 347). Возможно, что «забытый, не оставшийся в памяти» - могло быть как прилагательным **barinul** так и причастием **barinân**.

**behind = «позади»**.

Предлог места «за» (чем-то) возможно извлечь из кхуздульского **nâd** в Zigilnâd, варианте названия реки Серебрянки (PM/279, 286). Значение Zigilnâd неизвестно, но, возможно, его смысл – «за Зигилом», так как река начиналась за пиком Зиракзигил. Также возможна аналогия с адунайским nad hind = «задний» в nadroth hind-track = «задний след (позади корабля)» (PM 376) и с ndan back = «спина, назад» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 375).

**none = «никто»**. Возможно представить как **bâ** «не, нет» (см. ранее) + «кто-то».

«**Кто-то**», «**некто**» может быть выражено \* **`uz** “one” = «некто» (из валаринского Mânawenûz Blessed One, = «Благословенный некто», WJ:399). Также может подойти адунайское anâ "homo, human being" = «человек, человеческое существо» общего рода (SD 426, 434, 437), что можно заимствовать в кхуздул как **`âna** общ.р., **`ânu** муж.р. Элемент anâ "homo, human being" = «человек, человеческое существо», как возможный эквивалент определенного артикля, может быть источником суффиксов имен и суффикса субъектного падежа -ûnв адунайском (Arûn, Pharazôn), суффиксов имен -ûnв кхуздуле (Sharkûn, Tharkûn)

**can = «может».** Возможно, подходит адунайское nai (phurusam > phurrusim) «might-(flow)» = «(чтобы моря) могли бы (течь)». Форма nai сходна с похожей квенийской формой nai be it that, maybe «пусть будет, может быть» (RGEO /60, РЕ 15/32), возможно, форма адунайского –nadu (azgaranadu, SD 311-312), что может быть родственно NA- [ANA] = be, Stem of verb 'to be' = «основа глагола «быть»» , YĒ-, Ī- основа глагола «быть» из начального валарина «Этимологий» (LR 374, 400). Исследователи грамматики адунайского Патрик Уинн, Карл Хостеттер (VT 24/36, VT 25/ 20), Хельге Февскангер (HF Ad), Андреас Мён (АМ) считают это формами адунайского сослагательного наклонения, о котором упоминал Толкин в «Отчете Лаудхема» (SD/311), Пол Страк (PS Ad) считает это формами адунайского желательного наклонения, оптатива, также упомянутого Толкином в «Отчете Лаудхема» (SD/311).

Nai может быть сочетанием двух форм глагола «быть» NA- + YĒ-, Ī, можно восстановить в кхуздуле как **naye** «может», форма будущего времени **du-nayê** «сможет», причастие **naye`(â)n > nayên** «могущий»..

**unlock = «отпирать»**. Есть близкий вариант ED-, EDÊR- open «открытый, открывать», возможно, родственное ad, adno entrance, gate = «врата» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 348, 355, VT 45/11). Возможно принять в кхуздул как **`-D-R, `eder** «открывать, отпирать». Возможно использовать форму будущего времени **du`edrâ** > **dedrâ** «откроет», возможно использовать причастие **dedrân** «будет открывающим».

Возможно образовать производный составной глагол «мочь открыть» **Naye** + **`eder** > **nayêder**, форма будущего времени «будет мочь открыть» **du-nayedrâ**, с причастием «будет могущим открыть» **du-nayedrân**.

**that = «которые»**. Можно пропустить излишнее уточнение без изменения смысла.

**grim = «мрачный, зловещий»**

Возможно, близки по смыслу кхуздульские слова **dush** «темный, черный» в Buzundush =Morthond = Blackroot = «Черный корень, \* источник» (TI 167), что сходно с названием Минас-Моргула на Черном наречии – Dushgoi (WR 216-217) и валаринским названием порченой Морготом Арды Искаженной - Aþâraphelûn Dušamanûðân "Arda Marred" = «Арда Искаженная, Испорченная» (WJ:399, 401), а также **Narag** «черный» (RS:466, PE 17/37 в гномьем названии Мордора Nargûn) с возможными зловещими оттенками значения.

**gate = «врата»**. Единственный вариант: ad, adno entrance, gate = «врата», возможно близкое ed, eder = open «открытый, открывать» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 348, VT 45/11). Возможно принять **`adnu** «врата» (`-D-N).

**man = «человек, муж, мужчина»** (лицо мужского пола).

Неизвестно, имелись ли в виду люди как народ или речь идет об абстрактном «муже», лице мужского пола безразлично какой расы. Возможно принять в качестве названия народа людей в кхуздуле – самоназвание людей (на беорском) `atan (согласно РМ 324) или ед.ч. **`utn**/ мн.ч. `atân подобно названиям народов в кхуздуле: 1u23 / 1a2â3, khuzd / khazâd, rukhs / rakhâs.

В качестве обозначения «мужа», лица мужского пола разных народов, есть разные слова в родственных кхуздулу языках Арды: в адунайском naru "man, male" «муж, мужской пол», anû "a male, man" «муж, мужской пол» (SD 426, 434, 437), вестронское rā(ma) male «муж, мужской пол» [Прилож. F], DER, NDER- Adult male, man (elf, mortal, or of other speaking race) «взрослый муж (эльф, смертный или др. расы)», ?AN- male «муж, мужской пол» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 354, 360, 375). Также в халетских, хадорских, беорских мужских именах есть суффиксы -dar, -dir, –nir, что также могут быть элементом «муж» по аналогии с DER, NDER. В кхуздуле возможно, что суффикс персонификации мужского рода в мужских именах Tharkûn, Sharkûn содержит элемент –ûn, возможно, родственный адунайскому anû "a male, man" «муж, мужской пол», ?AN- male «муж, мужской пол» в возможном начальном валарине «Этимологий», что, возможно, и является словом **`ûn** «муж, мужской пол».

**Pass = «пройдет в, через»**. есть адунайское unakkha he came «он-пришел, прибыл», < NAKH come, approach «приходить, прибывать, приближаться», ayadda "went" «(оно) шло» (SD 247, 312, 416). Возможно их заимствовать в кхуздул как **nakh, nakha, yadda, ayadda** «приходить, проходить» и образовать форму будущего времени (см. ранее) **du-nakhâ, du-yaddâ**, возможно с использованием причастия «будет пришедший, прошедший» **du-nakhân, du-yaddân.**

«**в**». Есть **u-** "in / of" «в, от» в Bund-u-shathur "Head in / of Clouds" «Голова в облаках / Голова облаков» (TI:174).

**mound = «холм, курган»**. Возможно, что лучшим аналогом в кхуздуле слова, обозначающего холм - является **bhund** \* «холм, голова» в Sharbhund "Bald Hill" «Лысый холм, \*Лысая голова?» (UT:98), возможно, производная форма или ассимиляция bund "head" «голова» (TI:174) в Bundushathur "Cloudyhead", "Head in/of Clouds" «Голова в облаках, Облачная голова» (TI:174).

**grows = «растёт»**.

Есть gala = thrive (prosper, be in health, be glad, grow, spread, increase) = «процветать, преуспевать, рости, возрастать» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 357, VT 45/13).

При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул могли измениться согласные корня: G > H (GOND > Sharbhund); G > K (GAT(H) > nar(u)kuthûn); G > KH (GAS > Khazad). Возможно принять кхуздульскую форму **kala** «рости» . Для ухода от использования глаголов можно использовать причастие «выросшая» **kalân**.

**sheep = «овца»**.

Нет точного соответствия слову «овца» среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды. Можно «заимствовать» эльфийские слова. Есть поздние эльдаринские формы ✶māmā (WJ/395), ✶mbāba (VT 47/35) “sheep” = «овца», вероятно звукоподражательные. Возможно заимствовать в кхуздул как ед.ч. **baba` > babâ**.

**Feed = «питается, кормится»**. Ближайший аналог - MAT eat «есть, поедать» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 371). При заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли изменяться T > Th (GAT > gathol), возможно заимствовать в кхуздул как глагол «есть, питаться, кормиться» **math, matha**, причастие «едящий, питающийся, кормящийся» **mathân**.

**larks = «жаворонки»**. Нет точного соответствия слову среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды. Можно «заимствовать» эльфийские слова. Есть поздние формы

Q. lirulin n. “lark” = «жаворонок» ( √LIR + √LIN²) , MR/238, 252, 262, 471

<✶liru- “to sing gaily”= «весело петь»

√LIN² “sing, make a musical sound” = «петь, издавать мелодичные звуки».

Q. aimenel/aimenal “lark” = «жаворонок» MR/252, 470

Возможно, производное от кв. menel «небо». Есть адунайское minal "heaven, sky" (SD 414) «небо», возможно производное от квенийского слова.

Есть LIN2- «петь», LIR1- «петь, заливаться трелью» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 369)

Можно калькировать словообразование эльфийских слов как **Linlir** «поющий трель», **minlul** «небесный».

Мн.ч. возможно **linlirîn, minlulîn** с возможным суффиксом мн.ч. сложных составных существительных – în, возможном в nulukkhizdîn.

**Soar = «парят, высоко летают; поднимаются ввысь; (стремительно) поднимаются».** Есть корень KHAL- uplift = «поднимать, возвышать», khalla noble, exalted «благородный, высокий, возвышенный» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 363), возможно, родственный халетскому hal- “chief, head” «вождь, глава» (WJ/238) и кхуздульскому \*hâl \*«король, вождь?» в Azaghâl \*«воин-вождь?». Отсюда можно реконструировать глагол **halla** «подниматься» и причастие **hallân** «поднявшиеся».

**wind = ветер**

- наиболее аутентично и близко к кхуздулу адунайское bawîba "winds" «ветра» (SD 247, 312), возможно корень B-W-B, ед.ч. bawab, мн.ч. bawîb, отсюда в кхуздуле можно принять ед.ч. **bawb** (**baub**).

**blows = «дует»**. Наиболее близкий к кхуздулу аналог из родственных кхуздулу языков Арды – вестронское puta blow «дуть» (PM:45, 47), возможно близкое адунайскому puh = breath = «дыхание» (SD 426, 431). Можно заимствовать его в кхуздул. Причастие «Дувщий» тогда будет **putân**. Многие исследователи кхуздула считают, что в кхуздуле не было звука р «п», как в арабском и других семитских языках. Однако, в аккадском и древнееврейском языках этот звук был, как и в варианте арамейского как аллофон в сочетаниях Beged / Kefet. Если Толкин задумывал кхуздул как в некотором роде прасемитский язык, в нем вполне мог быть звук р «п».

**shore = «берег»**. Наиболее близкий кхуздулу аутентичный аналог – адунайское sakal \* «берег, побережье» в Ar-Sakalthôr = \* «(Король) Лорд Побережий» = кв. Tar-Falassion, < falasse «берег, линия прибоя» (UT:223). Можно принять его в кхуздул как **sakal** «берег».

**sea = «морской»**.

Наиболее аутентичный и близкий к кхуздулу вариант – адунайское azra «море» в Azrabêl, Azrabêlo, Azrabêlôhin, azra-zāin, Azrubêl, мн.ч. azrê, azrīya (SD 305, 311, 431, 435, 439)**,** что также, возможно, присутствует в кхуздульском zarâm «озеро» (производная форма zarâ + -m?). Возможно принять кхуздульскую форму «море» как **Azra.**

Можно образовать сложное составное описательное выражение «морской берег» как **azra** «море» + **sakal** «берег» (подобно Kheled-zâram «Стеклянное, зеркальное озеро» = kheled «стекло» + zâram «озеро», и др.) = **azrasakal**.

**from = «от».**

Возможно пропустить без потери смысла, видоизменив фразу как «морского брега, море-брежный ветер дул».

**Night = «ночь».**

Есть адунайские формы dolgu, ugru, nûlu ' dark, night, shadow ' (with an evil sensc) «тень, тьма, ночь (с оттенком зла)» (SD 247, 306, 312), корни DO3, DŌ- night «ночь», LO3- a night, nighttime, dark, «ночное время, ночь, тьма», PHUY- deep shadow; Night = «глубокая тень, ночь» в возможном начальном валарине «Этимологий» (VT 45/28, LR 354, 382). Возможно, dolgu, ugru, nûlu родственны DO3, DŌ-, LО3-, ÑGUR- Death «смерть», NŪ- down below, underneath «вниз, под», NDŪ- go down, sink, set (of Sun, etc.) = «снижаться, закатываться, заходить (о солнце) в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 376-378). DO3, DŌ может быть близким кхуздульскому dush в Buzundush = Morthond = Blackroot = «Черный, Темный корень (источник?)» (TI:167), Udushinbar, ранней форме Bundushathûr «Облачная голова» (TI:174) и поздневаларинскому Duš- «искажение, омрачение» в Aþâraphelûn Dušamanûðân "Arda Marred" «Арда Искаженная, Омраченная, Испорченная» (WJ:399, 401). Возможно принять «ночь, тьма» как **du`, dush** или **dulug, dulgu**.

**shall keep = “должна хранить, будет хранить»**.

**Shall «должно, будет»**, возможно, вспомогательный глагол при образовании будущего времени. Возможно использовать конструкцию подобно адунайским формам nai (phurusam > phurrusim) = «might-(flow)» = «(чтобы моря) могли бы (течь)», замененное на du-phursā = should gush , so-as-to-gush», «должны течь, так чтобы течь» (SD 247, 311).

Форма nai сходна с похожей квенийской формой nai be it that, maybe «пусть будет, может быть» (RGEO /60), аналог –nadu (azgaranadu, SD 311-312), что может быть родственно NA- [ANA] = be, Stem of verb 'to be' = корень «быть» из начального валарина «Этимологий» (LR 374). Исследователи грамматики адунайского Патрик Уинн, Карл Хостеттер (VT 24/36, VT 25/ 20), Хельге Февскангер (HF Ad), Андреас Мён (АМ) считают это формами адунайского сослагательного наклонения, о котором упоминал Толкин в «Отчете Лаудхема» (SD/311), Пол Страк (PS Ad) считает это формами адунайского желательного наклонения, оптатива, также упомянутого Толкином в «Отчете Лаудхема» (SD/311).

du-phursā should gush «должны были бы литься, лились бы» может быть формой прошедшего времени сослагательного наклонения Past Subjunctive с вспомогательным модальным глаголом should = «должны были бы литься», но относящейся к будущему событию, что в контексте высказывания еще не произошло.

Также это может быть формой простого будущего времени в прошедшем Simple Future in the Past изъявительного наклонения с вспомогательным модальным глаголом should = should + gush, использованного при согласовании времен. В предложении Lords of West, they rent Earth with assent from Eru (…) that seas should gush into chasm = «Владыки Запада, они раскололи Землю с позволением от Эру (…) чтобы моря должны были бы литься в бездну» глагол в главном предложении rent «раскололи» в простом прошедшем времени Past Indefinite (Simple), отсюда глагол в придаточном приложении, если его действие происходит после действия глагола главного предложения, ставится в соответствующую форму будущего времени в прошедшем Future Indefinite in the Past. Так что возможно, что du-phursâ should gush могло быть некой формой эквивалентной форме простого будущего времени в прошедшем. В «Отчете Лаудхема» (см. SD 439) сказано, что в адунайском будущее время, сослагательное и желательное (оптатив) наклонение представлены вспомогательными глаголами. Также сказано, что в адунайском были аорист («соответствующий английскому настоящему времени, но используемый более часто как историческое настоящее или прошедшее время в повествовании»); (2) continuative (present) - Продолжительное (настоящее); (3) continuative (past) - Продолжительное (прошедшее); (4) the past tense - Прошедшее время («часто используемое как pluperfect, давно прошедшее время, когда аорист используется как past, прошедшее, и как future perfect будущее совершенное, когда аорист используется как future, будущее время»). В данном случае, для глагола главного предложения, вероятно, использовался аорист (yu-)rahta(-m) (1a23а) с подавлением гласного во втором слоге основы RAHAT и окончанием -а, как повествовательное прошедшее время, а для глагола придаточного предложения использовался так же аорист (1u23а) (du-)phursâ с подавлением гласного во втором слоге основы PHURUS (или PHURAS) с окончанием –â и вспомогательным глаголом будущего времени **du-**. Так как, по словам Толкина в «Отчете Лаудхема» (см. SD 414), адунайский близок к кхуздулу в тех пунктах грамматики, где он отличается от эльфийских языков, данное образование будущего времени и принцип согласования времен можно принять и для кхуздула.

Также может подойти валаринское aþâra = appointed = «назначенное, определенное, должное» (WJ:399), или akašân «he says» = «он говорит», ставшее в квенья axan = law, rule, commandment = «закон, правило, приказание» (WJ:399), что могло быть отображением валаринского понятия. В кхуздуле с учетом трансформации звуков получилось бы **akashân** или **akshân.**

«**хранить**». Возможно предположить подобное значение и подобную вариацию смысла у корней сходного значения «охранять» в родственных кхуздулу языках Арды:

В халетском есть hal(a) “watch, guard” = «охранять, следить (за чем-л., кем-л.) , сторожить, наблюдать» , WJ/270, в вестроне TUD “watch, guard”= « охранять, следить (за чем-л., кем-л.) , сторожить, наблюдать» PM/320.

В кхуздуле возможно принять также производные формы **Halâ, tudu** «хранить», возможно также в значении причастия **Halân, tudân** «хранящий, охраняющий».

«Будет хранить» возможно выразить через форму будущего времени **du-tuda, du-hala** подобно адунайскому, возможно с использованием причастия **du-tudân, du-halân** «будет хранящим».

**while = «пока, в то время как»**. Возможно пропустить без особой потери смысла.

**waits = «ждет»**. ». Есть единственный подходящий корень dar «stay, wait, stop, remain» = «останавливаться, стоять, ждать, оставаться на месте» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 353). Возможно его принять в кхуздул как **dara** и использовать причастие **darân** «ждущий».

**sleep = «спят»**. Единственный аналог: LOS sleep = «спать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 370). При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул конечное S могло измениться: S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > \*Khaz в Khazad-dûm); S > SH (IS - > \*-ishi, в Iglishmêk). Возможно принять кхуздульское слово как **lush** «спать». Можно использовать для безглагольного предложения причастие **lushân** «спящие».

**Secret** = «**секрет, тайна**». Есть в древнем хоббитском имени (Деагол) Nahald, Nahand "apt to hide, secretive" «склонный таить, прятать, скрытный» (на древнем вестроне или Северном языке людей, см. Прилож. к ВК), где можно выделить корень Nah, Naha «таить, прятать» и заимствовать его в кхуздул как глагол **Naha** «таить, прятать» и существительное **Nah** «тайна, секрет».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кх.текст | произношение | Рус. перевод |
| **Gamilkazdân nâd dushadân**  **u`azanboru barinân.**  **Bânu nakhân du-nayedrân.**  **`ezelzalak aibhund kalân.**  **Babâ mathân. Linlir hallân.**  **Azrasaklul baub putân.**  **Dairân darân. Kawân lushân.**  **Dulgûn gamilkazd dutudân.**  **`ayân darân. Kawân lushân.**  **Dairân gamilnah duhalân.** | Гвмилказдан над душадан  Уъазанбору баринан.  Бану накхан дунаедран.  Ъэзелзалак айбхунд калан.  Баба матхан. Линлир халлан.  Азрасаклул бауб путан.  Дайран даран. Кауан лушан.  Дулгун гамилказд дутудан.  Ъаян даран. Кауан лушан.  Дайран гамилнах духалан. | Старый клад за темными вратами  В темной скале забытый / не памятуемый.  Никто не вошедший чтобы открыть.  Зеленая трава – на холме выросшая.  Овца кормившаяся. Жаворонки взлетавшие.  Моребрежный ветер дувший.  Земля (мир) ждавшая. Эльфы заснувшие.  Ночь старый клад хранившая.  Айнур ждавшие. Эльфы заснувшие.  Земля (мир) старый секрет хранившая. |

Полный текст кхуздульского перевода поздней версии стиха Толкина:

**The Hoard = Kazdân**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| англ | кх | Рус. |
| When the moon was new and the sun young  of silver and gold the gods sung:  in the green grass they silver spilled,  and the white waters they with gold filled.  Ere the pit was dug or Hell yawned,  ere dwarf was bred or dragon spawned,  there were Elves of old, and strong spells  under green hills in hollow dells  they sang as they wrought many fair things,  and the bright crowns of the Elf-kings.  But their doom fell, and their song waned,  by iron hewn and by steel chained.  Greed that sang not, nor with mouth smiled,  in dark holes their wealth piled,  graven silver and carven gold:  over Elvenhome the shadow rolled. | **Lu nith urân kawinilân**  **`ayun farazkiblu linân.**  **Kiblu ayezelzalk wullân.**  **Faraz igwishûlu khathân.**  **Aubbagûn kanahubdu**  **Aubribdân khuzd kanagû.**  **Daldezelbhund-tumunduban**  **Fornul kawân billukh linân**  **Inmirânil lîn mamahul**  **Kafanairîg kawanhâlul.**  **`anag nakhân. kalin negân**  **Yayaz fulkân kanahwedân.**  **Mulkh balinân kababofân**  **Kibilfaraz laru felkân**  **Aibagtumun azan kazdân.**  **Aikawanthun aznûn nakhân.** | Время молодого Солнца и новой Луны.  Айнур золото и серебро выпевавшие (творившие пением).  Серебро на зеленую траву налитое,  Золото белые воды наполнившее.  До Ямы и Железно-узилища  До гнома и дракона рожденных  Под-зеленохолмно-глубокодольно  Древние эльфы могучие заклятья певшие  Песни творения множества красивостей  Да ярких венцов эльфийских королей.  Рок пришедший. И песни кончившиеся  Сталью отрубленные и железом скованные  Алчность не певшая и не смеявшаяся  Серебра и злата резного богатство  В глубокие ямы темные сложившее в кучу.  В Эльфийские земли тень пришедшая. |
| There was an old dwarf in a dark cave,  to silver and gold his fingers clave;  with hammer and tongs and anvil-stone  he worked his hands to the hard bone.  and coins he made, and strings of rings,  and thought to buy the power of kings.  But his eyes grew dim and his ears dull  and the skin yellow on his old skull;  through his bony claw with a pale sheen  the stony jewels slipped unseen.  No feet he heard, though the earth quaked.  when the young dragon his thirst slaked.  and the stream smoked at his dark door.  The flames hissed on the dank floor,  and he died alone in the red fire;  his bones were ashes in the hot mire. | **`azangundul Gamilkhuzdû**  **lebêd himân kibilfarzu.**  **Telekhborul kanhunkthumul**  **ayabarazz mahân mêk hûl.**  **Khuzd Banz-nashkulâthu mahân**  **Ka dubakhâ hâlbil nuwân.**  **`azankhinîd. Lekehazân.**  **Gamilubnud kelem tulhân.**  **Terz-azazgatzu madnimrân**  **Borzimru daldân bakhenân.**  **Kamat girân. Bafût lazân.**  **neth angû fauk zukuthân.**  **nâd dushadnu hûl ûl ushkân.**  **Râz aimizidtalmu sushân.**  **Irkhuzd ubarazraz agnân.**  **`azâz aiwahlitui barzân.** | Темнопещерного старого гнома  Пальцы прилипшие к золоту и серебру.  Наковальней-камнем и клещами-молотом  В твердые кости превращенные руки его.  Гном монет-колец-связки создавший  И обменять на королевскую силу думавший.  затуманенные глаза, ослабевшие уши,  Старого черепа кожа пожелтевшая.  Сквозь костяной коготь бледно светившие  Самоцветы и камни скользившие вниз не увиденные.  Земля трясшаяся. Лап не услышавший.  За темными вратами его вода дымившаяся.  языки пламени над влажным полом шипевшие.  Кости - (превратились) в пепельную грязь кипевшую. |
| There was an old dragon under grey stone;  his red eyes blinked as he lay alone.  His joy was dead and his youth spent,  he was knobbed and wrinkled, and his limbs bent  in the long years to his gold chained;  in his heart's furnace the fire waned.  To his belly's slime gems stuck thick,  silver and gold he would snuff and lick:  he knew the place of the least ring  beneath the shadow of his black wing.  Of thieves he thought on his hard bed,  and dreamed that on their flesh he fed,  their bones crushed, and their blood drank:  his ears drooped and his breath sank.  Mail-rings rang. He heard them not.  A voice echoed in his deep grot:  a young warrior with a bright sword  called him forth to defend his hoard.  His teeth were knives, and of horn his hide,  but iron tore him, and his flame died. | **Gamilnagû barazkhendul**  **Dald tharakbor dihdân irul.**  **Bâ khalya hûl kabâ nethân.**  **Balaglâfil. Lenêk rukân.**  **Siginlûl hu aifarz wedân.**  **Raz hunul hûl taidau miyân.**  **Aizutulfab zimril himân.**  **Hu kibilfarz methân labân.**  **`ishân ussu mîda nashku**  **Dalad ugru naragramu.**  **Abaranlul nagû ulshân**  **Nakûl lurmu hu dumathân.**  **Yar duzukân kazuz muldân.**  **Hazân limban hûl. pûh miyân.**  **Hu balazân garnu nilân**  **Tumunfelul um tatlamân.**  **neth azagûn fanaizagrul**  **rukhân dugathân kazdu hûl.**  **Hu Kilminbar zirakzigul.**  **`anha narkân. Raz agnân hûl.** | Старый дракон красноглазый  Под серым камнем моргавший одинокий.  Нет радости его и нет юности.  Много шишек и морщин. Конечности согнуты.  Долгое время он к золоту привязанный.  Огонь сердца его тогда был уменьшенный.  К слизи брюха много самоцветов прилипшие.  Он серебро и злато нюхавший, лизавший.  Знавший место наималейшего кольца  Под тенью черного крыла.  Твердоложно дракон мечтавший  Воров плоть пожравший бы.  Кровь выпивший бы и кости раздавивший.  Уши согнутые его, дыхание уменьшившееся.  Он не слышавший кольчугу звеневшую,  Глубокопещерно голос эхом звучавший.  Молодой воин блистающемечный  Звавший его защитить клад его.  Он рогошкурый ножезубый.  Железо разорвавшее (его). Огонь умерший его. |
| There was an old king on a high throne:  his white beard lay on knees of bone;  his mouth savoured neither meat nor drink,  nor his ears song; he could only think  of his huge chest with carven lid  where pale gems and gold lay hid  in secret treasury in the dark ground;  its strong doors were iron-bound.  The swords of his thanes were dull with rust,  his glory fallen, his rule unjust,  his halls hollow, and his bowers cold,  but king he was of elvish gold.  He heard not the horns in the mountain-pass,  he smelt not the blood on the trodden grass,  but his halls were burned, his kingdom lost;  in a cold pit his bones were tossed. | **Gamil halûn. `allam dahan.**  **`igwishturgu airâk khayân.**  **Hu `abshazuklin bataiwân.**  **`irul hu nayê dunuwân**  **gabilkulkhu felkantuful.**  **mad zimîrfarz khayân nahul**  **unahkazdu dald-dushkamtul**  **Anhawedân-biladânul.**  **Zagur maluwân uzbîdul.**  **Zubd bâfayal. Bâ aglar hûl.**  **Khelzatub hûl kadûm tumnul.**  **Halûn kawan-faraz-kazdul.**  **banadlud Inbîr balazân.**  **yar banushtân aizalk buttân.**  **Hûl dûm razân. Zubdûn wanwân.**  **`azuz aikhelbagu hadân.** | Старый король. Трон высокий.  Белая борода на коленях лежавшая.  Он едой-питьем-песнями не наслаждавшийся.  Единственно он могший думать  Про большой сундук резнокрышный.  Бледные самоцветы и золото лежавшие тайно  В тайной сокровищнице темноподземной  Могучедверно-железноскованной.  Мечи поржавевшие владык.  Правление несправедливое. Нет славы его.  Хладны чертоги его да глубинные залы.  Король клада эльфийского золота.  Горноперевальные рожки не услышавший,  Кровь не учуявший на траве растоптанной.  Его залы горевшие. Королевство утраченное.  Кости в холодную яму брошенные. |
| There is an old hoard in a dark rock,  forgotten behind doors none can unlock;  that grim gate no man can pass.  On the mound grows the green grass;  there sheep feed and the larks soar,  and the wind blows from the sea-shore.  The old hoard the Night shall keep,  while earth waits and the Elves sleep.  While gods wait and the elves sleep,  its old secret shall the earth keep. | **Gamilkazdân nâd dushadân**  **u`azanboru barinân.**  **Bânu nakhân dunayedrân.**  **`ezelzalak aibhund kalân.**  **Babâ mathân. Linlir hallân.**  **Azrasaklul baub putân.**  **Dairân darân. Kawân lushân.**  **Dulgûn gamilkazd dutudân.**  **`ayân darân. Kawân lushân.**  **Dairan gamilnah duhalân.** | Старый клад за темными вратами  В темной скале забытый.  Никто не вошедший чтобы открыть.  Зеленая трава – на холме выросшая.  Овца кормившаяся. Жаворонки взлетавшие.  Моребрежный ветер дувший.  Земля (мир) ждавшая. Эльфы заснувшие.  Ночь старый клад хранившая.  Айнур ждавшие. Эльфы заснувшие.  Земля (мир) старый секрет хранившая. |

Текст рунами:

**Lu 1 nit 1 uRn1 kaWiniln1**

**Sayun1 faRa'kiblu 1 linn:**

**Kiblu 1 aye'el'alk1 Wun:**

**FaRa'1 igWi5ulu 1 katn:**

**bbagun1 kana(ubdu 1**

**bRibdn1 ku'd1 kanagu :**

**Dalde'elbundtumunduban1**

**Fonul1 kaWn1 biuk 1linn1**

**Inminil1 lin1 mama(ul1**

**Kafanig1 kaWan(lul:**

**Sanag1 nakn: kalin1 negn1**

**Yaya'1 fulkn1 kana(Wedn:**

**Mulk 1 balinn1 kababofn1**

**Kibilfaa'1 lau 1 felkn1**

**bagtumun1 a'an1 ka'dn:**

**kaWantun1 a'nun1 nakn:**

**Sa'angundul1 Gamilku'du 1**

**lebd1 (imn1 kibilfa'u:**

**Telekboul1 kan(unktumul1**

**ayabaa''1 ma(n1 mk1 (ul:**

**Ku'd1 Ban'na5kultu 1 ma(n1**

**Kadubak 1 (lbil1 nuWn:**

**Sa'ankinid:leke(a'n:**

**Gamilubnud1 kelem1 tul(n:**

**Te'a'a'gat'u 1 madnimn1**

**Bo'imu 1 daldn1 bakenn:**

**Kamat 1 gin: Bafut 1la'n:**

**net 1 angu 1 fk1 'ukutn:**

**ndDu5adnu 1 (ul1 ul1 u5kn:**

**R'1 mi'idtalmu 1 Hu5n:**

**Iku'd1 ubaa'a'1 agnn:**

**Sa''1 Wa(litui1 ba'n:**

**Gamilnagu 1 baa'kendul1**

**Daldtaakbo1 di(dn1 iul:**

**Bkalya 1 (ul1 kabnetn:**

**Balaglfil: Lenk1 ukn:**

**Higinlul1 (u 1 fa'1 Wedn:**

**Ra'1 (unul1 (ul1 td 1 miyn:**

**'utulfab1 'imil1 (imn:**

**(u 1kibilfa'1 metn1 labn:**

**Si5n1 uHHu 1 mida 1 na5ku 1**

**Dalad1 ugu 1naagamu:**

**Abaanlul1 nagu 1 ul5n1**

**nakul1 lumu 1 (u 1 dumatn:**

**Ya1 du'ukn1 ka'u'1 muldn:**

**(a'n1 limban1 (ul: pu( 1 miyn:**

**(u 1 bala'n1 ganu 1niln1**

**Tumunfelul1 um1 tatlamn:**

**net 1 a'agun1 fan'agul1**

**ukn1 dugatn1 ka'du 1 (ul:**

**(u 1 Kilminba1 'iak'igul:**

**San(a 1nakn: Ra'1 agnn1 (ul:**

**Gamil(alun: Saam1 da(an:**

**SigWi5tuRgu 1 Rk1 kayn:**

**(u 1Sab5a'uklin1 batWn:**

**SiRul1 (u 1 nay1 dunuWn1**

**gabilkulku 1felkantuful:**

**mad1 'imiRfaR'1 kayn1 na(ul1**

**una(ka'du 1 dalddu5kamtul1**

**An(aWednbiladnul:**

**'aguR1 maluWn1 u'bidul:**

**'ubd1 bfayal: B1aglaR1 (ul:**

**Kel'atub1 (ul1 kadum1 tumnul:**

**(alun1 kaWanfaRa'ka'dul:**

**banadlud1 InbiR 1 bala'n:**

**yaR1 banu5tn1 'alk1 buttn:**

**(ul1 dum1 Ra'n: 'ubdun1 WanWn:**

**Sa'u'1 kelbagu 1 (adn:**

**Gamilka'dn1 nddu5adn1**

**uSa'anboRu 1 baRinn:**

**Bnu 1nakn1 dunayedRn:**

**Se'el'alak1 bund1 kaln:**

**Bab 1 matn: LinliR 1 (an:**

**A'RaHaklul1 bb1 putn:**

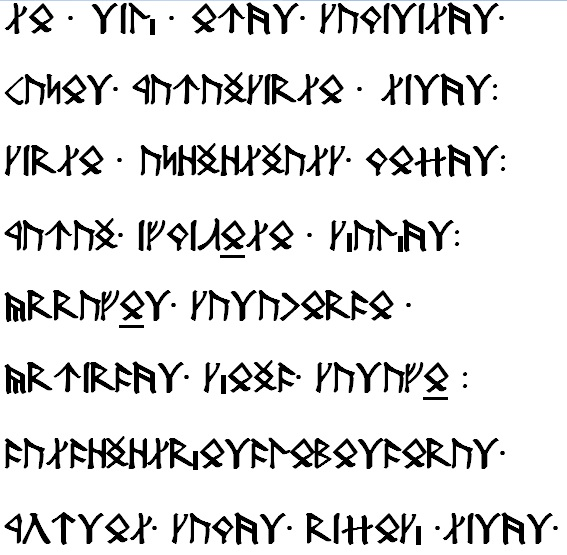
**DRn1 daRn: KaWn1 lu5n:**

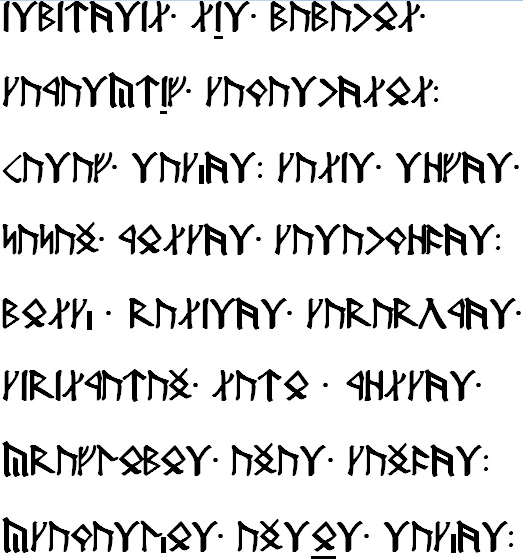
**Dulgun1 gamilka'd1 dutudn:**

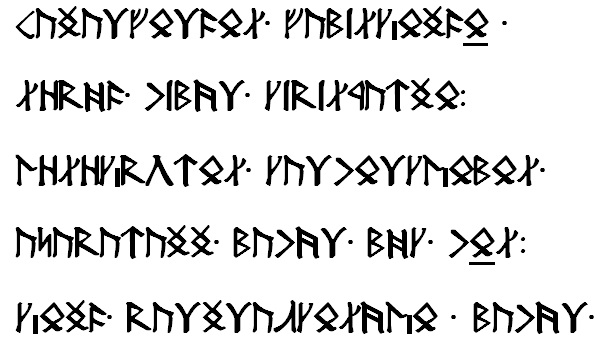
**Sayn1 daRn: KaWn1 lu5n:**

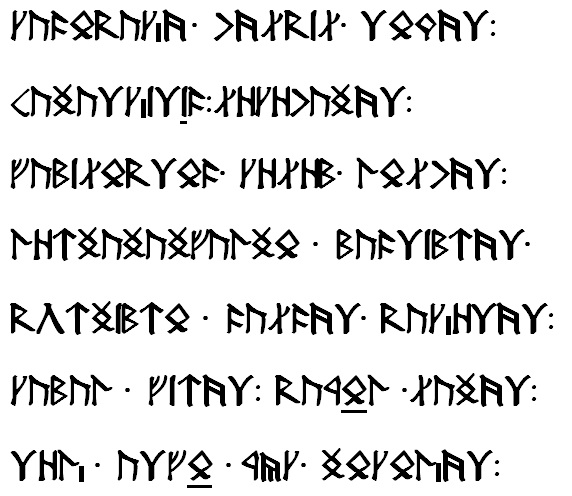
**DRan1 gamilna( 1 du(aln:**

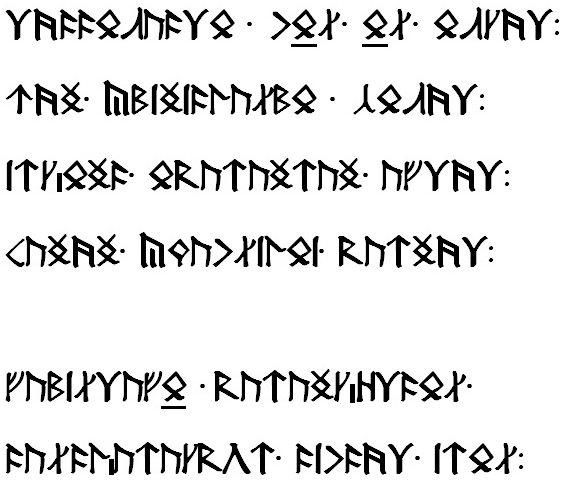
В виде картинок

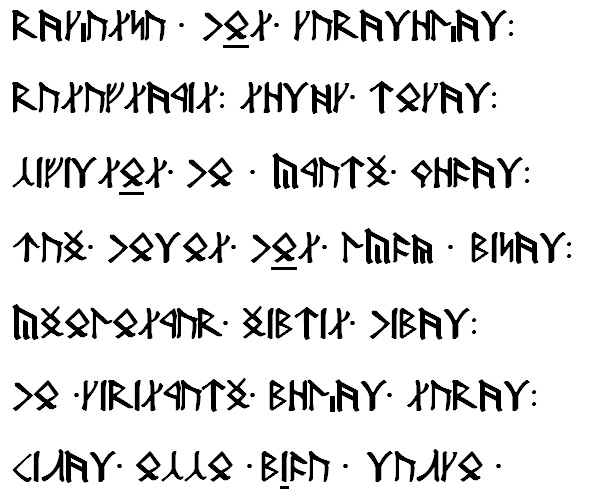


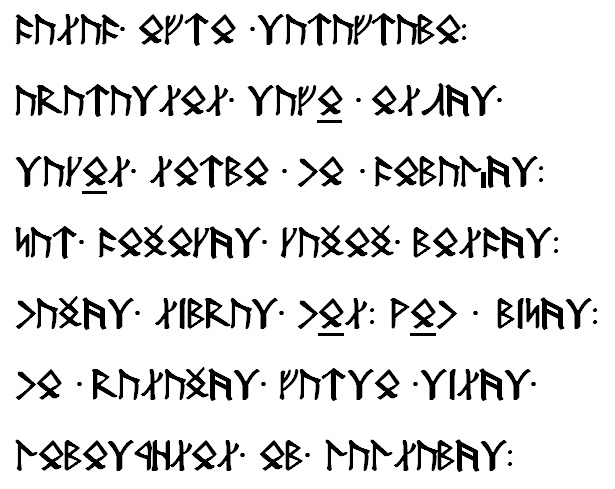


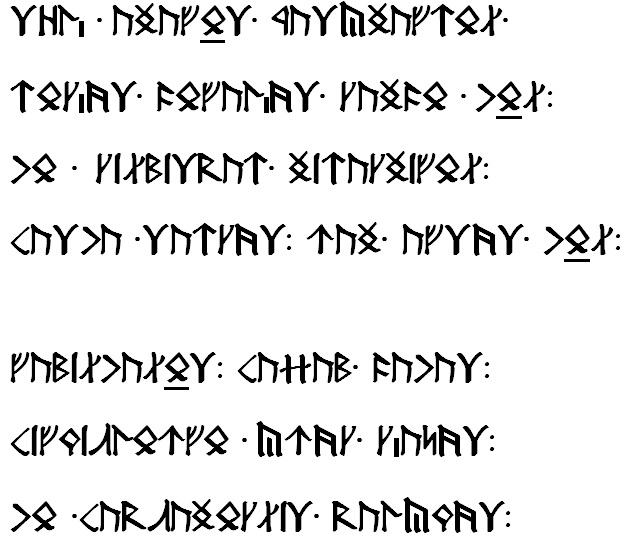


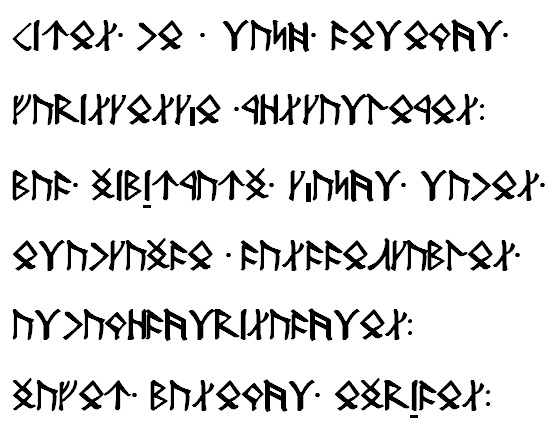


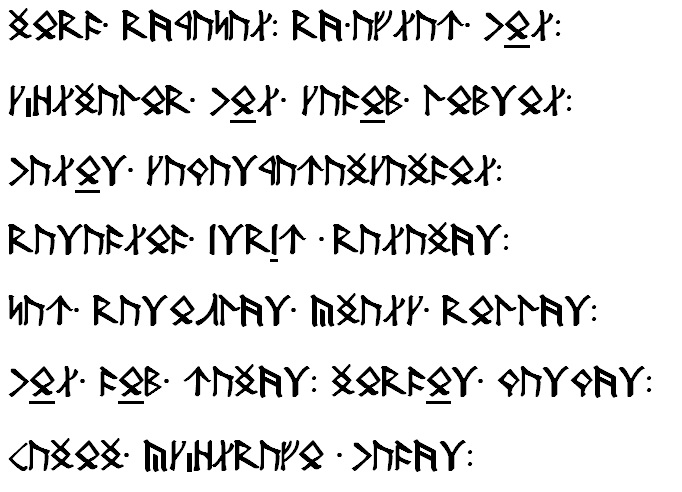


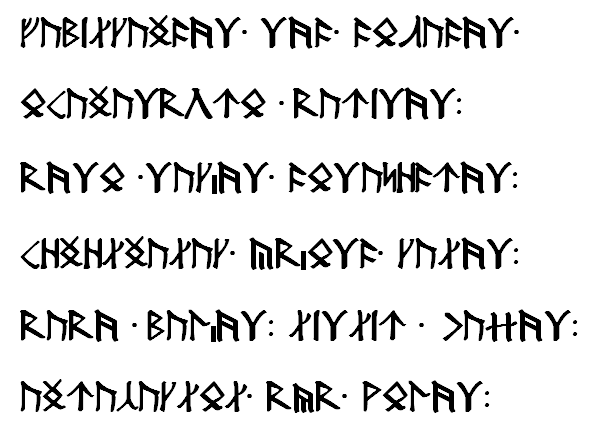


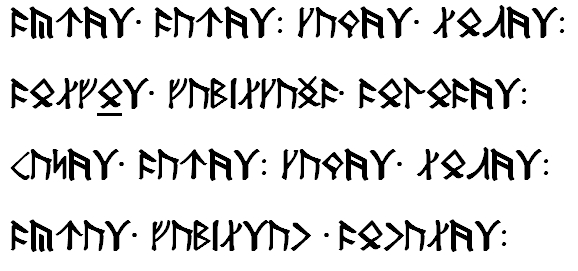












**Б) Ранняя версия стиха**

1)

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. текст | Рус.перевод |
| **lúmonna Gold Galdre Bewunden**  There were elves olden and strong spells  Under green hills in hollow dells  They sang o` er (over) the gold they wrought with mirth.  In the deeps of time in the young earth,  Ere Hell was digged, ere the dragons` brood  Or the dwarves were spawned in dungeons rude:  And men there were in a few lands  That caught some cunning of their mouths and hands.  Yet their doom came and their songs failed,  And greed that made them not to its holes haled  Their gems and gold and their loveliness.  And the shadows fell on Elfinesse. | **Златое сокровище людей древности, крепко заклятое**  Были там древние эльфы, и сильные заклятья  Под зелеными холмами, в долинах-впадинах  Они пели о золоте, которое творили с весельем.  В давние времена на молодой земле,  до того, как был вырыт Ад, до того, как были выношены драконы.  Или гномы были порождены в грубых подземельях:  И люди там бывшие в нескольких землях,  Которые уловили некоторые хитрости их уст и рук.  Но прибыл их рок, и их песни покинуты (потерпели неудачу),  И жадность, что их не творившая, утащила в свои норы  Их драгоценные камни, золото и их красоту.  И тени пали на Эльфийщину. |

‘**lúmonna Gold Galdre Bewunden’** = ‘The gold of men of old time was wound about with enchantment’ = «золото древних людей окруженное чарами» / the gold of bygone men was wound about with spells = «золото ушедших людей окруженное чарами»

**lúmonna = of men of long ago =** «людей далекой древности».

«**люди**». Возможно принять в качестве названия народа людей в кхуздуле – самоназвание людей (на беорском) `atan (согласно РМ 324) или ед.ч. **`utn**/ мн.ч. **`atân** подобно названиям народов в кхуздуле: 1u23 / 1a2â3, khuzd / khazâd, rukhs / rakhâs.

**древний, старый.** В кхуздуле есть ***Gamil***, возможно, в значении «старый» в имени гнома ***Gamil Zirak***, названного также Zirak the Old «Старый Зирак» (UT:76, LT 2/129), что может быть значением имени. Также упомянуто (ВК кн. I , стр. 347) гномье имя Тома Бомбадила – ***Forn***, что может быть кхуздульским (как гномьи, кхуздульские имена Финрода, Гендальфа, Ауле) и значить «древний» по аналогии с другими именами Бомбадила: Iarwain – old-young «Старый-молодой», Eldest – «Древнейший», Orald – др. англ. very ancient = «очень древний» (RC/128, 761, TI 158). И по внешней аналогии с древнеисландским (древненорвежским) forn – «древний, относящийся к древним временам». Но более точно подтвержденным можно считать ***gamil*** и лучше использовать именно это слово.

Возможно использовать ***gamil*** , ***Forn*** – «старый, древний», в «древности». Или образовать собирательное абстрактное существительное «древность, старина», как ***Gamilûn***, с помощью суффикса -***ûn*** .

Притяжательную форму «людей», «древности» можно выразить через притяжательный суффикс –**ul** (в khuzdul, Fundinul).

**Galdre = заклинание, заклятие.** (см. выше)

**Bewunden (причастие от bewindan = обматывать вокруг, обертывать, вплетать, окружать) = «обмотанные вокруг, обернутые, вплетенные, окруженные»**. Возможно представить «окруженное чарами» просто как «зачарованное», т.е.можно представить производный глагол **lukhu, lukha** «зачаровывать» от **lukh** «магия, чары» (см. выше) и образовать причастие **lukhân** «зачарованное».

**olden = «древние»**. **gamil, forn** (см. выше).

**Under = «под»**. **dalad, dald** (см. выше).

**o` er (over) = «над»**. Возможно, подойдет кхуздульский предлог **ауа, ai-** upon = «на, к, над» в ai-mênu = upon you = «на вас» (PE 17/85).

**mirth = «веселье, радость»**. Среди известных слов кхуздула подобное не отмечено. Вероятно, наилучший аналог в языках Арды – вестронское kali "merry, jolly, gay" = «весёлый, радостный»; в Kalimac = Meriadoc. (Appendix F), возможно близкое KAL- «сиять» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (светиться радостью?). Возможно, производное kal > Kaliy, kalyi > kalî.

При заимствовании из валарина в кхуздул корень мог измениться.

K > G (по аналогии с вероятными изменениями при возможном заимствовании SIK > Zigil);

K > KH (по аналогии с RUK > Rukhs).

Ничего не известно о наличии повелительного наклонения (императива) в кхуздуле или адунайском. В перечне известных глагольных форм адунайского императив не упомянут.

В адунайском bâ kitabdahê "don't touch me!" = «Не трогай(те) меня!» (SD 250) возможно желательное наклонение (близкое к императиву, в функции повеления) «не трогали бы вы меня» с возможной вспомогательной частицей \*ki-, что может быть родственна квенийскому ki “may; particle of uncertainty, nearer possibility ” = «может быть, близкая возможность, частица неопределенности» PE 14/59.

Возможно принять в кхуздуле **Khalay** «радоваться», **khaliy > khalî** / **Khalay, Khalya** «радость».

**deeps = «глубинах».** Возможно извлечь термин «глубокий, глубина» из названия Tumunzahar Hollowbold = «Глубинное строение» (WJ 205-206, 209). Структура и значение элементов названия точно неизвестны. Возможно, tumun – «глубинный», а zahar – «строение», а, возможно, наоборот: tumun – «строение», а zahar – «глубинный».

Tumun может быть родственно dûm (Tumun = Tum + -un; Tum > dûm), В RC 225 приведен один из вариантов толкования Толкином Khazad-dûm как 'deeps of the Khuzd or Dwarves' «глубины гномов». Возможно, -un - определенный артикль, а dûm может быть формой мн.ч. Tûm с мутацией начального согласного t > d). Кроме того, шаблон 1а2а3 более свойственен прилагательным (Narag, baraz, `azan).

Но также tumun может быть близко к TUB > tumbu deep valley, under or among hills = «глубокая долина, низина под и между холмами», а zahar – к KAR make, do = «делать, создавать» из первичного валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 362, 394).

Сказано: «Novrod \*nābā ‘hollow’ (пустота; впадина, углубление), + (g)rota ‘excavation, underground dwelling’ «копь, подземное жилище» … retains the older Eldarin (and the Dwarvish) order with the adjectival element first = «сохраняет порядок слов с первым элементом прилагательным в эльдарине (и порядок слов в гномьем языке)» (WJ 414). Это – толкование нолдоринского (синдаринского) Novrod, названия гномьего города Tumunzahar = Hollowbold, что поясняет значение и структуру названия, в частности там идет речь о идентичности порядка слов в синдаринском и гномьем названии. То есть, это означает что в гномьем названии, как и в синдаринском, первый элемент слова (Tumun) означает ‘hollow’ (пустота; впадина, углубление), а второй (zahar) ‘excavation, underground dwelling’ «копь, подземное жилище».

Скорее, более вероятно, что zahar – «строение», tumun – «глубинный, пустотный, углубленный», что также может означать «глубокий» или «пустота, глубина».

Итого: **tumun** – «глубокий, глубинный», **tum** «глубина». Также можно использовать **khaz** (см. ранее).

**time = «время»**.

Корень LU- time «время» из начального валарина «Этимологий» (LR 370), возможно, в общей форме L- имеет отношение к чему-то абстрактно множественному, неисчислимому – см. др. корни начального валарина «Этимологий»:

AL riches, (good) fortune, blessedness, prosperity, bliss = «богатство, удача, блаженство, счастье», VT 45-5

ILU all, universe = «всё, вселенная», LR 360

LI many, number = «много, некоторое число», LR369, VT 45/27

Возможно, формы AL, LI, ILU, LU – производные словоформы от некого первичного односогласного корня - L- с различным составом гласных и видом структуры.

Возможно, элемент –il в кхуздульских формах возможных неисчислимых существительных kibil "silver" «серебро / серебряный» (PE 17/36), zigil "silver" «серебристый» (TI:175, PE 17/36), и в Gamil «старый (многолетний?)\*» в Gamil Zirak (UT:76, LT 2/129), также возможен в gabil "great" «великий, огромный, большой» (в Gabilân great river «Великая, большая река», названии части реки Гелион, см. WJ:336, а также в Gabilgathol the Great Fortress = «Великая, большая крепость» (WJ 205, 209, 389), может быть родственен корню LI- many «много» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 369, VT 45/27). Отсюда и в кхуздуле возможно отображение подобного словообразования от корня -L-.

Можно принять в кхуздуле L- (**lu**) «время»

**dungeons = «подземелья»**. **ganâd, dûm** (см. выше).

**rude = «неотделанные, неотесанные, грубые»**. В кхуздуле и родственных ему языках Арды это слово не отмечено. В эльфийских языках есть единственный аналог:

N. archos “roughness, ruggedness, rudeness” = «грубость, неотделанность, неотесанность, неровность, шероховатость» PE13/160

< Arch “rough” = «грубый» PE13/160

ᴱQ. ráqa “rough” = «грубый» PE13/160

< ᴱ✶a-rak-wa ✧ PE13/160

< ᴱ✶ṝk-

< ᴱ√RIKI? “\*twist” = «крутить, искажать, искривлять».

Возможно заимствовать в кхуздул **`arah** «неотделанные, неотесанные, грубые».

Можно представить градацию видов подземелий у гномов от **fel** «пещера» как «грубая, необработанная естественная пещера», до **gund** «туннель, подземелье - уже обработанные гномами, но не до совершенства» и **dûm** «залы, дома – уже обработанные до совершенства». Первые рожденные гномы могли родиться у прародителей еще в грубых необработанных естественных пещерах и потому можно использовать **fel** «грубое необработанное подземелье, пещера».

**few = «несколько, немногие»**. Можно представить как «малое количество». В кхуздуле возможен корень «малый» в имени карлика Mîm, что может быть стяжением Miyim = Mîm. Возможна аналогия с корнем MIYI small «маленький» в родственном кхуздуле адунайском (SD 427), а также с корнями MIW, MIT small «малый, маленький» из начального валарина «Этимологий» (VT 45/3). Отсюда в кхуздуле также возможен корень **MIYI** (стяженный **Miyi > Mî** ) small «маленький», в имени гнома возможно с мимацией или производным суффиксом –m, Miyi + -m = Miyim = Mîm.

**lands = земли, страны**.

В кхуздуле возможно \***thûn** «земля, страна, земли? » в одном из вариантов гномьего названия гномьего поселения в Нарготронде – Narukuthûn (РЕ 17/47), от названия реки Нарог Naruka, по аналогии с адунайским thanī «земли» (SD 420, 435).

**That = «которые»**. Можно пропустить без тскажения смысла.

**caught = «схватили, уловили»**. Возможно, в значении «постигли, поняли». Можно использовать возможный кхуздульский элемент \***`ish** «знание, знать» в iglishmek «язык жестов», вероятно igli-ish-mek «язык-знание-рук», по аналогии с IS- «знание, знать», из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 360). Или адунайское SAPHAD «понимать» (SD 421). Можно использовать причастия **`ishân** «знающие, постигшие», **safdân** «понявший».

**some = «некоторое, немногое»**. Возможно выразить как «мало».

**cunning = «хитрость, умение, искусный»**. Единственный аналог в языках Арды – роханское orthanc = Cunning Mind / cunning craft, invention = «хитроумный, искусный разум / искусное умение, изобретение» (WR 35, TI 419), возможно родственно ORO- «вверх; подниматься; высокий», TAK- «закреплять, связывать», TAN- «созидать, придавать форму» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 379, 390).

Можно выделить элемент or, ort «высокий, хитроумный, искусный», возможно родственный ORO- «вверх; подниматься; высокий», OROT- «вершина, гора» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 379), адунайскому Urîd «горы» (SD:251).

Можно предположить в кхуздуле форму **`urut** «хитроумный, искусный», **`urt** «хитрость, умение».

Возможно преобразовать фразу «хитрости их ртов и рук» в «хитрости волшебства и творения», поскольку ртом эльфы выпевали песни волшебства, а руками творили изделия ремесла.

**Yet = «уже»**. Возможно использовать близкое «сейчас, теперь».

Наиболее близкий и аутентичный вариант – адунайское īdô now «теперь, ныне», īdôn now (is) = «теперь (есть)» (SD 247). В īdô(n) может быть такая структура: ī - возможный элемент глагола-связки «быть» (по аналогии с ye, i «to be» = «быть» из возможного начального валарина «Этимологий», см.VT 46/22) + dô (возможно, первичный корень \*DAW с ассимиляцией конечного слабого полугласного w до дифтонга au и последующим стяжением дифтонга au до долгого ô) вероятный элемент наречия (по аналогии с tāidō once «затем, однажды», Kadô «and so» = «и так», см. SD 247) + (-n) возможный элемент глагола-связки «быть» (как в akhaini, azgaranādu (SD 311, 312), подобный корню NA, ANA be, exist «быть, существовать» из возможного начального валарина «Этимологий» (см. LR 348, 374), или причастия «ныне существующий». В кхуздуле могла быть форма **yedau** «сейчас, теперь».

Также возможно пропустить как излишнее уточнение.

**came = «прибыл»**.

есть адунайское unakkha he came «он-пришел, прибыл» < NAKH come, approach «приходить, приближаться» (SD 247, 312, 416). Возможно принять в кхуздуле **nakh** «прибывать», причастие **nakhân** «прибывший».

**Failed = «потерпели неудачу, крах, потеряли силу, покинутые»** - возможно в качестве аналога «падение, гибель» - возможно применение кхуздульского корня S-L-N "fall, descend swiftly" «падать, быстро спускаться»; с формами **sulûn, salôn** (VT48:24). Возможно, salôn является отглагольным существительным по подобию шаблона гласных gathol «крепость» в Gabilgathol (LR 274, WJ 108, 205, 209, 389). Также можно образовать отглагольное существительное как **ma-saln**, подобно ma-zarb «запись, летопись» от Z-R-B «писать» (PE 17/47). Или возможно образовать от возможного глагола **sulûn** «падать (замертво), погибать» (подобного по форме gunûd) отглагольное прилагательное- причастие **sulnân** «павший», а от **salan** «падать, быстро спускаться» причастие **salnân** «упавший, быстро спустившийся».

Но также возможно, что корень S-L-N относился к только процессу снижения, спуска. А «падение, гибель» – могли ассоциироваться с другими корнями, как в адунайском, где корень KALAB "fall" = «падать, погибать» (SD 416) ассоциировался с гибелью, снижением, падением (Bâr ukallaba "the Lord fell" «повелитель пал», Urîd yakalubim! "The mountains lean over!" «горы наклоняются, ложатся», SD:251, 429), а корень DUB, DUBUD, в dubdam, dubbudam, udubanim – с моральным падением (Êruhînim dubdam Ugru-dalad... "...[the] Eruhíni [Children of Eru] / fell / under [the] Shadow..." «Эрухини пали под Тень», SD 247, 311-312). И возможна также форма **kalab** «гибель».

Возможно, с «падением, гибелью» ассоциировался производный адунайский геминированный корень **kallab** , Akallabe 'the Downfallen «Павшая, Погибшая»), Akallabeth' the Downfallen,'She-that-is-fallen = «Она-Павшая, Погибшая» (SD 247, 312, 375, 396)

Можно также просто представить фразу «их песни потерпели крах» как просто «нет песен эльфийских».

**haled = «стащены, стянуты»**. Единственный аналог из языков Арды - thrak- v. “to bring by force, to hale, to drag” = «тащить силой, тащить, тянуть» (LotR/254; PE17/11-12) из черного наречия (что может представлять валаринское слово, т.к. Саурон мог создать черное наречие на основе родного языка – валарина, как и Ауле явно создал кхуздул так же на основе валарина). Возможно заимствовать в кхуздул как **tharakh** «тащить силой, тащить, тянуть», с причастием **tharkhân** «затащенный силой, затащенный, затянутый».

**Loveliness = «красота, прелесть, очарование»**. Есть варианты в близком кхуздулу адунайском: nimīr «elf, beautiful, (shining one)» = «сияющий, красивый, эльф» (SD 436, WJ:386), в banath wife = «жена» возможна аналогия с ban, bana, banya = beautiful = «красивый» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 351, SD 437) . Можно принять **ban , nimir, inmīr** «красота, прелесть, очарование».

**fell = «пала».** возможно применение кхуздульского корня S-L-N "fall, descend swiftly" «падать, быстро спускаться»; с формами sulûn, salôn (VT 48:24). Возможно принять, что **salôn** является отглагольным существительным «падение, гибель» (возможно, для отличия от вероятной родственной формы, обозначающей просто «падение» sulûn. Возможно использовать причастие **sulnân** «павшая».

Выражение «тьма пала на Эльфийщину» также можно представить безглагольным предложением «тьма – на Эльфийщину с пропуском подразумеваемого глагола, с кх. предлогом направления ауа, ai «на, к».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кх. текст | произношение | Рус. перевод |
| **Daldezelbhund-tumunduban**  **Fornul kawân billukh linân**  **ulukhâzu ainithdairân**  **Khalai mahân farz hên linân.**  **Aubnagûl kanahubdul**  **Kakhazâd ribdân ufelul**  **Katân umithânin dukân**  **Urutlukhu-mamah safdân.**  **`anag nakhân. balîn kûnul.**  **inmir kûnul zimirfarzul**  **mulkh bamahal aibag tharkhân.**  **`azân aikawanthûn salnân.** | **Далдезелбхунд-тумундубан**  **Форнул кауан биллукх линан**  **Улукхазу айнитхдайран**  **Кхалай махан фарз хен линан.**  **Аубнагул канахубдул**  **Какхазад рибдан уфелул**  **Катан умитханин дукан**  **Урутлукху-мамах сафдан.**  **Ъанаг накхан. Балин кунул.**  **Инмир кунул зимирфарзул**  **Мулкх бамахал айбаг тхаркхан.**  **Ъазан айкауантхун салнан.** | **Под-зеленохолмно глубокодольно**  **Древние эльфы могучие заклятья певшие.**  **В глубинах времени на молодой Земле**  **Как радостно творили золото – они певшие.**  **До дракона и Железно-узилища**  **И гномов рожденных в пещерах**  **И людей в немногих землях живших**  **Хитрости волшебства и творения понявших.**  **Рок пришедший. Нет песен эльфийских.**  **Красоту эльфийских самоцветов и золота**  **Алчность не творящая в ямы утащившая.**  **Тень в Эльфийские земли павшая.** |

2)

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| There was an old dwarf in a deep grot  That counted the gold things he had got.  That the dwarves had stolen from men and elves  And kept in the dark to their gloomy selves.  His eyes grew dim and his ears dull,  And the skin was yellow on his old skull:  There ran unseen through his bony claw  The faint glimmer of gems without a flaw.  He heard not feet that shook the earth.  Nor the rush of wings, not the brazen mirth  Of dragons young in their fiery lust:  His hope was in gold and in jewels his trust.  Yet a dragon found his dark cold hole,  And he lost the earth and the things he stole. | В глубоком гроте старый гном  что считал все золотые вещи, которые он получил.  Которые гномы украли у людей и эльфов  И хранили во тьме для своих мрачных разумов.  Его глаза затуманились, и его уши ослабели,  И кожа была желта на его старом черепе:  Сквозь его костлявый палец пробивался (струился) невидимый  Слабый отблеск драгоценных камней без изъяна.  Он не слышал ни лап, сотрясавших землю.  Ни стремительного движения крыльев, ни дерзкого веселья  Молодых драконов в их огненной алчности (желания, страсти):  Его надежда была на золото, и самоцветам он верил.  И все же дракон нашел его темную холодную нору,  И он потерял ту землю и те вещи, что он украл. |

**grot = «пещера» = gundu, fel** (см. выше).

**counted = «считавший»**. Единственный аналог в родственных кхуздулу языках Арды – корень NOT «считать, исчислять», возможно, родственный NUT- «связывать, сковывать, узел» из начального валарина «Этимологий», LR 378). Возможно, считали сперва узлами на веревках, связками чего-то. Возможно принять в кхуздул как глагол **nota** «считать», использовать причастие **notân** «считавший».

**gold things** = «**золотые вещи, предметы**». Возможно обобщить с помощью абстрактного суффикса / определенного артикля -ûn / -ân как «нечто золотое» (возможно в duban "dale, valley" «долина, низина» (RC:269) как производном от TUB- \*tumbu «глубокая долина, у подножия холма или среди холмов» из начального валарина «Этимологий», LR 394), **farazân**, возможно с суффиксом мн.ч. составных существительных –în, **farazanîn**.

**had got = «получил»**. Нет точного соответствия слову среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды. Можно заимствовать эльфийские слова.

Есть ᴱQ. nete- [ñ-] v. “to get” = «получать» QL/66

< ᴱ√ŊETE “catch, get” = «ловить, получать» QL/66

ᴱQ. lep- v. “to take” = «брать» PE14/28

< ᴱ√LEPE “\*finger” = «палец».

√NAP root. “take (hold), pick up, grasp, seize quickly (with fingers)” = «брать (держать), подбирать, хватать, быстро схватывать (пальцами)» VT 47/7, 20, 28-29

MAP “take hold of, grasp” = «брать, хватать» VT 47/7

ᴱQ. tuvu- v. “to receive, accept, take, require, cost” = «получать, принимать, брать, требовать, стоить» GL/71; PE14/58; QL/33, 96

< ᴱ✶tuv- v. “to receive, take”= «получать, брать» PE 14/58

< ᴱ√TUVU “\*receive”= «получать»

Q. #cam- v. (basic-verb) “to receive” = «получать» VT 47/21

< √KAM “fit, suit, agree, be agreeable” = «подходить, устраивать, соглашаться, быть согласным» VT 47/20

Q. #cav- v. (basic-verb) “to receive” = «получать» VT 47/21

< √KAB “hold, contain, retain, possess, have in hand”= «держать, содержать, удерживать, обладать, иметь в руках» VT 47/20

Можно калькировать образование глагола «получать» от корня «палец». **Lebed** «палец» (см. выше), можно образовать глагол **lebad** «получать» (подобно felek / felak), причастие **lebadân, lebdân** «полученный».

Также можно пропустить это слово, использовав только «украденные вещи», см. далее.

**stolen = «краденое, ворованное»**. Нет точного соответствия слову среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды. Можно «заимствовать» эльфийские слова.

Есть

ᴱQ. naqa- v. “to steal”= «красть, воровать» QL/64

< ᴱ√NAQA “steal, take; get by stealth, unlawfully” = «украсть, взять, полученное тайком, незаконно» QL/64

ᴱQ. pili- v. “to steal” = «красть, воровать» QL/74

< ᴱ√PILI¹ “rob” = «грабить, обкрадывать, отнимать» QL/74

Можно заимствовать в в кхуздул **nakawa**, **nakwa** «красть, воровать», **nakw > nakû** «вор» (возможно, близко по виду к nagû «дракон», и неспроста), причастие **nakawân, nakwân** «краденое, ворованное».

Есть также корень MAP- lay hold of with hand, seize «держаться рукой, хватать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 371), с производными формами Q mapa- grasp, seize = «схватывать, захватывать». ON map- seize, take away by force «захватывать, забирать силой».

При заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул согласные корня могли меняться: P > B (KYELEP > Kibil). Возможно принять в кхуздуле **mab** «захватывать, забирать силой», причастие «захвативший, забравший силой» будет **mabân**.

**kept = «хранил»**. **Halân, tudân** «хранящий, охраняющий» (см. выше).

**gloomy = «темные, мрачные»**. Gloomy - производное от gloom «мрак», возможно с оттенком зла (темные, недобрые). Возможно использовать кхуздульские формы обозначающие темноту, черноту, мрак с оттенком зла – **dush, narag** – в Buzundush «Черный корень», Nargûn «Черная страна, Мордор».

**Selves = «сознаний, личностей, индивидуальностей, себя самих».** Возможно передать как «разум, сознание».

Единственный аналог в языках Арды – роханское orthanc = Cunning Mind / cunning craft, invention = «хитроумный, искусный разум / искусное умение, изобретение» (WR 35, TI 419), возможно родственно ORO- «вверх; подниматься; высокий», TAK- «закреплять, связывать», TAN- «созидать, придавать форму» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 379, 390).

Можно выделить элемент or, ort «высокий, хитроумный, искусный», возможно родственный ORO- «вверх; подниматься; высокий», OROT- «вершина, гора» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 379), адунайскому Urîd «горы» (SD:251).

Можно предположить в кхуздуле форму **`urut** «хитроумный, искусный», производное **`irt** ед.ч. «ум, разум, сознание» (подобно khuzd / khizd в Nulukkhizdîn), мн.ч. может быть **`irît**.

**ran = «проходил, лился, струился, сочился»**. Возможно пропустить без большой потери смысла для перехода к безглагольному предложению «слабое свечение камней – сквозь палец, коготь».

Или проеобразовать просто в «сквозь коготь светились, сияли камни».

**faint = «бледный, слабый, тусклый»**. Есть DOMO- faint, dim = «слабый, тусклый, неяркий, неясный» из начального валарина «Этимологий», LR 354). При близости данных значений можно использлвать кхуздульское **`azan** dim, dark = «темный, тусклый, неясный, туманный» (PE17/37).

**glimmer = «мерцание, тусклый свет»**. Возможно образовать как производное от «свет».

«**свет**». наиболее аутентичен вариант ithîr light «свет» (WJ 401) из позднего валарина. Можно принять в кхуздуле форму **`ithir** «свет».

Можно образовать производное **`uthru** «мерцание, слабый тусклый свет».

**Flaw = «недостаток, изъян»**. Возможно, близко по значению позднее валаринское \*Duš \* «портить, искажать» в Aþâraphelûn Dušamanûðân "Arda Marred" = «Арда испорченная, искаженная» (WJ:399, 401), что может быть родственно кхуздульскому \*dush «черный, темный» в Buzundush Blackroot (Morthond) = «Черный корень», и Udush в Udushinbar из черновиков (ранний вариант Bundushathûr Cloudy head = «Облачная вершина» ). Можно образовать производное существительное **udsh** «порча, изъян, недостаток».

**without = «без»**. Возможно использовать **bâ**  «не, нет», подобно адунайскому bâ «нет» (SD 250, 290) и корню AB-, ABAR- refuse, deny «отвергать, отклонять» из начального валарина «Этимологий», LR 347.

**rush = «стремительное движение, бросок»**. Есть близкие по значению формы NARAK- tear, rend (tr. and intr.) = «рвать, раздирать (перех. и неперех.)», \*naraka rushing, rapid, violent = «неистовый, стремительный, яростный» из начального валарина «Этимологий», LR 374, от которых происходит название реки Нарог, имеющей кхуздульское название Naruka, вероятно – того же значения. Возможно образовать производное существительное **Nark** «стремительное движение, бросок».

**brazen = «наглый, бесстыдный»**. Нет точного соответствия слову среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды. Можно «заимствовать» эльфийские слова.

Есть ᴱQ. kalaska, kalassina “brazen” = прилаг. «латунный, бесстыдный?» QL/44

kalas “brass” = «латунь, бесстыдство?» QL/44 (kalass-)

#-ina “adjectival suffix” – суфф. Прилагательного

< ᴱ√KALA¹ “shine golden” = «золотисто сиять» QL/44

Можно принять в кхуздул как **khiliz «**наглый, бесстыдный**».**

**fiery = «огненный»**. Вероятно, **raz** «огонь» (см. выше) могло использоваться и в значении прилагательного, в составных сложных словах.

**Lust = «вожделение, страсть, страстное желание»**. Возможно, подходит адунайское zâira "longing" = «страстное желание» (SD 247), от корня zir «любовь, желание» (SD 423), возможно, видоизмененное первоначальное Z-Y-R (Z- + iri- «любовь, преданность», SD 305), возможно родственное YER- «ощущать сексуальное желание» из начального валарина «Этимологий», LR 400. Возможно в кхуздуле использовать **zâira** «страстное желание, страстно желать», или производное **zeyer** «вожделение, вожделеть», **zeyar / zeira** и причастия **zairân** «страстно желающий», **zeirân** «вожделеющий».

**hope = «надежда»**.

**Trust = «доверие, вера»**.

Нет точного соответствия слову среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды. Можно «заимствовать» эльфийские слова.

Есть Q. estel n. “hope, trust, \*faith” = сущ. «надежда, доверие, \*вера» MR/338; WJ/318

S. estel “hope, trust” = «надежда, доверие, надеяться, доверять» WJ/318

< √STEL “remain firm” = «оставаться твердым» WJ/318

Q. mer- v. (basic-verb) “to hope” «надеяться» MS/1

< ᴹ√MER “wish (for), want, desire” = «желать, хотеть». Ety/MER; LR 373, PE 22/102-103

S. amdir n. “hope [based on reason], (lit.) looking up” «надежда [основанная на причине], (букв.) смотрящий вверх» MR/320, 470

Amin “Hope” «надежда, надеяться» PM/269

#am “up” = «вверх» MR/320 (#Am)

#tir- “to look (towards), watch (over), guard” = «смотреть (в направлении), следить (за), охранять» MR/320 (dir)

Возможно калькировать образование слова «надежда (беспричинная)» от глагола «желать, хотеть». Наиболее близкий аналог – адунайское zâira "longing" = «страстное желание» (SD 247), от корня zir «любовь, желание» (SD 423) , возможно, видоизмененное первоначальное Z-Y-R (Z- + iri- «любовь, преданность», SD 305), возможно родственное YER- «ощущать сексуальное желание» из начального валарина «Этимологий», LR 400.

Возможно получить производное существительное **zuyr > zuir** «надежда (беспричинная)», глагол **zuyur** «надеяться (беспричинно)», причастие **zuyrân > zuirân** «надеющийся (беспричинно)».

Судя по тому, что «надежда, надеяться», в эльфийских языках означает и «доверие, доверять», можно калькировать эту семантику и образовать производное существительное **uzyur** «доверие», глагол **uzyurâ** «доверять», причастие **uzyurân** «доверяющий».

Также можно калькировать образование amdir «надежда [обоснованная, основанная на причине], уверенность», как (букв.) смотрящий вверх».

«**смотреть**». Есть корни THĒ- look (see or seem) «смотреть (видеть или быть увиденным)», KHEN- (KEN-, KYEN-) look at, see, observe, direct gaze, look «смотреть, видеть, наблюдать, смотреть прямо» в возможном начальном валарине «Этимологий» (VT 45/22, LR 392). Возможно принять в кхуздуле формы «смотреть» The`, khen. Также возможно перейти к безглагольному выражению через причастие «смотревшие» с суффиксом причастий –ân (см. ранее): **thân, khenân**.

«**вверх**». Есть корень ORO- up; rise; high «вверх, возвышаться, восходить», также RŌ- rise «возвышаться, восходить», производное ÓROT- height, mountain = «высота, гора», OR-NI- high tree «высокое дерево» в возможном начальном валарине «Этимологий», возможно родство с адунайским urîd "the mountains" «горы» (LR 379, 384, SD 251). Возможно принять в кхуздуле **`uru** «верх». Направление «вверх» могло отображаться с предлогом направления **aya** «на, в, к» (см. ранее): **ayuru**.

Возможно также выразить «вверх» как «в вышину». Для «вышина, высота» есть формы: позднее валаринское Dâhan в Dâhan-igwiš-telgûn "high white point" «высокое белое остриё» (WJ:417), корни, TĀ-, TA3- high, lofty; noble «высокий, благородный» в возможном начальном валарине «Этимологий» (VT 46/16, LR 389). Можно принять более аутентичную и уникальную валаринскую форму Dah, Dahan в сочетании с кхуздульским предлогом направления aya, ai- upon «на», то есть, «вверх» = «в вышину» (WR:20, PE 17/85) = **aidah, aidahan**.

Можно получить «обоснованная надежда, уверенность» как составное сложное существительное **khen** «смотреть» + **dah** «высота» = **khendah**. Данное слово также могло означать и глагол «обоснованно надеяться, быть уверенным». Причастие «обоснованно надеющийся, имеющий уверенность» могло быть **khendahân**.

**found = «нашел, нашедший»**.Есть аналог в черном наречии – ***gimb*** – «seek out, discover, find» = «искать, разыскать, открыть, найти» (РЕ 17/11). Так как черное наречие имело связь с валарином, как и кхуздул (черное наречие создано на основе валарина), можно предположить, что слово черного наречия представляет валаринское слово, и также могло быть заимствовано в кхуздул. Возможно уйти от использования глагола путем использования причастия «нашедший» **gimbân**.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| кх | Произнош. | Рус. перевод |
| **Tumungundul Gamilkhuzdû**  **Notân lebdân farazûnu.**  **`Atankawanul farz nakwân**  **Khazâd ayirît dush tudân**  **`azankhinîd lekehazân**  **Gamilubnud kelem tulhân.**  **Terz azazgatzu bakhenân**  **Bâ udsh-zimîr azan nimrân**  **Kamat girân. Zeyer razul**  **khilizkhalya neth nagâwul.**  **bânark râmul kafût lazân.**  **Khuzd aifarazzimîr zuirân.**  **Nagû gund khelkadush gimbân.**  **Khuzd farazûn kathûn wanwân.** | **Тумунгундул гамилкхузду**  **Нотан лебдан фаразуну.**  **Ъатанкауанул фарз накуан**  **Кхазад айирит душ тудан.**  **Ъазанкхинид лекехазан.**  **Гамилубнуд келем тулхан.**  **Терз азазгатзу бакхенан**  **Ба удш зимир азан нимран.**  **Камат гиран. Зейер разул**  **Кхилизкхалья нетх нагавул.**  **Банарк рамул кафут лазан.**  **Кхузд айфараззимир зуйран.**  **Нагу гунд кхелкадуш гимбан.**  **Кхузд фаразун катхун ванван.** | **Глубокоподземельный старый гном**  **Считал полученные золотые вещи.**  **Эльфийское и людское золото украденное**  **Гномы для разумов темных хранившие.**  **Затуманенные глаза, ослабевшие уши.**  **Старого черепа кожа пожелтевшая.**  **Через костяной коготь не виданные**  **Без изъяна самоцветы тускло сиявшие.**  **Земля трясшаяся. Желание огненное**  **Наглой радости младодраконьей.**  **Ни взмаха крыла, ни лап не услышавший.**  **Гном на золото и самоцветы надеявшийся.**  **Дракон подземелье хладное и темное нашедший.**  **Гном золотые вещи и землю утративший.** |

3)

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. текст | Рус. перевод |
| There was an old dragon under an old stone  Blinking with red eyes all alone.  The flames of his fiery heart burnt dim;  He was knobbed and wrinkled and bent of limb:  His joy was dead and his cruel youth.  But his lust still smouldered and he had no ruth.  To the slime of his belly the gems stuck thick  And his things of gold he would snuff and lick  As he lay thereon and dreamed of the woe  And grinding anguish thieves should know  That ever set finger on one small ring:  And dreaming uneasy he stirred a wing.  He heard not the step nor the harness clink  Till the fearless warrior at his cavern’s brink  Called him come out and fight for his gold.  Yet iron rent his heart with anguish cold. | Под старым камнем был старый дракон  Моргал покрасневшими глазами в полном одиночестве.  Пламя его пламенного сердца потускнело;  Он был весь в шишках, морщинах со скрюченными конечностями:  Радость его умерла, и его жестокая юность.  Но его вожделение все еще тлело в нем, и он не знал жалости.  К слизи в его животе обильно прилипли драгоценные камни  И свои золотые вещи он нюхал и облизывал  Когда он лежал там и мечтал о горе  И мучительной боли, которую должны были бы познать воры  кто когда-либо вдели бы палец в одно маленькое колечко:  И, беспокойно спав, он шевелил крылом.  Он не услышал ни шагов, ни звяканья сбруи  Пока бесстрашный воин на краю его пещеры.  Не вызвал его выйти и сразиться за свое золото.  Но железо всё же пронзило его сердце с мучительным холодом. |

**Burnt = «горели»**. Можно использовать **razân** «горевшие» (см. выше).

**Dim = «тусклые, слабые»**. Можно использовать кхуздульское **`azan** dim, dark = «темный, тусклый, неясный, туманный» (PE17/37).

**joy = «радость»** (см. выше).

**cruel = «жестокий, бессердечный»**. Есть корень MBAW- (возможно, назализация BAW) compel, force, subject, oppress = «заставлять, принуждать, подчинять, угнетать» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 372), с производной формой нолд. baug tyrannous, cruel, oppressive = «тиранический, деспотичный, жестокий, бессердечный». Возможно принять в кхуздуле **baw > bau** «заставлять, принуждать, подчинять, угнетать», производное **bawug** «жестокий, бессердечный».

**still**  **= все еще.** Возможно пропустить без потери смысла. Или использовать **yedau** «сейчас, ныне» (см. выше).

**smouldered = «тлела»**. Единственный аналог - YUL- smoulder = «тлеть» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 400). Возможно заимствовать в кхуздул как глагол **yul** «тлеть», образовать причастие **yulân** «тлеющий».

**ruth = «жалость, сострадание»**.

Единственные аналоги в эльфийских языках:

Q. ócama- v. (a-verb) “\*to have mercy” = «иметь сострадание» VT 44/13

√KAM “fit, suit, agree” = «подходить, устраивать, соглашаться»

Q. órava- v. (a-verb) “\*to have mercy” = «иметь сострадание» VT 44/14

Возможно заимствовать в кхуздул как **`uraw > `urau** / **urwu** «сострадание»,**`urawa** «иметь сострадание, сострадать», причастие **`urwân** «имеющий сострадание, сострадающий».

**thereon = «на том, после того»**. Возможно пропустить без потери смысла.

**woe = «горе, скорбь, несчастье»**. Наиболее близкий аналог - NAY- lament « стенать, оплакивать» с производными понятиями «горе, печаль» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 375) Возможно **nay > nai** «горе, печаль».

**anguish = «мука, боль»**. Наиболее близкий аналог - NÁYAK- (nayka-) «боль» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 375). Возможно заимствовать его в кхуздул как **nayak, nayk > naik, nayka > naika** «боль».

**grinding = «мучительный, мучающий»**. Наиболее близкий аналог - NGWAL- torment = «мучить», возможно назализация от GWAL в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 377). Можно заимствовать его в кхуздул как **gawal** «мучить» и образовать прилагательное **gewel** «мучительный» и причастие **gawlân** > **gaulân** «мучающий».

**should know = «узнали бы, узнали, должны были бы узнать»**. Возможно использовать возможный кхуздульский элемент **\*`ish** «знание, знать», что возможен в iglishmek «язык жестов», вероятно igli-ish-mek «язык-знание-рук», по аналогии с IS- «знать, знание» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 360). Или адунайское SAPHAD «понимать» (SD 421). Можно использовать причастия **`ishân** «знающие, постигшие», **safdân** «понявший».

Возможно использовать конструкцию подобно адунайским формам nai (phurusam > phurrusim) = «might-(flow)» = «(чтобы моря) могли бы (течь)», замененное на du-phursā = should gush , so-as-to-gush = «должны (были бы) течь, так чтобы течь, литься, хлынуть» (SD 247, 311).

Форма nai сходна с похожей квенийской формой nai = be it that, maybe «пусть будет так, может быть» (RGEO /60), аналог –nadu (azgaranadu, SD 311-312), что может быть родственно NA- [ANA] = be, Stem of verb 'to be' = «быть» из начального валарина «Этимологий» (LR 374). Исследователи грамматики адунайского Патрик Уинн, Карл Хостеттер (VT 24/36, VT 25/ 20), Хельге Февскангер (HF Ad), Андреас Мён (АМ) считают это формами адунайского сослагательного наклонения, о котором упоминал Толкин в «Отчете Лаудхема» (SD/311), Пол Страк (PS Ad) считает это формами адунайского желательного наклонения, оптатива, также упомянутого Толкином в «Отчете Лаудхема» (SD/311).

du-phursā should gush = «должны (были бы) течь, литься, хлынуть» может быть формой прошедшего времени сослагательного наклонения Past Subjunctive с вспомогательным модальным глаголом should = «должны были бы литься», но относящейся к будущему событию, что в контексте высказывания еще не произошло.Также это может быть формой простого будущего времени в прошедшем Simple Future in the Past изъявительного наклонения с вспомогательным модальным глаголом should = should + gush, использованного при согласовании времен. В предложении Lords of West, they rent Earth with assent from Eru (…) that seas should gush into chasm - «Владыки Запада, они раскололи Землю с позволением от Эру (…) (так) что моря должны были бы литься в бездну» глагол в главном предложении rent «раскололи» в простом прошедшем времени Past Indefinite (Simple), отсюда глагол в придаточном приложении, если его действие происходит после действия глагола главного предложения, ставится в соответствующую форму будущего времени в прошедшем Future Indefinite in the Past. Так что возможно, что du-phursâ should gush = «должны (были бы) течь, литься, хлынуть» могло быть некой формой эквивалентной форме простого будущего времени в прошедшем.

В «Отчете Лаудхема» (см. SD 439) сказано, что в адунайском будущее время, сослагательное и желательное (оптатив) наклонение представлены вспомогательными глаголами. Также сказано, что в адунайском были аорист («соответствующий английскому настоящему времени, но используемый более часто как историческое настоящее или прошедшее время в повествовании»); (2) continuative (present) - Продолжительное (настоящее); (3) continuative (past) - Продолжительное (прошедшее); (4) the past tense - Прошедшее время («часто используемое как pluperfect, давно прошедшее время, когда аорист используется как past, прошедшее, и как future perfect будущее совершенное, когда аорист используется как future, будущее время»). В данном случае, для глагола главного предложения, вероятно, использовался аорист (yu-)rahta(-m) (1А23а) с подавлением гласного во втором слоге основы RAHAT и окончанием -а, как повествовательное прошедшее время, а для глагола придаточного предложения использовался так же аорист (1U23а) (du-)phursâ с подавлением гласного во втором слоге основы PHURUS (или PHURAS) с окончанием –â и вспомогательным глаголом будущего времени du-. Так как, по словам Толкина в «Отчете Лаудхема» (см. SD 414), адунайский близок к кхуздулу в тех пунктах грамматики, где он отличается от эльфийских языков, данное образование будущего времени и принцип согласования времен можно принять и для кхуздула.

Также может подойти валаринское aþâra appointed = «назначенное, определенное, должное» (WJ:399), или akašân «he says» = «он говорит», ставшее в квенья axan law, rule, commandment = «закон, правило, приказ» (WJ:399), что могло быть отображением валаринского понятия. В кхуздуле с учетом трансформации звуков получилось бы **akashân** или **akshân**.

«узнают, узнали бы» может быть **du`ishâ** > **dishâ**. Можно перейти к безглагольному выражению через причастие «узнавшие бы» = **dishân.**

**ever = «когда-либо»**. Возможно пропустить без потери смысла.

**set = «вставил»**.

Можно представить «вора, кто вставил палец в кольцо» как «вора с кольцом на пальце».

**one = «одно»**. Можно предположить, что в слове uzbad «лорд, правитель» есть возможное числительное «один, единственный» или «первый» (\*uz «первый, единственный, один» + \*bad «судья» что может быть родственным корню из начального валарина «Этимологий» BAD «судить / судья», LR 350), что может быть родственно валаринскому окончанию имен –ûz в Mânawenûz (а также явно родственным формам в других именах валар: -êz, ôz, -az в Arômêz, Ullubôz, Tulukhastâz, Mahanaz), которое может также означать «один, единственный» (по переводу имени Mânawenûz "Blessed One" «Благословенный», букв. «благословенный один, некто»). Этот корень также возможен в другом имени-титуле гномьего лорда, Azaghâl (Az-aghâl?), WJ 75, UT 98. Оно также может быть родственным числительному из черного наречия ash «один» (с возможным изменением Z > Sh, –az > ash), т.к. черное наречие, как и кхуздул, вероятно созданы на основе валарина (см. древа языков в Ламмас, Ламмасетен – LR 169, 170). В этом возможном числительном возможен корень –Z, или `-Z (подобно корню `-Z-N из azan, см. РЕ 17/ 37, в кхуздуле слова, начинающиеся с гласного, на самом деле начинались с согласного, гортанной смычки, см. Приложение Е) и шаблон u1 или 1u2. Гортанная смычка, возможно, не произносилась (т.к. произносилось azan) и могла исчезать в написании, ассимилируясь с конечными согласными предыдущих слов в выражении (возможно в uzbad была гортанная смычка в начале слова, но она, возможно, ассимилировалась с конечным согласным предыдущего слова предложения Balin Fundinul uzbad Khazaddûmu, т.е. fundinul + `uzbad = fundinul uzbad).

Также известен корень числительного `IR one, alone = «один, одинокий» из родственного кхуздулу адунайского (SD 432). Этот корень может быть близок валаринскому Eru, что также может отображать числительное «один», согласно «Квенди и эльдар», где приведено значение имени бога Eru ‘the One’ « (этот) Один, Единственный» (WJ 402). Сложно выбрать между этими двумя корнями числительных для отображения числительного «один». Слово uz, `uz более аутентично, т.к. выделено из кхуздула, но более гипотетично, т.к. основано на умозрительном предположении. А корень `IR точно подтвержден в близком к кхуздулу, но, все же, не идентичном кхуздулу адунайском. Возможно принять что в кхуздуле могли быть оба этих корня, как и в валарине, ведь и `uz, и `IR похожи на слова позднего валарина, что могут означать «один» - ûz в Mânawenûz "Blessed One", Eru ‘the One’. В эльфийских языках также использовались два корня для слова «один», ER «один, единственный, уникальный» , MIN «первый, один из ряда других» - см. VT 42/24, возможно, это след валарина. Также возможна аналогия с семитскими языками, где например в арабском возможно использование двух вариантов числительного «один» - wahidun, `ahadun. Возможно, что `IR, связанное с именем единственного, уникального Бога Eru – означало «один, единственный, уникальный», и использовалось для одного имеющегося в наличии или уникального предмета или персоны, а `uz, связанное с именами валар, означало «первый, один из ряда других» - использовалось для перечисления предметов и счета. Для целей реконструкции кхуздула и наполнения словаря можно принять в качестве кхуздульских числительных как наиболее вероятные формы: **`uz** (`-Z), **`ir** (`-R),

**uneasy = «тревожно, беспокойно»**. Единственный прямой аналог в языках Арды:

G. ilrimog adj. “uneasy” = «тревожный, беспокойный» GL/50

il- “the opposite, the reversal” = «противоположность, обратный» GL/50

rim² “peace, quietness, calm; quiet, calm, peaceful” = «мир, тишина, спокойствие; тихий, спокойный, мирный» GL/50, 65.

Возможно калькировать эльфийское словообразование «беспокойный» как **bâ** «не, нет» + «покой, спокойный».

«**покой, спокойный**». Наилучший аналог в родственных кхуздулу языках Арды - EZDĒ rest = «отдых, покой», SED rest = «отдых, покой» (с производной формой Q sere rest, repose, peace’ = «отдых, покой, спокойствие, мир») из начального валарина «Этимологий» (LR 357). Возможно принять в кхуздуле **zed, ezde** «отдых, покой, спокойствие, мир, спокойный».

«беспокойный» как **bâ** «не, нет» + **ZED** «покой, спокойный» = **bâzed**.

**stirred = «пошевелил»**.

Возможно использовать синоним «двинулся, двигаться», что можно образовать от близкого по значению адунайского ayadda it went «(оно) шло» / yadda «(он) приходил», где возможен корень \*YADА или \*YADDА go «двигаться, направляться» (с удвоением согласного в форме прошедшего времени) (SD 247, 312). Возможно образовать производную форму «двигаться, шевелиться» как в адунайском: изменением структуры слова: YADA > AYDA > AIDA (словообразование путем изменения модели гласных и структуры слова было в адунайском, см. gimli «звезда» / igmil «звездообразное», SD 427), или префиксированием корневого характерного гласного YADA > AYADA. Возможно перейти к безглагольному выражению через причастие **aidân, ayadân** «пошевелившивший».

**step = «шаг»**. Лучший и наиболее близкий аналог в родственных кхуздулу языках Арды – корень BAT tread «поступь, шагать» из первичного валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 351), возможно связанный с адунайским batan road «дорога» (SD 247, 312, 431, 432, 435). Возможно предположить в кхуздуле **BAT** «поступь, шаг, шагать».

**harness = «конская упряжь, воинский доспех»**.

«**упряжь**». Единственный вариант в языках Арды - G. halm n. “draught, draft, drawing (of fishes etc.)” = «сбруя, упряжь, вытягивание (о рыбе)» GL/31, 47; LT1A/Turuhalmë

Q. #halme “drawing” = «вытягивание» LT1A/Turuhalmë (#halmë)

< ᴱ√HALA “\*leap”= «скачок, прыжок»

Можно принять в кхуздуле **halam, halm** «конская упряжь, сбруя».

«**доспех**».

Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Находим: кв. ambasse n. breast-plate, hauberk, byrne, cuirass, breastplate = «грудная пластина, нагрудник, кираса, панцирь, кольчуга», PME/030.4501; QL/030.4201, от ambar (ambas-) “breast, bosom” = «грудь» QL/30; нолд. am(b)os noun. Breastplate «доспех, нагрудник» PE 13/137.1701, от am, amb “breast, front (chest)” = «грудь, перед» (amb PE 13/137, am PE 13/137, amuith PE 13/137), PE 13/137.1701, GL/19. Здесь скорее идет речь о металлическом доспехе с нагрудником, чем о кольчуге.

ᴱQ. ambasse n. “breast-plate, hauberk, byrne, cuirass”= «нагрудная пластина, хауберк, кольчуга, латы, кираса» PME/30; QL/30

“breast-plate, hauberk” = «нагрудная пластина, хауберк, кольчуга» QL/30

“byrne, breastplate, cuirass” = «нагрудная пластина, кольчуга, латы, кираса» PME/30

ᴱQ. ambar² “breast, bosom” = «грудь» MC/213; PME/30; QL/30, 48

G. ammos n. “byrne, hauberk, cuirass” = «хауберк, кольчуга, латы, кираса» GL/19, 27

ambos >> ammos “byrne, hauberk, cuirass” = «хауберк, кольчуга, латы, кираса» GL/19

am² “breast, front (chest)” = «грудь, перед (грудь)» GL/19

G. am² “breast, front (chest)” = «грудь, перед (грудь)» GL/19; PE13/109

#-os¹ “abstract noun” «абстрактное существительное» GL/19 (#-os)

ᴱN. am(b)os “breastplate”= «нагрудная пластина, нагрудник, кираса» < ᴱN. am(b) “breast”= «грудь», (PE13/137).

Возможно заимствовать в кхуздул **mubush** «латы, доспех».

**clink = «звенеть»**.

Наиболее близкий аналог – корень NYEL- ring, sing, give out a sweet sound «звенеть, петь, издавать сладкий звук» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 378). Возможно заимствовать его как **neyel, niyil** (**niyil > nîl**) «звенеть». В форме причастия «звенящий» **neyelân, niyilân (niyilân > nîlân > nilân**).

**till = пока, до**. Возможно, аналогично адунайское ob fore = «перед» в obroth fore-cutting = «передний разрез, след от носа корабля на воде» (PM:376). Так как «o» в начальном адунайском отсутствовало и было результатом стяжения au (SD 424), исходная форма могла быть aub. Возможен корень `-W-B со стяжением awb > aub > ōb. Отсюда возможна кхуздульская форма **aub**, **awab**- – «до».

**fearless = «бесстрашный»**. Можно представить как **bâ** «не, нет» + «боящийся».

«**боящийся**». Есть корни GOS-, GOTH- dread «ужасный», gayas, gais, gaisra fear = «страх, бояться», dyel = feel fear and disgust; abhor = «испытывать страх и отвращение» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 355, 358, 359).

Формы GOS-, gayas, gais могут быть отображены как Gaz в орочьем имени Gazmog, возможно, искаженное Gothmog, с элементом Goth (WR 212, 225). Черное наречие Саурон, вероятно, создал на основе родного языка – валарина, как и Ауле мог создать кхуздул так же на основе валарина. Возможно принять в кхуздуле глагол **Gaz, gaza** «бояться», причастие «боящийся» **gazân**.

«Бесстрашный, не боящийся» = **bâ** «не, нет» + **gazân** «боящийся» = **bagazân**

**cavern = «пещера»** (см. выше).

**brink = «край»**. «вероятно, можно использовать «порог». Есть PHEN- threshold = «порог, преддверие» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 381). Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул PH > F (PHELEG > Felak; PHIN > Fimbulfambi). Возможно принять в кхуздул **fen** «порог».

**come out = «выйти наружу»**.

«**выйти**». Есть адунайское unakkha he came «он-пришел, прибыл» < NAKH come, approach «приходить, прибывать, приближаться» (SD 247, 312, 416). Возможно принять его в кхуздул как **nakh**. Возможно уйти от использования глаголов с помощью причастия «пришедший» **nakhân**.

**« наружу**»

Возможно принять в кхуздул **`awa** «наружу», **au-** стяженная форма (см. ранее).

**fight = «сражаться»**.

Можно вывести из адунайского azgân "завоеватель", azgarâ = waging war "воевать", родственного кхуздульскому Azaghâl, отсюда **azgarâ** = «сражаться». Возможно использовать будущее время **dazgarâ** «чтобы сразился» (см. выше) с префиксом d-, du-.

**rent = «разорвавшее»**. В начальном валарине «Этимологий» есть NARAK- tear, rend (tr. and intr.) = рвать, раздирать (перех. и неперех.), от которого образовано название реки Нарог, см. LR 374. Также дано кхуздульское название реки Naruka, без толкования значения, PE 17/47. Можно предположить, что кхуздульское название реки имеет то же производное от «рвать, раздирать» значение, т.к. река была бурная, и оно могло быть заимствовано эльфами, как и кхуздульское название гномьего поселения Нарготронда, Narukuthun, и как гномье название реки Лун, Sulun (PE 17/47, VT 48 / 24, 28).

Также можно использовать близкое по значению адунайское yurahtam = they broke = «они разломали» (SD 247). В начальном адунайском, близком кхуздулу «h» представляло собой глухой велярный спирант [х], которого не было в кхуздуле согласно Приложениям к ВК. В адунайском «h» могло представлять кхуздульское kh (ранняя форма адунайского слова yurahtam была rakkhatu, SD 311, 312). Возможна связь с корнями KHAD, KHYAD cleave = «раскалывать» из начального валарина «Этимологий» (VT 45/22). Отсюда возможны формы **rakht, rakhat** «разламывать, раздирать», корень R-Kh-T. Можно уйти от использования глаголов с помощью причастий. Можно использовать прич. **narkân, rakhtân** «разорвавший».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кх. текст | произношение | Рус. перевод |
| **Gamilnagû barazkhendul**  **Dald gamilbor dihdân irul.**  **Raz hunul hûl taidau miyân.**  **Balaglâfil. Lenêk rukân.**  **Bâ khalya. Bâbawug nethân.**  **Zeyel yulân. Hu bâurwân.**  **Aizutulfab zimril himân.**  **Hu kibilfarz methân labân.**  **nagû khayân kanai ulshân.**  **nakâu gewelnaik du`ishân**  **ammîdanashkul ailebdu.**  **hu bâzed lush kaidân ramu.**  **Balazân bat kamubsh nilân**  **azag bagaz aifel rukhân**  **dunakhân kazdu dazgarân.**  **gewelkhel anha hun narkân.** | **Гамилнагу баразкхендул**  **Далд гамилбор дихдан ирул.**  **Раз хунул хул тайдау миян.**  **Балаглафил. Ленек рукан.**  **Ба кхалья. Ба бавуг нетхан.**  **Зейел юлан. Ху баурван.**  **Айзутулфаб зимрил химан.**  **Ху кибилфарз метхан лабан.**  **Нагу кхаян канай улшан.**  **Накау гевелнайк дуъишан**  **Аммиданашкул айлебду.**  **Ху базед луш кайдан раму.**  **Балазан бат камубш нилан**  **Азаг багаз айфел рукхан**  **Дунакхан казду дазгаран.**  **Гевелкхел анха хун наркан.** | **Старый дракон красноглазый**  **Под старой скалой моргавший одинокий.**  **Огонь сердца его тогда уменьшенный.**  **Много шишек и морщин. Конечности согнутые.**  **Нет радости. Нет жестокой юности.**  **Алчность тлеющая. Он беспощадный.**  **На слизи брюха много самоцветов прилипших.**  **Он серебро и злато нюхавший и лизавший.**  **Дракон лежавший и о горе грезивший**  **Вора мучительной боли узнавшего бы**  **С наималейшим кольцом на пальце.**  **Он беспокойно спавший и шевеливший крылом.**  **Не слышавший шага и доспеха звеневшего.**  **Воина бесстрашного в пещеру кричавшего**  **Чтобы пришедший бы сокровище защитивший бы.**  **Мучительно хладное железо сердце разорвавшее.** |

4)

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. текст | Рус. перевод |
| There was an old king on a high throne:  His white beard was laid on his knees of bone.  And his mouth savoured nor meat nor drink.  Nor his ears song, he could only think  Of his huge chest with carven lid  Where the gold and jewels unseen lay hid  In a secret treasury in the dark ground.  Whose mighty doors were iron-bound.  The swords of his warriors did dull and rust.  His glory was tarnished and his rule unjust,  His halls hollow and his bowers cold.  But he was king of elfn gold.  He heard not the horns in the mountain pass.  He smelt not the blood on the trodden grass.  Yet his halls were burned and his kingdom lost,  In a grave unhonoured his bones were tossed. | На высоком троне был старый король.:  Его белая борода лежала на костяных коленях.  И его рот не наслаждался ни мясом, ни питьём.  ни уши песнями, он мог только думать  О его огромном сундуке с резной крышкой  Где невиданные золото и самоцветы лежали тайно  В тайной сокровищнице под темной землей.  Чьи могучие двери были скованы железом.  Мечи его воинов затупились и заржавели.  Его слава потускнела, а правление несправедливо.  В его залах было пусто, а в чертогах холодно.  Но он был королем эльфийского золота.  Он не слышал звуков рогов на горном перевале.  Он не чуял запаха крови на примятой траве.  И все же его чертоги были сожжены, а королевство потеряно,  Его кости были брошены в заброшенную могилу. |

**was tarnished = «потускнела»**. Возможно, подойдет кхуздульское **`azan, `azanul** от 'ZN = dark, dim = «темный, тусклый, неясный, туманный». Возможно образовать производный глагол **`azna** «становиться темным, тусклым, неясным, туманным» и причастие **`aznân** «ставший темным, тусклым, неясным, туманным».

**grave = «могила».** Есть близкий к кхуздулу вариант слова «могила» в родственных кхуздулу языках Арды – халетское Tûr Daretha > Tûr Haretha the Ladybarrow, Haudh-en-Arwen = «курган владычицы», названии могильного кургана Халет (WJ 223, 225, 228). В Tûr Haretha Tûr может означать «правительница» (по аналогии с роханским turak «king» = «король, повелитель», tur «power, control, mastery, victory» = «власть, руководство, главенство, управление, господство, победа» из первичного валарина / праквендийского «Этимологий» , см. PM 53, LR 395), а Haretha – «холм, курган, могила» (по аналогии с возможным поздневаларинским \*χar \*hill? = \*«холм?» в Ezellôχâr «Зеленый холм», WJ:399). При заимствовании из позднего валарина в кхуздула возможно изменение согласных корня χ > H (подобно вал. Maχan > кх. Mahal), а при заимствовании из кхуздула в языки людей, в т.ч. халетский, начальный согласный Н мог остаться без изменений, (подобно кх. hâl в Azag-hâl > халетск. hal(a)). Отсюда в кхуздуле возможна форма **Hareth,** **harith, harth** «курган, могила».

**unhonoured = «непочитаемая»**. Возможно представить как **bâ** «не, нет» (см. выше) + «почитаемая».

«**почитаемая**». Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

Есть:

ᴱ√AYA¹ “honour, revere” = «почитать, уважать» QL/34 (AY̯A)

G. tîr¹ adj. and n. “†straight, upright, honest (aj.); esteem, regard, honour” = «†прямой, честный (прилаг.); уважать, почитать» GL/71

< ᴱ√TEHE “‽pull” = «притяжение?».

√HAN root. “add to, increase, enhance, enrich, honour (especially by gift); give”= «прибавлять, увеличивать, улучшать, обогащать, чествовать (особенно даром); давать» PE 22/163; VT 43/14

Возможно, близко по значению и по виду AYAN- см. yan. \*ayan- «священный» в начальном валарине «Этимологий» (LR 350). «возможно образовать производный глагол **`aina** «почитать» и причастие **`ainân** «почитаемый».

«**непочитаемый**» будет **bâ** + **`ainân = bainân.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кх. текст | Произнош. | Рус. перевод |
| **Gamil halûn. `allam dahan.**  **`igwishturgu airâk khayân.**  **Hu `abshazuklin bataiwân**  **halûn `ir naye dunuwân**  **gabilkulkhu felkantuful.**  **mad zimîrfarz khayân nahul**  **unahkazdu dald-dushkamtul**  **Anhawedân-biladânul.**  **Zagur maluwân azugul.**  **Zubd bâfayal. Bâ aglar hûl.**  **Khelzatub hûl kadûm tumnul.**  **Halûn kawan-faraz-kazdul.**  **banadlud Inbîr balazân**  **yar banushtân aizalk buttân.**  **Hûl dûm razân. Zubdûn wanwân.**  **`azuz aiharth bainân hadân.** | **Гамил халун. Ъаллам дахан.**  **Ъигвиштургу айрак кхаян.**  **Ху ъабшазуклин батайван.**  **Халун ир найе дунуван**  **Габилкулкху фелкантуфул.**  **Мад зимирфарз кхаян нахул**  **Унахказду далд душкамтул**  **Анхаведан биладанул.**  **Загур малуван азугул.**  **Зубд бафаял. Ба аглар хул.**  **Кхелзатуб хул кадум тумнул.**  **Халун кауанфаразказдул.**  **Банадлуд инбир балазан.**  **Яр бануштан айзалк буттан.**  **Хул дум разан. Зубдун уанван.**  **Азуз айхартх байнан хадан.** | **Старый король. Трон высокий.**  **Белая борода на коленях лежавшая.**  **Он едой-питьем-песнями не наслаждавшийся.**  **Единственно он могший думать**  **Про большой сундук резнокрышный.**  **Бледные самоцветы и золото лежавшие тайно**  **В тайной сокровищнице подтемноземной**  **Могучедверно-железноскованной.**  **Мечи поржавевшие воинов.**  **Правление несправедливое. Нет славы его.**  **Хладны чертоги его да глубинные залы.**  **Король клада эльфийского золота.**  **Горноперевальные рожки не услышавший,**  **Кровь не унюхавший на траве растоптанной.**  **Его залы горевшие. Королевство утраченное.**  **Кости в могилу непочитаемую брошенные.** |

5)

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. текст | Рус. перевод |
| There is an old hoard in a dark rock  Forgotten behind doors none can unlock.  The keys are lost and the path gone.  The mound unheeded that the grass grows on:  The sheep crop it and the larks rise  From its green mantle, and no man’s eyes  Shall find its secret, till those return  Who wrought the treasure. till again burn  The lights of Faery, and the woods shake.  And songs long silent once more awake. | В темной скале есть старый клад,  Забытый за дверями, которые никто не может отпереть.  Ключи потеряны, а тропа исчезла.  Холм, который не замечают, на котором растет трава,  Овцы щиплют её, и жаворонки взлетают.  с его зеленой мантии, и ни одного человека глаза  не раскроют его тайну, пока те не вернутся.  Кто создал это сокровище. пока снова не загорятся  Огни Волшебной страны эльфов Фаэри, и леса не заволнуются.  И песни, надолго умолкнувшие, однажды еще раз не проснутся. |

**path = «тропа, путь»**. Наиболее близкий аналог в языках Арды – адунайское batan road дорога (SD 247, 312, 431, 432, 435), возможно связанное с BAT tread «поступь, шагать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 351). Возможно принять в кхуздуле ед.ч. **butnu** «тропа, путь» .

**Gone = «ушла, исчезла»**. Можно передать смысла как «нет тропы» с **bâ** «не, нет» (см. выше).

**Keys = «ключи»**. Нет точного соответствия в языках Арды. Возможно использовать как синоним «отмычка, то что отмыкает, отпирает» и образовать производное существительное от глагола **`eder** «открывать, отпирать» (см. выше) – **`udr** «отмычка, ключ», мн.ч. **`adâr**.

**unheeded = «не подвергается вниманию, внимательному слежению»**. Можно передать как **bâ** «не, нет» + «подвергается вниманию, внимательному слежению». Возможно предположить подобное значение и подобную вариацию смысла у корней сходного значения в родственных кхуздулу языках Арды:

В халетском hal(a) “watch, guard” = охранять, следить (за чем-л., кем-л.) , сторожить, наблюдать» , WJ/270, вестронском TUD “watch, guard” = охранять, следить (за чем-л., кем-л.) , сторожить, наблюдать» PM/320.

В кхуздуле возможно принять также производные формы **Halâ, tudu** «следить, наблюдать», и причастие **Halân, tudân** «следящий, наблюдающий, подвергающийся вниманию, внимательному слежению».

«ненаблюдаемый, не замечаемый» = **bâ** «не, нет» + **Halân, tudân** = **bahalân, batudân**

Страдательный залог в адунайском, согласно «Отчету Лаудхема», образовывался безличными формами глагола (вероятно, страдательными причастиями zabathân, zirân?) с подлежащим в винительном (объектном?) падеже с окончанием -**u**, аналоге винительного падежа в кхуздуле с тем же окончанием (в ai-mênu, согласно РЕ 17/85).

Но также возможно, что в адунайском, позднем валарине (и, возможно, в кхуздуле) страдательные причастия прошедшего времени на –ân не требовали винительного падежа у подлежащего: в валаринском Aþâraphelûn Dušamanûðân "Arda Marred" = «Арда Искаженная», адунайском Zigûrun zabathân, Anadûnê zîrân, подлежащие явно не в винительном / объектном падеже с окончанием –u. Возможно, фраза о страдательном залоге в «Отчете Лаудхема» относилась к другим, собственно глагольным формам, не причастиям.

**crop = «щипает, щиплет»**. Возможно представить как «ест». Глагол «есть, питаться, кормиться» (см. выше) **math, matha**, причастие «едящий, питающийся, кормящийся» **mathân**

**it = «оно, его, её»**. Можно использовать вместо местоимения существительное, которое оно замещает – «трава». Впрочем, возможно что и это – излишнее уточнение, ясное из текста.

**rise = «взлетают, поднимаются»**. Есть корень KHAL- uplift = «поднимать(ся), возвышать(ся)», с формой khalla noble, exalted «благородный, высокий, возвышенный», возможно родственное халетскому hal- “chief, head” «вождь, глава» (WJ/238) и возможному кхуздульскому \*hâl «король, вождь?» в Azaghâl «воин-вождь?». Отсюда можно реконструировать глагол **halla** «подниматься» и причастие **hallân** «поднявшиеся».

**mantle = «мантия, накидка, покров»**. Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

Есть в квенья Q. fanta- v. (ta-производное) “to veil, cloak, mantle” «покрывать, накидывать, мантия» PE 17/174-176, 179-180; VT 43/22

S. \*fanna- v. “to veil, cloak” «покрывать, накидывать» PE17/174

< ✶phantā- “to veil, cloak” «покрывать, накидывать»

< √PHAN “cover, screen, veil; white, (light white) shape; shape, vision” = «покрытие, ширма, завеса; белый, (светло-белая) форма; форма, видение» VT 43/22, PE17/174

Q. collo n. “cloak” = сущ. «плащ, накидка »

S. #coll¹ n. “cloak, mantle” «Плащ, мантия, накидка, покров» PE17/72

S. Thingol “Greycloak, Greymantle” «Серый Плащ, Серая Мантия» PE17/72

< √KOL “bear, carry, wear” «носить, нести»

Можно заимствовать в кхуздул coll как **khull** «мантия, накидка, плащ».

Возможно пропустить как излишнее уточнение, ясное из текста. И так ясно - откуда жаворонки взлетают.

**(no) shall find = «(не) найдет»**.

**Shall «должно»**, вспомогательный глагол при образовании будущего времени. См. выше.

**«находить»** = gimba (см. выше).

В будущем времени «не найдет» тогда будет **bâ** «не, нет» + **du-** (будущее время) + **gimba** «находить» = **bâ du-gimbâ**.

Возможна конструкция с причастием «не будет найденным»: **bâ** «не, нет» + **du-** (будущее время) + **gimbân** «найденный» = **bâ du-gimbân** «не будет найденным».

При нескольких однородных сказуемых в выражении в одном времени возможно использовать префикс будущего времени **du-** только к одному из них, а остальные ассоциировать с ним союзом «и» (см. выше).

**its = «его»** (холма). Возможно заменить местоимение на существительное, которое оно замещает – «холм». Возможно также пропустить как излишнее уточнение, ясное из текста.

**return = «возвратятся»**. Есть корни AT, ATAT again, back «снова, назад, обратно», TAT, ATTA again, back, two = «снова, назад, обратно, два», DAN, NDAN back «назад, обратно, спина», RAD, RANDA back, return, cycle, age (100 Valian Years), «назад, обратно, возвращаться, цикл, эпоха», в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 349, 375, 382, 390), возможно родство с адунайским satta two «два» (SD 428). Корень NDAN back «назад, обратно, спина» из «Этимологий» может быть родственен с адунайским \*nad «hind» = «задний» в nadroth «hind-track» = «задний след (позади корабля)», с возможным кхуздульским \*nâd \*«позади, за (чем-то)» в Zigilnâd (как производная форма nad, nâd > nadan, nâdan).

Можно принять форму слова «возвращение» как **radan** (производная форма существительного от rad), **nadan**, **nâdan** (возможно, как производная форма «возвращение назад» от nad, nâd «позади, сзади»).

Возможно образовать глагол **radan, nadan**, **nâdan** «возвращаться» и использовать причастие «вернувшийся» **radnân, nadnân**.

Можно также выразить возвращение «как приход заново», учитывая адунайское unakkha 'he-came' «он прибыл», корень NAKH 'come , apprоach' «приходить, прибывать», т.е. в виде формы **tatnakh** «снова приходить», или используя причастие «заново пришедший» **tatnakhân** (SD 416)

**those = «те»**.

**Who = «кто».**

Возможно заменить «(вернутся) те, кто сделал» на «(вернутся) сделавшие».

**again = «снова»**. Есть корни AT, ATAT again, back «снова, назад, обратно», TAT, ATTA again, back, two = «снова, назад, обратно, два», DAN NDAN back «назад, обратно», RAD, RANDA back, return, cycle, age (100 Valian Years), «назад, обратно, возвращаться, цикл, эпоха», в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 349, 367, 375, 382, 390). «Снова» – можно принять как **tat**.

**lights = «источники света, огни, фонари»**. Возможно использовать **râz** «огни», мн.ч. от **raz** «огонь».

**Faery = Фаэри, страна фэйри, эльфов»** (см. выше),

**woods = «леса»**. Есть TAWAR wood, forest «лес» из начального валарина «Этимологий» (LR 390). Возможно принять ед.ч. **tuwr = tûr**, мн.ч. **tawâr**.

**Shake «затрясутся».**

**«трястись».** Есть **GIR** «дрожь, трепет, содрогание / дрожать, трястись, содрогаться» и можно образовать причастие **girân** «дрожавшие, содрогающиеся» (см. выше).

Форма будущего времени «затрясутся, будут трястись» **du-girâ**, с причастием «будут трясущимися» **du-girân**

**long = «долго».** Возможна синонимичность с кхуздульским Sigin "long" «длинные» в Sigin-tarâg, (PM:321). Тут возможны различные варианты слова: корень S-G-N, или корень S-G и окончание –in, показатель мн.ч. или определенный артикль, или нунация. Отсюда возможны формы **Sigin, Sig**.

**silent**  = **молчавшие.**

Возможно представить как «беззвучные, не звучащие». Есть **LAM** to sound «звучать» в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 367). От использования глаголов и их спряжений можно уйти, используя причастие с суффиксом -ân, подобно адунайскому

Возможно принять в кхуздуле LAM + -ân = **lamân** «звучавшее», **balamân** «беззвучное, не звучавшее».

**once more = еще один раз (больше)**. Возможно пропустить без искажения смысла.

**awake =** **пробудятся.** Есть безальтернативный корень kuy (et-kuiwe) come to life, awake = «оживать, просыпаться» из возможного начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 366). Возможно принять его в кхуздуле.Возможно перейти к безглагольному выражению через причастие «пробудившийся». Отсюда возможна форма причастия **kuyân**.форма будущего времени **du-kuyâ** “пробудятся”, с причастием «будут пробудившимися» **du-kuyân.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кх. | Произнош. | Рус. перевод |
| **Gamilkazdân nâd-dushadân**  **u`azanboru barinân.**  **Bâ `adâr kabutnu wanwân.**  **Zalak aibhundu bahalân.**  **Babâ mathân. Linlir hallân**  **`ezelkhullul. Bâ khên atân**  **Dugimban nah aub du-nadnân**  **Kazdumahlîn kadu-razân**  **Kawanrâz ka tawâr girân**  **Ka lîn sigbalamân kuyân.** | **Гамилказдан над-душадан**  **Уъазанбору баринан.**  **Баъадар кабутну ванван.**  **Залак айбхунду бахалан.**  **Баба матхан. Линлир халлан**  **Эзелкхуллул. Ба кхен атан**  **Дугимбан нах ауб ду-наднан**  **Каздумахлин каду-разан**  **Кауанраз катауар гиран**  **Калин сигбаламан куян.** | **Старый клад за темными вратами**  **В темной скале забытый.**  **Нет ключей и путь утрачен.**  **Трава на холме ненаблюдаемом.**  **Овца кормившаяся. Жаворонки поднимавшиеся**  **С зеленой мантии. Нет глаз людских**  **Нашедших секрет до вернувшихся бы**  **Клада творцов и загоревшихся бы**  **Эльфийских огней и лесов волнующихся**  **И песен долго молчавших возродившихся бы.** |

Полный текст кхуздульского перевода ранней версии стиха Толкина

Iumonna Gold Galdre Bewunden = **faraz gamilatânul lukhuwedân** (золото древних людей чарами связанное)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| англ | кх | Рус. перевод |
| There were elves olden and strong spells  Under green hills in hollow dells  They sang o` er the gold they wrought with mirth.  In the deeps of time in the young earth,  Ere Hell was digged, ere the dragons` brood  Or the dwarves were spawned in dungeons rude:  And men there were in a few lands  That caught some cunning of their mouths and hands.  Yet their doom came and their songs failed,  And greed that made them not to its holes haled  Their gems and gold and their loveliness.  And the shadows fell on Elfinesse. | **Daldezelbhund-tumunduban**  **Fornul kawân billukh linân.**  **ulukhâzu ainithdairân**  **Khalai mahân farz hên linân.**  **Aubnagûl kanahubdul**  **Kakhazâd ribdân ufelul**  **Katân umithânin dukân**  **Urutlukhu-mamah safdân.**  **`anag nakhân. balîn kûnul.**  **inmir kûnul zimirfarzul**  **mulkh bamahal aibag tharkhân.**  **`azân aikawanthun salnân.** | Под-зеленохолмно глубокодольно  Древние эльфы могучие заклятья певшие.  В глубинах времени на молодой Земле  о радости творения золота – они певшие.  До драконов и Железно-узилища  И гномов рожденных в пещерах  И людей в немногих землях живших  Хитрости волшебства и творения понявших.  Рок пришедший. Нет песен эльфийских.  Красоту эльфийских самоцветов и золота  Алчность не творящая в ямы утащившая.  Тень в Эльфийские земли павшая. |
| There was an old dwarf in a deep grot  That counted the gold things he had got.  That the dwarves had stolen from men and elves  And kept in the dark to their gloomy selves.  His eves grew dim and his ears dull,  And the skin was yellow on his old skull:  There ran unseen through his bony claw  The faint glimmer of gems without a flaw.  He heard not feet that shook the earth.  Nor the rush of wings, not the brazen mirth  Of dragons young in their fiery lust:  His hope was in gold and in jewels his trust.  Yet a dragon found his dark cold hole,  And he lost the earth and the things he stole. | **Tumungundul Gamilkhuzdû**  **Notân lebdân farazûnu.**  **Atankawanul farz nakwân**  **Khazâd ayirît dush tudân**  **`azankhinîd lekehazân**  **Gamilubnud kelem tulhân.**  **Terz azazgatzu bakhenân**  **Bâ udsh-zimîr azan nimrân**  **Kamat girân. Zeyer razul**  **khilizkhalya neth nagâwul.**  **bânark râmul kafût lazân.**  **Khuzd aifarazzimîr zuirân.**  **Nagu gund khelkadush gimbân.**  **Khuzd farazûn kathûn wanwân.** | Глубокоподземельный старый гном  Считавший полученные золотые вещи.  Эльфийское и людское золото украденное  Гномы для разумов темных хранившие.  Затуманенные глаза, ослабевшие уши.  Старого черепа кожа пожелтевшая.  Через костяной коготь не виданные  Без изъяна самоцветы тускло сиявшие.  Земля трясшаяся. Вожделение огненное  Наглой радости младодраконьей.  Ни взмаха крыла, ни лап не услышавший.  Гном на золото и самоцветы надеявшийся.  Дракон подземелье хладное и темное нашедший.  Гном золотые вещи и землю утративший. |
| There was an old dragon under an old stone  Blinking with red eyes all alone.  The flames of his fiery heart burnt dim;  He was knobbed and wrinkled and bent of limb:  His joy was dead and his cruel youth.  But his lust still smouldered and he had no ruth. To the slime of his belly the gems stuck thick  And his things of gold he would snuff and lick  As he lay thereon and dreamed of the woe  And grinding anguish thieves should know  That ever set finger on one small ring:  And dreaming uneasy he stirred a wing.  He heard not the step nor the harness clink  Till the fearless warrior at his cavern’s brink  Called him come out and fight for his gold.  Yet iron rent his heart with anguish cold. | **Gamilnagû barazkhendul**  **Dald gamilbor dihdân irul.**  **Raz hunul hûl taidau miyân.**  **Balaglâfil. Lenêk rukân.**  **Bâ khalya. bâ bawug nethân.**  **Zeyer yulân. Hu bâurwân.**  **Aizutulfab zimril himân.**  **Hu kibilfarz methân labân.**  **nagû khayân kanai ulshân.**  **nakâu gewelnaik du`ishân**  **ammîdanashkul ailebdu**  **hu bâzed lush kaidân ramu.**  **Balazân bat kamubsh nilân.**  **azag bagaz aifel rukhân**  **dunakhân kazdu dazgarân.**  **gewelkhel anha hun narkân.** | Старый дракон красноглазый  Под старой скалой моргавший одинокий.  Огонь сердца его тогда уменьшенный.  Много шишек и морщин. Конечности согнутые.  Нет радости. Нет жестокой юности.  Алчность тлеющая. Он беспощадный.  На слизи брюха много самоцветов прилипших.  Он серебро и злато нюхавший и лизавший.  Дракон лежавший и о горе грезивший  Воров мучительной боли узнавших бы  С наималейшим кольцом на пальце.  Он беспокойно спавший и шевеливший крылом.  Не слышавший шага и доспеха звеневшего.  Воина бесстрашного в пещеру кричавшего  Чтобы пришедший бы за сокровище сражавшийся бы.  Мучительно хладное железо сердце разорвавшее. |
| There was an old king on a high throne:  His white beard was laid on his knees of bone.  And his mouth savoured nor meat nor drink.  Nor his ears song, he could only think  Of his huge chest with carven lid  Where the gold and jewels unseen lay hid  In a secret treasury in the dark ground.  Whose mighty doors were iron-bound.  The swords of his warriors did dull and rust.  His glory was tarnished and his rule unjust,  His halls hollow and his bowers cold.  But he was king of elfin gold.  He heard not the horns in the mountain pass.  He smelt not the blood on the trodden grass.  Yet his halls were burned and his kingdom lost,  In a grave unhonoured his bones were tossed. | **Gamil halûn. `allam dahan.**  **`igwishturgu airâk khayân.**  **Hu `abshazuklin bataiwân**  **halûn `ir naye dunuwân**  **gabilkulkhu felkantuful.**  **mad zimîrfarz khayân nahul**  **unahkazdu dald-dushkamtul**  **Anhawedân-biladânul.**  **Zagur maluwân azugul.**  **Zubd bâfayal. Bâ aglar hûl.**  **Khelzatub hûl kadûm tumnul.**  **Halûn kawan-faraz-kazdul.**  **banadlud Inbîr balazân.**  **yar banushtân aizalk buttân.**  **Hûl dûm razân. Zubdûn wanwân.**  **`azuz aiharth bainân hadân.** | Старый король. Трон высокий.  Белая борода на коленях лежавшая.  Он едой-питьем-песнями не наслаждавшийся.  Единственно король могший думать  Про большой сундук резнокрышный.  Бледные самоцветы и золото лежавшие тайно  В тайной сокровищнице темноподземной  Могучедверно-железноскованной.  Мечи поржавевшие воинов.  Правление несправедливое. Нет славы его.  Хладны чертоги его да глубинные залы.  Король клада эльфийского золота.  Горноперевальные рожки не услышавший,  Кровь не унюхавший на траве растоптанной.  Его залы горевшие. Королевство утраченное.  Кости в могилу непочитаемую брошенные. |
| There is an old hoard in a dark rock  Forgotten behind doors none can unlock.  The keys are lost and the path gone.  The mound unheeded that the grass grows on:  The sheep crop it and the larks rise  From its green mantle, and no man’s eyes  Shall find its secret, till those return  Who wrought the treasure. till again burn  The lights of Faery, and the woods shake.  And songs long silent once more awake. | **Gamilkazdân nâd dushadân**  **u`azanboru barinân.**  **Bâ `adâr kabutnu wanwân.**  **Zalak aibhundu bahalân.**  **Babâ mathân. Linlir hallân**  **`ezelkhullul. Bâ khend atân**  **Dugimban nah aub du-nadnân**  **Kazdumahlîn ka du-razân**  **Kawanrâz ka tawâr girân**  **Kalîn sigbalamân kuyân.** | Старый клад за темными вратами  В темной скале забытый.  Нет ключей и путь утрачен.  Трава на холме ненаблюдаемом.  Овца кормившаяся. Жаворонки поднимавшиеся  С зеленой мантии. Нет глаз людских  Нашедших секрет до вернувшихся бы  Клада творцов и загоревшихся бы  Эльфийских огней и лесов волнующихся  И песен долго молчавших возродившихся бы. |

Так как гномы в ранней версии стиха описаны плохими, вряд ли возможно принять эту версию как гномью песню.

**Непереведенные места из черновых вариантов стиха:**

**wise men in far lands = немногие / мудрые люди в далеких землях**

**wise «мудрый»**

Среди известных слов кхуздула Толкина такого слова не отмечено. Среди родственных кхуздулу языков Арды есть аналоги: в беорском Nóm "Wisdom" = «Мудрость, Мудрый», Nómin "the Wise" = «Мудрые» (WJ 217), роханское maur- "wise, experienced" = «мудрый, опытный» (PM:50), saphdân, sapthân "wise-man, wizard" = «мудрый человек, волшебник» от SAPHAD "understand" = «понимать» (SD 416, 421). Sômar / Vidri / Widris “Wisdom” = «Мудрость, Мудрый», *Samûri* “The Wise” = «Мудрые»  LR/275, WJ/202, 226, [WJI](https://eldamo.org/content/references/ref-WJI.html#WJI/Sam%C3%BBri.001).

Можно заимствовать в кхуздул **Nom, Maur (Mawar), Safdân** «мудрый».

**far «далекий».**

Среди известных слов кхуздула Толкина слова «далеко» не отмечено, единственный аналог – адунайское ***êphal*** far = «далеко» в ***êphal êphalak*** far far away = «очень далеко отсюда» (SD 247), возможно, буквально «дальше дальнего (отсюда)». ***Ê*** в позднем адунайском – стяжение раннеадунайского дифтонга ***âi* (**SD 424**)**. ***Ph*** [ф] в позднем адунайском представляет раннеадунайское придыхательное ***ph*** [пх] (SD 416-419). Таким образом, ранняя адунайская форма могла быть ***âiphal*** [айпхал]. Также возможно, что придыхание +***h*** (+х) – это упомянутая «усиленная ***h***-форма» в адунайском (SD 433-434), а исходная форма могла быть ***âipal***. Она может быть родственна ***PAL*** wide = «широкий, далёкий» (LR 380) из возможного начального валарина «Этимологий». Во время написания «Этимологий» Толкин придерживался идеи, что Оромэ научил эльфов языку валар (LR 168-170, 192, РЕ 18/23, 28, ТММЕ 51), и отсюда праэльфийские корни и формы в «Этимологиях» представляют собой корни и формы начальной версии валарина, и могли попасть в адунайский язык как через заимствования из кхуздула (т.к. Ауле, скорее всего, создал язык гномов на основе валарина, см. LR 170, ТММЕ 51), так и через эльфийские языки, оказавшие влияние на языки людей (LR 169-170, РЕ 18/28, ТММЕ 51).

При генеалогии языков Арды люди заимствовали слова из кхуздула в свои языки (LR 169-170, 179, 191, РЕ 18/28, ТММЕ 51, РМ 303, 317, SD 414). При изменении слов из кхуздула через праязыки людей в хадорский и далее в адунайский возможны изменения звуков. Адунайское ***ph*** может представлять кхуздульское ***b*** (кх. ***baraz*** «красный» > адун. ***pharaz*** «золото», SD 426), или нет, это чересчур гипотетично. По мнению автора, более правильными и близкими к кхуздулу являются формы ***aiphal*** [айпхал], ***aipal*** [айпал], т.к. они ближе к подтвержденным родственным формам, к тому же там редкий звук «п» (что может исключить пересечение с другими кхуздульскими корнями в словаре), но другие исследователи кхуздула (в частности Дэвид Сало) считают что в кхуздуле звука «***р»*** [п] не было, его аналогом был f [ф], как в арабском языке, т.к. кхуздульских слов с «***р»*** [п] не отмечено. Однако, в других семитских языках, в аккадском, древнееврейском (библейском иврите) и арамейском на определенных стадиях **р** [п] и f [ф] были аллофонами в определенных позициях (лениция бегед-кефет). Семитолог И. Дьяконов также считал, что в древнееврейском на ранней стадии был также и придыхательный ph [пх] – см. ЯАА, с. 131. А Толкин писал, что кхуздул фонетически склоняется к ивриту (РЕ 17/85).

Чтобы не множить противоречия, однако, лучше принять ***aifal*** (корень, возможно, ***Y-F-L***, a12a3 = ***ayfal*** = стяжение ***аifal***). В кхуздуле при письме не допускалось начало отдельных слов и предложений с гласного, добавлялся начальный согласный – гортанная смычка «`» (аналог твердого знака «ъ») – см. «Приложения» к «Властелину колец.

Однако, в произношении гортанный согласный мог пропадать и ассимилироваться с соседними звуками. Формы azan, uzn, Azanûl, Azanulbizar от корня `-Z-N с начальным гортанным согласным записаны у Толкина без начальной гортанной смычки, видимо так Фродо в «Алой книге» передал звучание названий в речи Гимли, без гортанной смычки (см. РЕ 17/ 37, RC:269, RS:466).

Итого: ***`aifal*** [ъайфал] (возможны варианты ***`aiphal***, ***`aipal***, ***`aibal***).

**wise men in far lands = немногие / мудрые люди в далеких землях = aifalthânul mawaratân.**

**silver their voices and gold their tongue = серебряны голоса их и злат язык**

**«язык».** Здесь, вероятно имеется в виду не язык как орган, а язык как речь, наречие. В таком случае подходит кхуздульское **aglâb** "(spoken) language" = «разговорный язык, говор, речь, наречие» (WJ:395)

**silver their voices and gold their tongue = серебряны голоса их и злат язык = kibilûm hênul kalabfarz**

**their pearls = их жемчуга / жемчужины.**

**pearl «жемчуг».** Такого слова ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды не обнаружено. Возможно его заимствовать из эльфийских языков.

Эльфийские слова для pearl "жемчуг" найдены лишь в ранних текстах Толкина - номское (Gnomish) brithla, квенийское marilla см. BOLT 1/306 TTA, а также Номский лексикон (Gnomish Lexicon) - PE 11/24, Квенийский лексикон - PE 12/59. Номский язык - предшественник нолдорина и синдарина.

Квенийское marilla, кстати - в ранней версии часть названия Сильмарилла (это слово в ранней версии означало Q. Silmaril “\*Moon-pearl” "Лунный жемчуг", LT1). Оно произведено от корня MARA. Этот корень отнесен к корню MŖŘŖ (значение не дано, но произведены от него слова "молоть, распылять, песок, пляж"), а также первоначально был записан как MAŘA и затем отнесен к MBARA "жить, населять" - см. РЕ 12/59, 60, 63.

То есть, вероятно, marilla могло означать "песчинка" или "живущая" (внутри раковины?), "населяющая (раковину)".

Слово brithla, вероятно, производное от bril "кристалл, драгоценный камень" с добавлением суффикса -th и метатезой briltha-brithla.

Возможно принять квенийское marilla в кхуздул как **maril, amril**.Заимствование эльфийского слова целесообразно, так как гномы узнали о жемчуге от эльфов.

Возможно также использовать название полученной гномами от эльфов жемчужины Nimphelos, оставшееся в Сильмариллионе без изменений. Но точного значения его не дано. Возможна его структура Nim, nimp или nimf pale "бледный, белый", nimphe «бледный» + los «снег», или losse blossom «цветок» (olosse snow "снег".), GOLÓS- Q olosse snow , fallen snow = "снег"; N gloss snow = "снег". N gloss snow-white = «снежно-белый» (см. РЕ 17/168, Прилож к Сильм., LR 359. 370). В РЕ 17/168 nimphelos использовано как название цветка.

Можно попытаться реконструировать кхуздульское название жемчуга по кальке эльфийского значения.

**«белый»** . **igwish** «белый» (см. выше).

**«цветок»** - Ближайшими аутентичными словами обозначающими «цветок» являются адунайское inzil "Flower" (из Inziladûn "Flower of the West" «Цветок Запада» и Rothinzil "Foam-flower" «Пенный цветок», UT:227, SD 360), и валаринское iniðil "lily, or other large single flower" «лилия или другой крупный одиночный цветок» (WJ:399). Возможно принять «цвести, цветок» как **inzil, nizil**.

**«снег»** - единственные аналоги в родственных кхуздулу языках Арды: nikw, ninkwi «snow, white» = «снежный, белый», golos «snow, fallen snow» = «снег» в начальном валарине «Этимологий» (LR 359, 378). При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул могли измениться согласные корня golos: S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > Khaz в Khazad); S > SH (IS > -ishi, Iglishmêk), G > H (GOND > hund в Sharbhund); G > KH (GAS > Khazad). Итого может получиться: **huluz, khulush** (что может подразумевать связь с khel «\*лед, замерзать» / kheled «\*лед, стекло»).

Можно образовать «белый цветок» как **`igwishinzil**, а «белый снег» как **`igwishkhulsh**.

**their pearls = их жемчуга / жемчужины = amrîl hênul**

**engraven silver = гравированное, резное серебро = kibil felkân**

**his kin = его род (гнома).**

**Возможно использовать khazâd «гномы».**

**useless in a dark den = бесполезное / неиспользуемое в темной пещере, каморке.**

**den «пещера» - см. ранее.**

**«неиспользуемое» = bâ «не, нет» + «используемое»**

**use «использовать».** Есть MAG «использовать, обращаться с» в начального валарина «Этимологий» (LR 371), возможно родственное адунайскому magân \*"wright" = «мастер, творец», из Ar-Balkumagân "Tar-Ciryatan" = \*"King Shipwright" = «Король Корабел, Корабельный мастер» (PM:151). Можно заимствовать в кхуздул как **maga** «использовать, обращаться с». Причастие «используемое» могло быть **magân**.

**useless in a dark den = бесполезное / неиспользуемое в темной пещере = dushgundul bamagân**

**he had [>knew} no ruth = он не знал пощады.**

**«знать» - см. ранее.**

**he had [>knew} no ruth = он не знал пощады = Hu urwu bâ ishân.**

**[>his hate remained] = его ненависть осталась**

**hate «ненависть».**

Единственный аналог есть в эльфийских языках - √KHOT ревизия √KOT “be wroth, quarrel” «враждовать» > √KHOT “hate” «ненавидеть», с производным корнем √KOT(H) “quarrel, strive, be wroth” = «враждовать» (PE 18/38, 62, 85, 87).

Можно принять в кхуздуле форму **kuth** как глагол «враждовать, ненавидеть» и существительное «ненависть, вражда».

**Remain = «оставаться».** Есть вестронское Ranugad = "Hamfast, Stay-at-Home" = «остающийся дома», с элементом gad «оставаться» (Appendix F). Возможно заимствовать в кхуздул **gad** «оставаться» и образовать причастие **gadân** «оставшееся».

**[>his hate remained] = его ненависть осталась = hul kuth** **gadân**

**that caught in his jaws writhed and screamed = схваченные в его челюстях корчились (от боли) и кричали**

**catch** «хватать».

Есть варианты PHAR- reach, go all the way, suffice, catch «достигать, идти до конца, хватать, ловить» и GAT- catch, hook, claw «ловить, хватать» из начального валарина «Этимологий» (LR 358, 381, VT 46/9), возможно принять в кхуздуле «ловить» как **GAT**. Возможно использовать вместо глагола причастие **gatân** «ловившие» с суффиксом причастий –ân (см. выше)

**jaws** «челюсти». См. ранее.

**writh**  «корчиться (от боли)». Полного соответствия этому слову нет в языках Арды. Возможно заменить на «мучиться» (см. выше).

**scream** «кричать».

может быть близким адунайское rukh shout = «крик» (SD 426). Его можно принять в кхуздул как **rûkhu** «кричать» и использовать причастие **rukhân** «кричащие»

**that caught in his jaws writhed and screamed = что схваченные в его челюстях корчились / мучились (от боли) и кричали = gatân unkul gewelrukhân**

**his wrath would wake and his fire spring = его гнев мог бы проснуться и его пламя забить родником, фонтаном, взорваться**

**wrath «гнев».**

Среди известных слов кхуздула Толкина подобного слова не отмечено. Возможно, близок корень GOR- violence, impetus, haste «стремительность, поспешность, сила», в возможном начальном валарине «Этимологий», у которого есть производное значение Q orme haste, violence, wrath «стремительность, гнев» (LR 359). Корень возможно родственен другим корням - ÑGOROTH- horror «ужас», ÑGUR- Death «смерть» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 377), и адунайскому ugru «тень (Саурона), ночь (с оттенком зла)» (SD 247, 306, 311). Возможно принять в кхуздуле форму **gur**, или **ugur, ugru** «гнев, ярость».

**would wake «мог бы проснуться, пробудиться».**

Есть безальтернативный корень kuy (et-kuiwe) come to life, awake = «оживать, просыпаться» из возможного начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 366). Возможно принять его в кхуздуле.Возможно перейти к безглагольному выражению через причастие «пробудившийся». Отсюда возможна форма **kuyân**. Возможно образовать форму сослагательного наклонения как возможно в адунайском (см. ранее): «мог бы пробудиться» **Naye** **kuyân**.

**(would) spring «(мог бы) бить родником, фонтаном».**

Возможно образовать как производный глагол от существительного «родник, фонтан, источник». Слово «источник» возможно в кхуздульском Buzundush Black root «Черный корень, \*источник» (TI 166, 167), где возможно слово «источник» **Buzun** (хотя сходно с Burzum «Тьма» из черного наречия, PE 17/79) или dush (хотя сходно с валаринским duš в dušamanûðân marred «искаженная, омраченная», WJ 401), но оно также могло быть в Udushinbar, ранней форме Bundushathûr Cloudyhead «Облачная вершина» (TI 432), и более вероятно что dush значит «тень, темный, черный». Также можно использовать адунайское **khibil** spring «источник» (SD 430). Можно образовать производный глагол **buzun, khibil**  «фонтанировать, бить ключом, родником, фонтаном» и использовать причастие **buznân, khiblân** «бьющее ключом, родником, фонтаном, фонтанирующее». Возможно образовать форму сослагательного наклонения как возможно в адунайском (см. ранее): «мог бы бить родником, фонтаном»  **Naye buznân / khiblân.**

**his wrath would wake and his fire spring = его гнев мог бы проснуться и его пламя забить родником, фонтаном, взорваться = Naye** **ugur kuyân karaz buznân**

**his malice slept = его злоба спала**

**malice «злоба».** Возможно использовать близкое «зло».

«**зло**». Наиболее близким и аутентичным вариантом может быть адунайское ugru horror? shadow? = «ужас, тень» (SD 311), вероятно родственное gor = violence, impetus, haste = «ярость, неистовство» из первичного валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 359). Можно принять форму «зло, злоба» от **ugru > guru**.

**his malice slept = его злоба спала = guru hul lushân**

**at his doors darkling a shadow stooped = у его дверей темнеющих, находящихся во мраке тень склонилась / устремилась вниз.**

**Darkle «темнеть, находится во мраке».** Можно использовать просто «дверей во мраке, темноте».

**Stoop «склониться / устремиться вниз»**

**наклонился, упал.** Наиболее близкий и аутентичный вариант – адунайское yakalubim 'they lean over' = «[они] наклонились вперед», \*thеy arе falling «[они] пали» (с приставкой ya- «они»), < KALAB fall «падать», SD 251. Возможно принять форму глагола «наклониться» как **kalub**. Возможно уйти от использования глагола путем использования причастия «был наклонившийся, упавший» **kalubân**.

Возможно также калькировать шаблон гласных производной словоформы (kalub = 1a2u3 от KALAB) из адунайского в кхуздул применительно к кхуздульскому корню S-L-N, "fall, descend swiftly" = «падать, быстро спускаться» (VT 48:24), т.е. образовать форму глагола **salun** «наклоняться» и причастие **salunân** «наклонившийся». Однако эта форма гипотетична и точно не подтверждена.

**at his doors darkling a shadow stooped = у его дверей темнеющих, находящихся во мраке тень склонилась / устремилась вниз = dushadânnad azan salunân**

**he dreamed of wind and cool drink = он грезил о ветре и хладном питье = hu khelzuku kabaub ulshân**

**with long sword = с длинным мечом = (am)sigzagrul**

**His fire flickered and his old pride = его пламя дрожало / трепетало и его старая гордость / гордыня**

**flicker «дрожать, трепетать».**

**Возможно использовать GIR** «дрожь, трепет, содрогание / дрожать, трястись, содрогаться» и образовать причастие **girân** «дрожавшее, содрогавшееся» (см. выше).

**pride «гордость, гордыня».**

Такого слова среди известных слов кхуздула не отмечено. Единственный аналог слова «гордыня» в языках Арды – в раннем нолдорине ᴱN. blaud “pride” = «гордость, гордыня». PE 13/160

Также в форме blod в ᴱN. blodren “arrogant” = «высокомерный» PE 13/160

ᴱN. orvlod “without pride, spiritless” «без гордости, без духа, вялый, безжизненный» PE 13/160

Можно принять в кхуздуле **bhuld, bhalad** “pride” = «гордость, гордыня»

Есть также аналог «гордость» в родственных кхуздулу языках Арды – в синдарине есть форма синд. tarlang прилаг. и сущ.“proud, (lit.) stiff-necked; stiff neck (a nickname applied to men of haughty carriage or mood); the stiff / tough passage” = ««гордый, (досл.) упрямый; упрямая, тугая шея (прозвище, применяемое к людям с надменным поведением); трудный/крутой проход»», PE 17/92, 98; RC/536

С элементами

tarch “stiff, rough (or tough)” = «упрямый, трудный (или крутой, опасный)» RC/536

lang “passage; neck” = «проход; перевал, перешеек, шея» PE 17/92; RC/536; RC/536

Это аналогично форме из «Этимологий» N. tarlanc “stiff-necked, obstinate” = «жёсткошеий, упрямый»

tara “tough, stiff” = «жёсткий» Ety/TÁRAG

< TÁRAG \*targā “tough, stiff” = «жесткий, твердый, трудный» из начального валарина «Этимологий» (LR 390)

lhanc “throat” «горло, глотка» < LANK из начального валарина «Этимологий» (LR 367). [Основа изначально была представлена как lang, с производными \*langwi , кв. lango)

Вероятно, LANK производный путем назализации корневого согласного корень от √LAK¹ “swallow” = «глотать» из начального валарина «Этимологий» (LR 367).

Возможно калькировать эльфийскую идиому «гордый = жесткошеий» и её словообразование, заимствовать элементы в кхуздул. При заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли изменяться –G > -K (PHELEG > Felak; MAG > mêk в Iglishmêk;); -G > -H (MAG > Mahal); S- > Z- (SIK > Zigil; SIL > Zirak), T >TH ( TĀ- > Thorewilân), K >KH (RUK > Rukhs).

Можно принять в кхуздуле L-N-Kh = **lunkh** = throat = «глотка, горло», Th-R-H **tharah** = tough, stiff = «жесткий, твердый, несгибаемый». Тогда «гордость, жесткошеесть» будет **Tharahlunkh**.

**His fire flickered and his old pride = его пламя дрожало / трепетало и его старая гордость / гордыня = gamilbhuldu karaz giran**

**Under his [?worn >] wing = под его усталым, изнуренным крылом**

worn «усталый, изнуренный» от wear «уставать, изнуряться».

Единственный вариант из родственных кхуздулу языков Арды: lub weary = «уставать» в возможном начальном валарине «Этимологий», VT 45/29. Возможно принять тогда в кхуздуле «уставать» как **lub** или **lubh** (мог измениться согласный при заимствовании из праквендийского / начального валарина «Этимологий» в кхуздул, lub > lubh).

**Under his [?worn >] wing = под его усталым, изнуренным крылом = dalad hûl ram lubhân**

Можно скомпоновать из вариантов стиха реконструкцию возможной древней песни гномов о гноме Миме и его кладе (согласно событий, описанных в «Сильмариллионе»).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| англ | кх | Рус. перевод |
| When the moon was new and the sun young  of silver and gold the gods sung:  in the green grass they silver spilled,  and the white waters they with gold filled.  Ere the pit was dug or Hell yawned,  ere dwarf was bred or dragon spawned,  And men there were in a few lands  That caught some cunning of their mouths and hands.  there were Elves of old, and strong spells  under green hills in hollow dells  they sang as they wrought many fair things,  and the bright crowns of the Elf-kings.  But their doom fell, and their song waned,  by iron hewn and by steel chained.  Greed that sang not, nor with mouth smiled,  in dark holes their wealth piled,  graven silver and carven gold:  over Elvenhome the shadow rolled. | **Lu nith urân kawinilân**  **`ayun farazkiblu linân.**  **Kiblu ayezelzalk wullân.**  **Faraz igwishûlu khathân.**  **Aubbagûn kanahubdu**  **Aubribdân khuzd kanagû**  **Katân umithânin dukân**  **Urutlukhu-mamah safdân.**  **Daldezelbhund-tumunduban**  **Fornul kawân billukh linân**  **Inmirânil lîn mamahul**  **Kafanairîg kawanhâlul.**  **`anag nakhân. kalin negân**  **Yayaz fulkân kanahwedân.**  **Mulkh balinân kababofân**  **Kibilfaraz laru felkân**  **Aibagtumun azan kazdân.**  **aznûn aikawanthun nakhân.** | Время молодого Солнца и новой Луны.  Айнур золото и серебро выпевавшие (творившие пением).  Серебро на зеленую траву налитое,  Золото белые воды наполнившее.  До Ямы и Железно-узилища  До гнома и дракона рожденных  И людей в немногих землях живших  Хитрости волшебства и творения понявших.  Под-зеленохолмно глубокодольно  Древние эльфы могучие заклятья певшие  Песни творения множества красивостей  Да ярких венцов эльфийских королей.  Рок пришедший. И песни кончившиеся  Сталью отрубленные и железом скованные.  Алчность не певшая и не смеявшаяся  Серебра и злата резного богатство  В глубокие ямы темные сложившая в кучу.  Тень в Эльфийские земли пришедшая. |
| There was an old dragon under grey stone;  his red eyes blinked as he lay alone.  His joy was dead and his youth spent,  he was knobbed and wrinkled, and his limbs bent  in the long years to his gold chained;  in his heart's furnace the fire waned.  To his belly's slime gems stuck thick,  silver and gold he would snuff and lick:  he knew the place of the least ring  beneath of shadow`s black wing.  As he lay thereon and dreamed of the woe  And grinding anguish thieves should know  That ever set finger on one small ring:  old dragon was stirred , uneasy dreaming .  Of thieves he thought on his hard bed,  and dreamed that on their flesh he fed,  their bones crushed, and their blood drank:  his ears drooped and his breath sank.  On young warrior with a bright sword  Mail-rings rang. He heard them not.  His teeth were knives, and of horn his hide,  but iron tore him, and his flame died. | **Gamilnagû barazkhendul**  **Dald tharakbor dihdân irul.**  **Bâ khalya hûl kabânethân.**  **Balaglâfil. Lenêk rukân.**  **Siginlûl hu aifarz wedân.**  **Raz hunul hûl taidau miyân.**  **Aizutulfab zimril himân.**  **Hu kibilfarz methân labân.**  **Dalad ugru mîda nashku**  **`ishân ussu gamilnagû.**  **nagû khayân kanai ulshân**  **nakâu gewelnaik du`ishân**  **ammîdanashkul ailebdu.**  **bâzed lushân kaidân nagû.**  **Abaranlul nagû ulshân**  **Nakûl lurmu hu dumathân.**  **Yar duzukân kazuz muldân.**  **Hazân rukân hûl. pûh miyân.**  **neth azagûn garnu nilân.**  **fanaizagar. Hu balazân.**  **Hu kilminbar zirakzigul.**  **`anha narkân. Raz agnân hûl.** | Старый дракон грасноглазый  Под серым камнем моргавший одинокий.  Нет радости его и нет юности.  Много шишек и морщин. Конечности согнуты.  Долгое время он к золоту привязанный.  Огонь сердца его тогда был уменьшенный.  К слизи брюха много самоцветов прилипшие.  Он серебро и злато нюхавший, лизавший.  В тени, наималейшего кольца  Знавший место старый дракон.  Дракон лежавший и о горе грезивший  Вора мучительной боли узнавшего бы  С наималейшим кольцом на пальце.  беспокойно спавший и шевелившийся дракон.  На твердом ложе дракон грезивший  Воров плоть съевший бы.  Кровь выпивший бы и кости раздавивший бы.  Уши согнутые его, дыхание уменьшившееся.  Молодого воина кольчугу звеневшую.  Блистающемечного. Он не слышавший.  Он рогошкурый ножезубый.  Железо разорвавшее (его). Огонь умерший его. |
| There was an old dwarf in a dark cave,  to silver and gold his fingers clave;  with hammer and tongs and anvil-stone  he worked his hands to the hard bone.  and coins he made, and strings of rings,  and thought to buy the power of kings.  But his eyes grew dim and his ears dull  and the skin yellow on his old skull;  through his bony claw with a pale sheen  the stony jewels slipped unseen.  He heard not the step nor the harness clink  Till the fearless warrior at his cavern’s brink  and he died alone in his cold hole;  And he lost the earth and the things he stole. | **`azangundul Gamilkhuzdû**  **lebêd himân kibilfarzu.**  **Telekhborul kanhunkthumul**  **ayabarazz mahân mêk hûl.**  **Khuzd Banz-nashkulâthu mahân**  **Kadubakhâ hâlbil nuwân.**  **`azankhinîd. Lekehazân.**  **Gamilubnud kelem tulhân.**  **Terz azazgatzu madnimrân**  **Borzimru daldân bakhenân.**  **Balazân bat kagarn nilân.**  **azag bagaz aigund nakhân.**  **irkhuzd ukhelgundu agnân.**  **Khuzd farazûn kathûn wanwân.** | Темнопещерного старого гнома  Пальцы прилипшие к золоту и серебру.  Наковальней и клещами-молотом  В твердые кости превращенные руки его.  Гном монет-колец-связки создавший  И обменять на короля силу думавший.  Потемневшие глаза, ослабевшие уши,  Старого черепа кожа пожелтевшая.  Сквозь костяной коготь бледносветившие  Самоцветы и камни скользившие вниз не увиденные.  не слышавший шаги и кольчугу звеневшую.  Воин бесстрашный в подземелье пришедший.  одинокий гном в холодном подземелье умерший.  Гном золотые вещи и землю утративший. |
| There is an old hoard in a dark rock,  forgotten behind doors none can unlock;  that grim gate no man can pass.  On mound unheeded grows green grass;  there sheep feed and the larks soar,  and the wind blows from the sea-shore.  no man Shall find its secret, till return  Who wrought the treasure. till again burn  The lights of Faery, and the woods shake.  And songs long silent once more awake.  The old hoard the Night shall keep,  while earth waits and the Elves sleep.  While gods wait and the elves sleep,  its old secret shall the earth keep. | **Gamilkazdân nâd dushadân**  **u`azanboru barinân.**  **Bânu nakhân dunayedrân.**  **`ezelzalak aibhund kalân.**  **Babâ mathân. Linlir hallân.**  **Azrasaklul baub putân.**  **Batân gimban nah aubnadan**  **Kazdumahlîn kadurazân**  **Kawanrâz katawâr girân**  **Kalîn sigbalamân kuyân.**  **Dairân darân. Kawân lushân.**  **Dulgûn gamilkazd dutudân.**  **`ayân darân. Kawân lushân.**  **Dairân gamilnah duhalân.** | Старый клад за темными вратами  В темной скале забытый.  Никто не вошедший чтобы открыть.  Зеленая трава – на холме росшая.  Овца кормящаяся. Жаворонки взлетающие.  Моребрежный ветер дующий.  Нет людей нашедших секрет до возвращения  Клада творцов и загоревшихся бы  Эльфийских огней и лесов волнующихся  И песен долго молчавших возродившихся бы.  Земля (мир) ждавшая. Эльфы заснувшие.  Ночь старый клад хранившая.  Айнур ждавшие. Эльфы заснувшие.  Земля (мир) старый секрет хранившая. |

При скрупулезном анализе и подсчете элементов данной реконструкции перевода стиха Толкина на кхуздул, можно отметить, что из около 1535 грамматических и лексических элементов около 371 (24,2%) относятся к аутентичному толкиновскому кхуздулу, 159 (10,4%)– к реконструированным формам, восстановленным из аутентичных кхуздульских форм, 664 (43,3%) – к формам, восстановленным из однозначно родственных кхуздулу языков Арды, и 250 (16,3%) восстановлено из праквендийского / начального валарина «Этимологий», также 87 форм (5,7%) заимствовано из эльфийских языков.

Можно отметить, что в сововкупности в переводах на реконструированный кхуздул двенадцати гномьих стихов и песен из около 3587 грамматических и лексических элементов около 1038 (28,9%) относятся к аутентичному толкиновскому кхуздулу, 308 (8,6%)– к реконструированным формам, восстановленным из аутентичных кхуздульских форм, 1546 (43,1%) – к формам, восстановленно из однозначно родственных кхуздулу языков Арды, и лишь 564 (15,7%) восстановлены из праквендийского / начального валарина «Этимологий», также 132 формы (3,7%) заимствовано из эльфийских языков.

**Текст рунами**:

**Lu 1nit 1 uR<n1 kaWinil<n1**

**sayun1 faRa'kiblu 1lin<n1**

**Kiblu 1 aye'el'alk1 Wu<n1**

**FaRa'1 ii5ulu 1 kat<n1**

**bbagun1 kana(ubdu :**

**bRibd<n1 ku'd 1 kanagu 1**

**Kat<n1 umit<nin1 duk<n1**

**URutlukumama( 1 Hafd<n:**

**Dalde'elbundtumunduban1**

**FoRnul1 kaW<n1 biuk 1lin<n1**

**InmiR<nil1 lIn1 mama(ul1**

**KafanRIg1 kaWan(<lul:**

**sanag1 nak<n: kalin1 neg<n1**

**Yaya'1 fulk<n1 kana(Wed<n:**

**Mulk 1 balin<n1 kababof<n1**

**KibilfaRa'1 laRu 1 felk<n1**

**bagtumun1 a'an1 ka'd<n:**

**a'nun1 kaWantun1 nak<n:**

**Gamilnagu 1 baRa'kendul1**

**Dald 1 taRakboR1 di(d<n1 iRul:**

**B<kalya 1 (ul1 kab<net<n:**

**Balagl<fil: Lenk1 Ruk<n:**

**Higinlul1 (u 1 faR'1 Wed<n:**

**Ra'1 (unul1 (ul1 td 1 miy<n:**

**'utulfab1 'imRil1 (im<n:**

**(u 1 kibilfaR'1 met<n1 lab<n:**

**DaladugRu 1 mIda 1na5ku 1**

**si5<n1 uHHu 1 gamilnagu:**

**nagu 1 kay<n1 kan 1 ul5<n.**

**nak<u 1 geWelnk1 dusi5<n1**

**ammIdana5kul1 lebdu:**

**b<'ed 1 lu5<n1 kd<n1nagu:**

**AbaRanlul1 nagu 1 ul5<n:**

**nakul1 luRmu 1 (u 1 dumat<n:**

**YaR1 du'uk<n1 ka'u'1 muld<n:**

**(a'<n1 Ruk<n1 (ul1 pu( 1 miy<n:**

**net 1 a'agun1 gaRnu 1nil<n:**

**fan'agaR: (u 1 bala'<n:**

**(u 1 kilminbaR1 'iRak'igul:**

**san(a 1naRk<n: Ra'1 agn<n1 (ul:**

**sa'angundul1 Gamilku'du 1**

**lebd 1 (im<n1 kibilfaR'u:**

**TelekboRul1 kan(unktumul1**

**ayabaRa''1 ma(<n1 mk1 (ul:**

**Ku'd 1 Ban'1 na5kul<tu 1 ma(<n1**

**Kadubak< 1 (<lbil1 nuW<n:**

**sa'ankinId:leke(a'<n:**

**Gamilubnud 1 kelem1 tul(<n:**

**TeR'1 a'a'gat'u 1 madnimR<n1**

**BoR'imRu 1 dald<n1 baken<n:**

**Bala'<n1 bat 1 kagaRn1 nil<n:**

**a'ag1 baga'1 gund 1nak<n:**

**iRku'd 1 ukelgundu 1 agn<n:**

**Ku'd 1 faRa'un1 katun1 WanW<n:**

**Gamilka'd<n1 n<d 1 du5ad<n1**

**usa'anboRu 1 baRin<n:**

**B<nu 1nak<n1 dunayedR<n:**

**se'el'alak1 bund 1 kal<n:**

**Bab< 1 mat<n: LinliR1 (a<n:**

**A'RaHaklul1 bb1 put<n:**

**Bat<n1 gimban1 na( 1bnadan1**

**Ka'duma(lIn1 kaduRa'<n1**

**KaWanR<'1 kataW<R1 giR<n1**

**KalIn1 Higbalam<n1 kuy<n:**

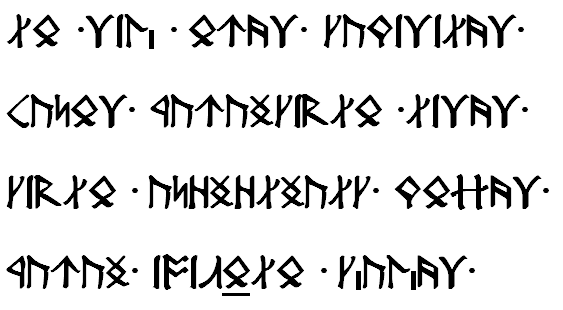
**DR<n1 daR<n: KaW<n1 lu5<n:**

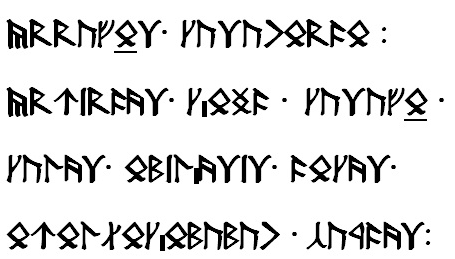
**Dulgun1 gamilka'd 1 dutud<n:**

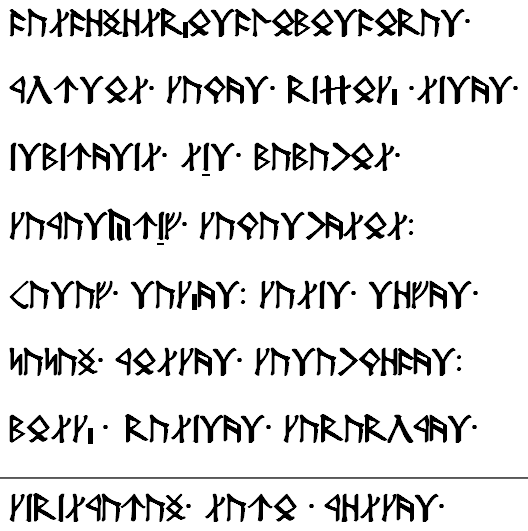
**say<n1 daR<n: KaW<n1 lu5<n:**

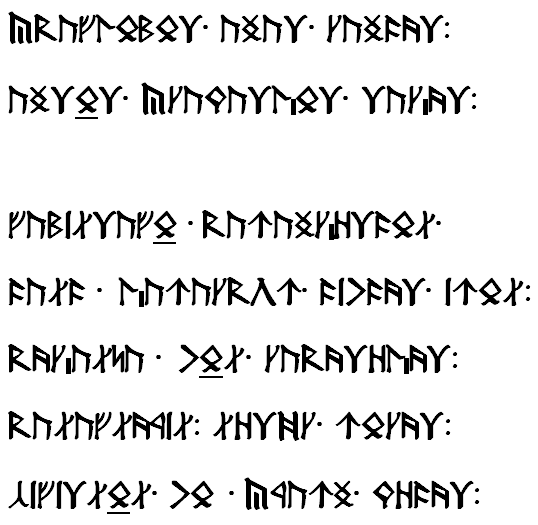
**DR<n1 gamilna( 1 du(al<n:**

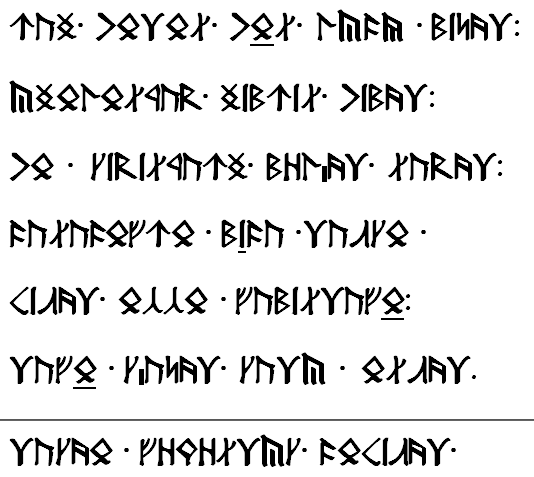
Рунический текст в виде фото:

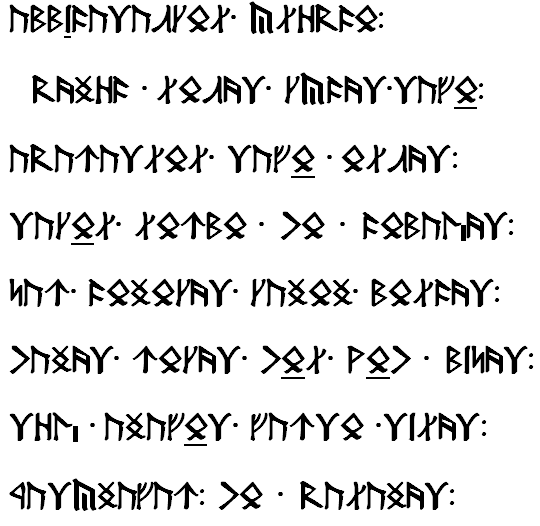


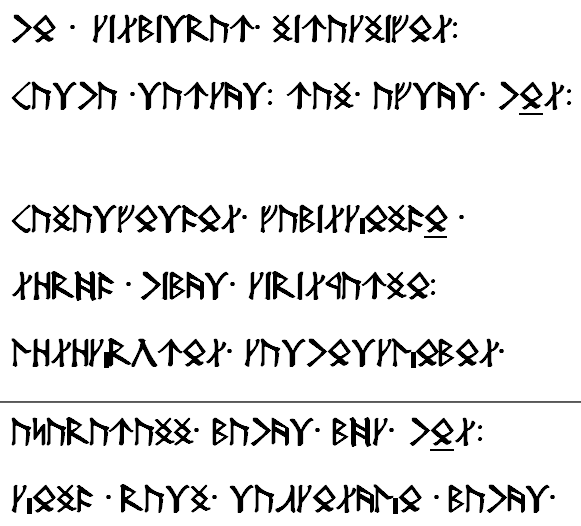


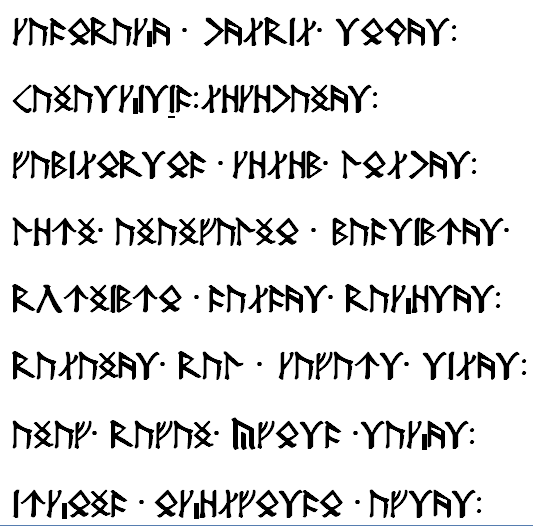


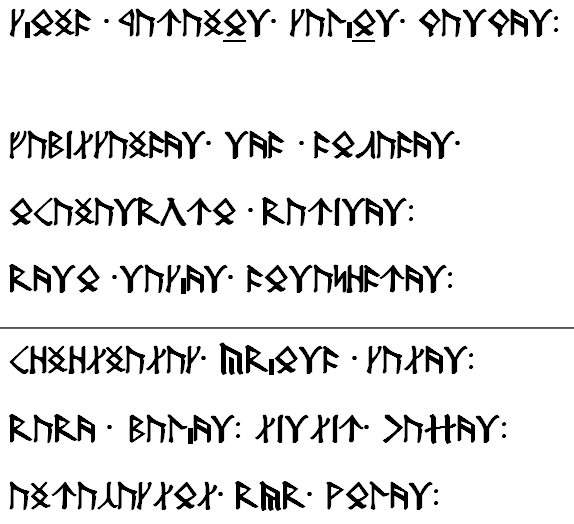


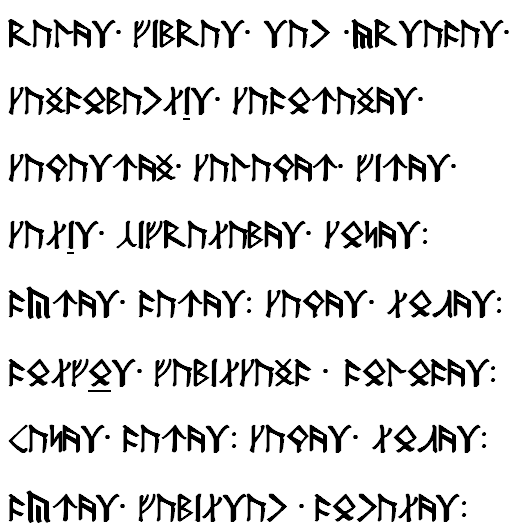












**русские переводы стиха:**

**перевод ранней версии стиха**

**перевод К. Пирожкова**

**Золото людей древности, опутанное чарами**

Эльфы встарь не жалели чар.

Где зелен холм. крут был яр.

С песней радости шёл над златом труд

Под землёй младой в век давний тут.

Не был создан ад и драконий род.

И в пешерах гномов не жил народ.

Учили эльфы кое-где

Искусству уст и рук людей.

Но пришёл рок, замерла песнь.

К камням и злату жадности болезнь

Объяла холм, красота ушла.

И на Эльфинесс тень легла.

В глубоком гроте жил старый гном.

Пересчитывал злато, что при нём.

Ведь украв у эльфов и людей.

Гномы скрыли его во мгле своей.

И взгляд его и слух угас.

Желтокож челом был старик в тот час:

И он в костлявой руке своей

Не видел блеск безупречных камней.

Не чуял тяжкий звук шагов.

Взмах драконьих крыл юных наглецов.

Их радости, страсти по огням.

На злато надеялся, верил камням.

Мрак и хлад дыры нашёл дракон

Жизни был с добычей им гном лишён.

Под старой скалой стар дракон. одинок.

Снова моргнул, красноок.

Огонь его сердца потускнел;

Он в морщинах, скрючен, нарост назрел.

Мертвы весна и радость его.

Но тлела страсть. не жалел никого.Много в слизи на брюхе его камней.

Нюхал и лизал клад златых вещей,

И лежал на нём, и снилась беда,

Воров бы съел, пришли б сюда,

Чтоб малым хотя б завладеть кольцом;

'Тревожно во сне он махал крылом.

Не слышал он поступь, доспехов звон.

Но дракону вызов бросил бесстрашный воин.

Вон из пещеры за золото в бой —

И в сердце боль от стали ледяной.

На троне сидел старый король.

Борода бела, худ, мрачна юдоль.

Был не рад песням, еде, питью.

Одному посвящал он мысль свою:

С крышкой резной сундук большой.

Злато в нём с камнями, и под землёй

Тот в сокровищнице тайной лежит.

Дверью железной ход закрыт.

заржавели воинов его мечи.

Неправеден путь, славу он омрачил,

И пуст чертог, спальня холодна.

Но в злате эльфов его казна.

Не слышал в проходе меж гор рогов.

Не чуял средь смятых лугов он кровь.

Но сожжён чертог, королевства нет.

Лишь в бесславной яме лежит скелет.

Клад старый забыт в тёмной горе.

Никак не открыть этих дверей.

Ключи пропали, стёрся путь.

Курган затерян, травы тут растут.

Взлетают жаворонки с них.

Пасутся овцы, с глаз людских

Сокрыта тайна, пока назад

Нейдут из Фаэри, кто создал клад.

Огни их вспыхнут, вздрогнет лес.

И зазвучит замолкшая песнь.

**Переводы поздней версии стиха**

**перевод С.Лихачевой**

Боги, вступившие в мир на заре,

Пели о золоте и серебре:

Хлынул серебряный дождь на листы,

Золотом вспыхнули воды, чисты.

Прежде, чем бездна разверзлась в земле,

Прежде, чем гном пробудился во мгле,

Эльфы слагали заклятия слов:

Песни звенели средь рощ и холмов,

На наковальнях ковали творцы

Для королей дорогие венцы.

Смолкли напевы; безжалостный рок

К гибели мир первозданный увлек.

Злобная алчность, завистливый взгляд

В темные склепы упрятали клад

Блеск серебра и узор золотой.

Тьма поднялась над эльфийской землей.

Старый и злобный, жил гном под холмом:

Жаден до злата, богат серебром.

Молот звенел о металл без конца,

Долго трудился он в поте лица

Деньги ковал и без счету колец,

Мыслил купить королевский венец.

Зренье и слух подводили порой,

Высохший череп сиял желтизной,

В скрюченных пальцах не мог удержать

Светлых камней он бесценную кладь.

Гном не услышал, как дрогнул портал:

Юный дракон в подземелье вползал.

Воды вскипели, пал облаком прах,

Пламя шипело на скользких камнях,

В огненном смерче, прорезавшем мглу,

Гномий скелет обратился в золу.

Старый дракон под порталами скал,

Веки смежив, отрешенно дремал:

Радость померкла и юность прошла,

Сила и бодрость сгорели дотла.

Долгие годы он клад сторожил,

В сердце угас необузданный пыл.

Знал до полушки свое он добро:

Золото нюхал, лизал серебро,

Черным крылом укрывал их от глаз;

К брюху прилипли берилл и алмаз;

Вора не прочь был в зубах размолоть:

Злобно мечтал, как пожрет его плоть,

Кости сжует, кровь потянет из жил;

Уши прижал, затаился, застыл.

Звякнул доспех - но дракон не слыхал.

Голос раздался под сводами скал:

Юный воитель в сиянии лат

Звал его биться за спрятанный клад.

Не помогли ни броня и ни клык

Меч паладина дракона настиг.

Старый король с бородою седой

Скипетр сжимал одряхлевшей рукой.

Песням не рад, ни еде, ни питью,

Думал он вечную думу свою

О сундуке под надежным замком,

Злато и камни упрятал он в нем,

В тайном подвале, во мраке земли;

Сталь и решетки тот клад стерегли.

Доблестных танов ржавели мечи,

Славы былого померкли лучи,

В залах заброшенных ветер гулял

Только о злате король помышлял.

Он не услышал, как пели рога:

Хлынула кровь под мечами врага,

Пламя взвилось над руинами плит,

Был властелин на пороге убит.

Старый, забытый, таинственный клад

Скрыт под скалой, под охраною врат

Доступ к воротам не всякому дан.

Пышной травой зарастает курган,

Бродят стада и поет соловей,

Веет над соснами ветер с морей;

Кладу таиться во мраке - пока

Дремлет род эльфов и длятся века.

**перевод С. Степанова**

Луна и солнце были юны,

лучи их были словно струны —

и пели боги на зарео золоте и серебре,

и травы серебром искрились,

и реки золотом струились.

Еще ни гном и ни дракон

травы не мял той испокон,

и мир еще не ведал смрада,

что шел из черной глотки ада.

И жили эльфы на земле —

и в кузницах своих во мгле

волшебные заклятья пели,

дабы добиться высшей цели,

вплавляя лунные лучи

в короны, кольца и мечи.

Но злое наступило время —

и мир покинуло то племя.

И песни эльфов не звучат:

железом скованы — молчат.

Враг, неприемлющий добро,

все золото, и серебро,

и драгоценные изделья

надолго спрятал в подземелья

и проклял их заклятьем зла —

на земли эльфов мгла легла...

В пещере старый гном сидел —

он плавить золото умел;

ковал он до седьмого пота —

согнула в рог его работа;

и сотни отковав колец,

он мнил купить себе венец,

но кожа гнома пожелтела,

и за работой то и дело

из-за давно ослабших глаз

ронял во мраке он алмаз.

И занят был он лишь собою,

когда дракон, влеком алчбою,

к нему явился на порог

и гору беспощадно сжег;

золою стали кости гнома

во мраке выжженного дома.

В горе старик-дракон дремал,

и глаз его во тьме был ал —

но, золото обняв крылами,

дракон скукожился с годами,

покрылся пленкой алый глаз,

и горн внутри почти погас;

горя, алмазы и рубины

вдавились в панциря пластины;

он нюхал золото, лизал —

и совершенно точно знал,

где под его крылом местечко

любого малого колечка.

И дни и ночи напролет

он думал, как воров сожрет,

как выпустит кишки любому, —и снова погружался в дрему.

Но старый дремлющий дракон

не услыхал кольчуги звон

и пробудился слишком поздно,

когда к его берлоге грозно

явился воин молодой,

чтоб вызвать на жестокий бой;

крыла драконовы устали

и уступили хладной стали —

и огнедышащий дракон

мечом булатным был сражен.

В своей блистающей короне

седой король сидел на троне;

не ел, не пил, не пировал,

но часто хаживал в подвал —

в его сокровищнице темной

стоял резной сундук огромный,

что был на семь замков закрыт

и чистым золотом набит.

Давно его померкла слава,

и правил он давно неправо;

дворцы ветшали, но зато

свое любил он золото.

Беда пришла к его палатам —

он был повержен супостатом,

на трон его уселся враг,

а кости бросили в овраг.

Лежат сокровища в пещере:

там наглухо закрыты двери —

никто вовеки не войдет

под этот мрачный древний свод.

Теперь стада на мирных склонах

пасутся среди трав зеленых,

и жаворонок звенит с высот,

и ветер с моря травы гнет.

Покуда эльфы спят глубоко,

покуда ждет земля — до срока,

в который мгла сметется прочь,

сокровищами правит Ночь.

**перевод И. Забелиной**

Из блеска первой луны,

Из юного солнца лучей

Боги создали клад

Песней волшебной своей,

И серебро засвеpкало

В травах просторов степных,

И золото полнило волны

Бypных потоков седых.

Прежде, чем гном проснулся,

Дракон расправил крыло,

Или земля обнажила

Огненное нутро,

Прежде, чем вырыли ямы,

В глубоких долинах лесных

Жили древние эльфы,

Хранители чаp колдовских,

И дивные вещи творили,

И нет их в мире ценней,

И пели, когда создавали

Короны своих королей.

Давно те песни замолкли, —

Свеpшился суровый рок,

Цепи их заглушили,

Пресек их стальной клинок.

Алчности в темных чеpтогах

Чужды песни и смех,

Трясется она над богатством,

Что копит в тайне от всех,

Валит изделия в груды

Из золота и серебра;

Тем временем эльфов обитель

Стала пуста и темна.

В гулкой червой пещере

Жил старый-престарый гном,

Весь век просидел под горою

Над золотом и серебром.

С молотом и наковальней

Расстался он только тогда,

Когда от вечной работы

Высохла в кость рука.

Чеканил одни лишь монеты

И звенья богатых цепей,

Надеясь, что купит этим

Могущество королей.

Но слух его притупился,

И зренье стал он терять,

И скоро гномy осталось

Лишь камни перебирать.

Губы его посерели,

И все же в улыбкy ползли,

Когда меж скpюченных пальцев

Алмазы на пол текли.

За стуком их не расслышал

Тяжкой поступи он,

Когда y реки приземлился

Юный свирепый дракон:

Огнем дохнул сквозь ворота,

От сырости стылой ярясь,

И кости гнома упали

Пеплом в горячyю грязь.

Под голой серой скалою

Жил старый-престарый дракон,

Свеpкая от скуки глазами,

Лежал в одиночестве он.

Юность давно умчалась,

И пыл свирепый остыл.

Смоpщенный и шишковатый

Ящеp в изгибе застыл

Над кучей сокровищ, направив

К ним думы, и зренье, и слух;

За многие, долгие годы

Огонь в его сеpдце притух.

В скользкое бpюхо вдавились

Камни бесценной броней,

Запах монет вдыхал он

И блеск освежал их слюной,

Все ценности, что хранились

Под сенью обшиpных крыл,

Помнил с первой минуты

И ничего не забыл.

На жестком ложе вздыхая,

Дракон о ворах помышлял,

И в снах своих беспокойных

Нещадно их истреблял:

Теплое мясо глотал он

И кровь горячyю пил…

Довольный сквозь дремy собою

Уши змей опустил.

Звон кольчуги раздался,

Но дракон не слыхал,

Как юный отважный воин

Вызов на битвy кидал.

Зубы — кинжалы y змея,

А шкyра твеpда, как рог,

Но полыхнул в подземелье

Яpкий заветный клинок.

Вскинулся ящеp, и тут же

Свистнул жестокий удаp,

Тело рассек и мгновенно

Век старика оборвал.

Сидел на высоком троне

Старый-престарый король,

Грел бородою колени,

Слушал суставов боль.

Ни песни, ни вина, ни яства

Его развлечь не могли:

К тайномy подземелью

Мысли его текли,

Где в сундуке огромном

Под низким сводом лежат

Золото и алмазы,

С боем добытый клад.

Дверь того подземелья

Засов железный держал,

Проход к той двери тяжелой

Один лишь владыка знал.

Слава его угасла,

И суд неправеден был,

Мечи его приближенных

Долгий покой затупил.

Замок пустеет, ветшает,

Запущен двоpцовый сад,

Зато под рукой королевской

Хранится эльфийский клад.

Не слышал рогов он раскаты

На перевале в горах,

Не чyял запаха крови

На смятой траве в степях…

Замок его полыхает,

Рыцари все полегли,

В холодной глубокой яме

Свои он окончил дни.

Лежит в глухом подземелье

Древний-предревний клад,

За всеми забытой дверью

Ничей не смущает он взгляд,

К этим угpюмым воротам

Смеpтных следы не ведут,

На старых могильных кypганах

Травы забвенья растут.

Меpтвых сон не тревожат

Трели птиц в вышине,

Дyет соленый ветеp

В чистой небес синеве,

Дyет над темной горою,

Где Ночь хранит древний клад,

Пока круг времен завеpшится

И эльфы веpнутся назад.

**перевод В. Тихомирова**

Было солнце юно и месяц млад,

когда выпевали боги свой клад:

серебрую россыпь в зелени трав

и золота в водах прозрачных расплав.

Щель Хелля еще не разверзлась тогда,

дракон не рожден был, ни гном – в те года

здесь жили издревние эльфы одни,

волшебным пеньем творили они

в холмах средь лесов много дивных вещей

и чудо-венцы для своих королей.

Пришел им закат, звук волшебных словес

сталь заглушила и грохот желез;

нет песен у жадности, только ощер

угрюмый во мраке тесных пещер

над грудой сокровищ, – вековечного зла

на родину эльфов тень наползла.

Жил в темной пещере старый гном,

плененный золотом и серебром,

в работу он вкладывал силу и злость,

ладони истерты по самую кость:

монеты ковал и снизки колец,

и власть королевскую думал, кузнец,

купить! Но вовек не покинул свой склеп,

и сморщился он, и оглох, и ослеп,

и скрючились руки и стали дрожать, –

он камушка в пальцах не мог удержать.

И он не услышал, как недра горы

дрожали, когда, молодой в те поры,

свою жажду сокровищ дракон утолил –

в пещеру заполз и огнем опалил.

В том пламени алом сгорел гном дотла,

осталась от гнома на камне зола.

Жил старый дракон. Под серой скалой

свой век пролежал он, одинокий и злой;

когда-то был счастлив, когда-то млад,

но, к злату прикован, стал он горбат,

иссох, и померк алый свет его глаз,

и даже огонь в его сердце угас.

Алмазы вросли в его шкуру, привык

сокровища пробовать он на язык,

знал каждую вещь и каждый излом

того, что лежит под черным крылом.

Он думал всегда об одном – о ворах:

как плоть он сожрет и сотрет кости в прах,

и кровью напьется. Его голова

бессильно поникла, он дышит едва

и звона кольчуги не слышит. На бой

дракона зовет воитель младой;

сверкнул у героя в руках острый меч,

и тот, кто сокровища должен стеречь,

чьи зубы – кинжалы, чья шкура была

как сталь, – змей погиб, не поднявши крыла.

Жил старый король. Белоснежно седа

до костлявых колен отросла борода

с тех пор, как, юный, на трон воссел.

Веселья не знал он, не пил, не ел,

и думал всегда об одном – о своем

богатстве в большом сундуке под замком,

о золоте том и том серебре,

что за кованой дверью хранятся в горе.

Его меч заржавел, его слава прошла,

бесчестен был суд и неправы дела,

хоромы безлюдны, темны – оттого ль,

что был он эльфийского клада король?

Не чуял он крови, не слышал врагов,

ни стука копыт, ни звука рогов –

сгорели хоромы, погибла земля,

и в холодную щель брошен труп короля.

Был он и есть, под горой древний клад,

забытый за створами кованых врат,

и смертный вовек в те врата не войдет.

Зеленая травка по склонам растет,

и овцы пасутся, и птица свистит,

и ветер морской в листве шелестит.

Да! ночь охраняет извечный клад,

пока земля ждет, пока эльфы спят.

**перевод М. Виноградовой**

Когда мир наш был еще юн,

Были созданы пением струн

Серебро на зеленых лугах

И золото в темных горах.

Не слыхали тогда на земле ,

О драконах, о гномах, о зле,

Жили только эльфы в те дни,

Под холмами пели они,

Создавая из ярких камней

Венцы для своих королей.

Но давным-давно короли

От сокровищ дивных ушли,

И ни песни, ни звонкий смех

Не звучат в подземельях тех.

Жадность спрятала эльфов добро —

Их золото и серебро.

Через много лет старый гном ‚

Прозябал в подземелье том.

Он всю жизнь монеты ковал,

О сокровищах он мечтал,

Чтоб сравниться властью своей

С самым мощным из королей.

Но в течение долгих лет

Не глядел он на белый свет,

Он от жизни такой усох,

И ослеп, и почти оглох,

Не услышал он топот шагов,

Не успел задвинуть засов —

И не спасся от смерти он,Когда полз молодой дракон,

Извергая огонь и смрад,

И удушливый черный чад.

И метались блики огня

По холодным скользким камням.

Старый дракон в подземелье пустом

Лежал на ложе своем золотом.

Исчезла молодость, пыл угас,

Золой покрылся огненный глаз,

Остыла горячая кровь его жил,

Но сокровище чутко он сторожил.

Он на золоте ел и спал,

Он и нюхал его, и лизал;

Под завесой могучих крыл

Драгоценности он укрыл.

Похороненный тьмой в горах,

Размышлял он лишь о ворах.

Как он сможет их побороть,

Выпить кровь, сокрушить их плоть.

И во сне не услышал он

Громкий голос, оружия звон:

Юный воин в кольчуге стальной

Звал дракона на смертный бой.

Давно убит жестокий дракон,

Но старый король не покинул трон.

Он веселых песен не пел,

Он почти не спал и не ел.

Думал он всегда об одном:

О чертоге тайном своем,

Где за сталью надежных врат

Похоронен эльфийский клад.

Были лживы его рабы,

Его суд неправеден был,

Его яркий меч заржавел —

Но он золотом эльфов владел.

Не заметил он пламя зарниц

У своих неприступных границ,

Не услышал он грохот копыт —

И был в битве последней убит.

И под тяжестью скал и плит

Клад эльфийский надежно сокрыт.

И с тех пор проходят года,

На лугах пасутся стада

Над землей плывут облака,

И цветут цветы. И пока

Не вернутся эльфы назад,

Будет Ночь сторожить их клад:

**перевод Я. Фельдмана (отрывок)**

Когда луна была новой, а солнце юным,

Серебром и золотом боги играли.

Но в зеленой траве серебро они потеряли

И в белые воды золото уронили.

Когда яму еще не выкопали,

И ад еще не зевнул,

И дракона еще не высидел

Вельзевул,

Жили прежние эльфы в зеленых холмах.

Они толк понимали в волшебных словах

И красивые вещи ковали они

И короны своим королям.

Их подземные песни затихли давно.

И подземное золото и серебро

Их державы, когда-то могучей,

В темных норах навалено кучей.

Года и года миновали.

Видите - старый гном

С молотом и наковальней

Над золотом и серебром.

Его узловатые пальцы

Лепят монеты и кольца.

Он хочет купить на них

Власть всех королей земных.

Но от грохота он оглох

И от искр почти ослеп.

И костлявой клешней он алмазы берет

И не видит их слабый блеск.

Он не слышит тяжелых шагов,

От которых дрожит земля.

Он не видит как молодой дракон

Подползает к его дверям.

И вонючим дымом обдало дверь

И пламенем сбило слизь.

И заживо гном сгорел.

И пепел его остыл.

**Перевод Pinchus** Когда новой была луна, а солнце младо,

пели боги про серебро и злато:

в зеленые травы серебро разлили

белые воды золотом напоили.

Когда еще не разверзся ад во время оно

прежде, чем гном был выведен из дракона,

жили древние эльфы, их магические заговоры

плыли среди лощин в зеленоглавые горы.

Пели, как сотворили много прекрасных вещей

и светозарные короны эльфийских королей.

Но угасли их песни, гиблые дни настали,

с тесаным железом и кованой сталью.

Алчность, что не пела и не знала улыбок,

богатство в темных кладовых громоздилось глыбой,

серебро гравированное, да резное злато:

над Эльфийским Домом тень легла, крылата.

Жил в пещере темной очень старый гном,

споро он трудился над наковальней молотком,

с серебром и златом всегда ему везло,

он до мозга костного освоил ремесло.

Делал он монеты, цепи из колец,

власть монарха жаждал купить он наконец,

но глаза предали и оглохли ушки,

пожелтела кожа на старой черепушке,

с бледным блеском камни из костлявых лап

ускользали тихо, был он слеп и слаб.

Хоть земля дрожала, не услышал он,

как пришел голодный мололой дракон.

И ручей дымился у его дверей,

и шипело пламя на полу все злей,

и один он умер в пурпурном огне,

стали пеплом кости на болотном дне.

Жил под серым камнем пожилой дракон,

красноглазо щурился без детей и жен.

Юность миновала, все житье - ухабы,

шишковат, морщинист, скрюченные лапы,

годы бесконечные он прикован к злату,

в печке его сердца жара маловато,

к слизи брюха липнут оникс да опал,

серебро и злато он нюхал и лизал.

Про каждое колечко знал он – где укрыла

тенью осторожной пара черных крыльев.

На постели жесткой думал о ворах он

и во сне он жрал их, пораженных страхом,

кости их крушил, кровью их упился,

уши опустились, сердце колотилось.

Так и не услышал он кольчуги звон.

Голос в его гроте эхом отражен.

Это юный воин, что мечом богат,

вызывал дракона защитить свой клад.

Зубы как ножи, шкура словно рог,

но железо рвет ее, и окончен срок.

На высоком троне, старостью объят,

восседал король с бородой до пят;

вкус не услаждали мясо и вино,

уши - песня, думать мог лишь об одном:

о ларе огромном с крышкою резной

где алмазы, злато в базе земляной -

тайная сокровищница спрятана под лесом,

двери тяжеленные окованы железом.

Сабли его кланов тусклые от ржи,

пала слава, власть держится на лжи,

в залах опустело, ветры по жилью,

лишь в эльфийском злате счастье королю.

Не услышал рога, что с горных пел застав,

не почуял крови средь помятых трав,

пало его царство, чертоги сожжены,

кости его в яме тлеть обречены.

Скрыт в скале угрюмой стародавний клад,

и никто не смог бы вскрыть могучих врат,

сквозь ворота мрачные закрыт любому ход,

пышно разнотравье на холме цветет.

жаворонки вьются и пасутся ярки,

дует ветерок от морей нежарких.

Ночь хранит от мира этот древний клад,

ждет земля, а эльфы сном глубоким спят.